

Pastoraltheologie kompakt

Pastoral Theology Compact

Ein MOOC.

Paul M. Zulehner

Wien 2026

E00 Trailer	E00 Trailer
Sie setzen sich für eine bessere Welt ein? Und möchten checken, ob Religionen und Kirchen dabei einen brauchbaren Beitrag leisten können? Ihnen machen Kriege, Klimanotstand, Migration und Künstliche Intelligenz Sorgen? Sie sind beunruhigt über eine populistische Politik, die mit der Angst arbeitet und fragen sich, ob Religionen und Kirchen ein hoffnungsschwangeres Gegengewicht zur Angst bilden können?	Are you committed to a better world? And would you like to explore whether religions and churches can make a meaningful contribution? Are you concerned about wars, the climate emergency, migration, and Artificial Intelligence? Are you troubled by populist politics that exploit fear and wonder if religions and churches can offer a hopeful counterweight to that fear?
Dann ist dieser Kurs „Pastoraltheologie kompakt“ genau das Richtige für Sie.	Then this course “Pastoral Theology Compact” is just the one for you.
***	***
Ich bin Paul Zulehner, Pastoraltheologe, Religions- und Werteforscher. Gemeinsam blicken wir in diesem Kompaktkurs nicht nur buchstäblich auf Gott und die Welt, sondern erinnern an die alte Erzählung von der Leidenschaft Gottes für die Welt. Wie Jesus, der Wanderprediger aus Nazareth, wollen wir die Welt umkrempeln und seiner Vision folgen, in der eine Welt, die von Gottes Geistkraft durchflutet ist, eine gerechtere, wahrhaftigere, friedlicher sein wird. Dafür prägte er das Logo vom Kommen des Reiches Gottes. Jesus wollte dadurch den Himmel auf die Erde singen: also der Welt Himmelsgeschenke machen. Damit sein Engagement nicht in Vergessenheit gerät, bildete er eine Art NGO, die Jesusbewegung, die heute den Ehrennamen Kirche trägt.	I am Paul Zulehner, a pastoral theologian and researcher of religion and values. In this intensive course, we will not only literally look at God and the world but also recall the ancient story of God's passion for the world. Like Jesus, the itinerant preacher from Nazareth, we want to transform the world and follow his vision, in which a world flooded with the power of God's Spirit will be more just, more truthful, and more peaceful. For this purpose, he coined the symbol of the coming of the Kingdom of God. Jesus wanted to bring heaven to earth: to bestow heavenly gifts upon the world. To ensure that his commitment would not be forgotten, he formed a kind of NGO, the Jesus Movement, which today bears the honorary title of Church.
In drei Themenbereiche - Welt – Gott und die Jesusbewegung namens Kirche - vertiefen wir uns in das Weltgeschehen, in Glaubensfragen und in die Lage der christlichen Kirchen wie anderer Weltreligionen. Wir blicken in die Geschichte, erkennen Zusammenhänge und schauen in die Zukunft.	In three thematic areas – the world, God and the Jesus movement known as the Church – we delve into world events, questions of faith, and the situation of Christian churches and other world religions. We look at history, recognize connections, and look into the future.
Das erste Themenfeld zum Thema „Welt“ beschäftigt sich mit der taumelnden Welt von heute. Dieser gehen die Hoffnungsressourcen aus, Ängste verbreiten sich.	The first topic, "The World," deals with today's tumbling world. Hope is dwindling, and fears are spreading.

Im Themenfeld „Gott“ wird bedacht, welche negativen Auswirkungen Religionen haben können, welche Gottesbilder heute vorherrschend sind, wie Menschen mit und ohne Religion im Diesseits leben und sich mit dem Jenseits auseinandersetzen. Es wird nicht zuletzt um die Frage gehen, welche „Himmelsgeschenke“ die Religionen der Welt von heute geben können.	The topic of "God" will explore the potential negative impacts of religions, the prevailing images of God today, how people with and without religion live in this life and confront the afterlife. Ultimately, it will address the question of what "gifts from heaven" religions can offer the world today.
Im Themenfeld „Die Jesusbewegung namens Kirche“ geht es um den Umbau der kirchlichen Sozialgestalt, die Gleichheit aller Kirchenmitglieder, eine entsprechende synodale Amtskultur. Bedacht wird die Rolle der Frauen zumal in der heutigen katholischen Kirche. Auf dem Programm steht, was Muslimas und Muslime glauben. Gestreift wird die dunkle Thema des sexuellen und geistlichen Missbrauch. Umkreist wird die Frage, ob alle Menschen in den Himmel kommen. Und zu guter Letzt, ob ein Fegefeuer nicht doch eine gute Idee der Kirche ist.	The topic "The Jesus Movement Called Church" addresses the transformation of the Church's social structure, the equality of all Church members, and a corresponding synodal culture of ministry. The role of women, particularly in the Catholic Church today, is considered. The program also explores the beliefs within the Islamic faith. The problematic topic of sexual and spiritual abuse is touched upon. The question of whether all people go to heaven is examined. And finally, whether purgatory might actually be a good idea for the Church.
Dieser Kurs soll Sie nicht nur spirituell bereichern und Ihnen helfen die derzeitige Entwicklung von Welt und Kirche(n) besser zu verstehen, sondern kann auch ein Leitfadens dafür sein, wie und wo es sinnvoll wäre sich in der christlichen Kirche zu engagieren. Vielleicht fühlen Sie sich selbst berufen und begabt, in der hoffnungsarmen Welt eine Art Hoffnungshebamme zu sein? Eines ist gewiss: Wenn Sie sich engagieren, werden Ihre Kompetenzen sich mehren.	This course is designed not only to enrich you spiritually and help you better understand the current developments in the world and the Church, but also to serve as a guide to how and where it would be meaningful to get involved in a Christian Church. Perhaps you feel called and gifted to be a kind of midwife of hope in this world without hope? One thing is certain: if you get involved, your competences will multiply.

E01 Die taumelnde Welt	E01 The Tumbling World
Mit der NASA-Mission Apollo 8 umflog der Astronaut William Anders 1968 den Mond und schoss das ikonische Foto der aufgehenden Erde mit dem Namen "Earthrise". Ein faszinierend blauer Planet, der durch das unermessliche Weltall rotiert. Aus der Ferne ein friedvolles Bild.	During NASA's Apollo 8 mission in 1968, astronaut William Anders orbited the moon and took the iconic photograph of the rising Earth known as "Earthrise." A fascinating blue planet rotating through the vastness of space. From a distance, a peaceful image.
In diesem ersten Modul meiner „Pastoraltheologie kompakt“ schauen wir auf diese Erde und wie es ihr derzeit ergeht. Wenn Sie mir aufmerksam folgen, werden Sie am Ende über die großen Herausforderungen unserer Zeit Bescheid wissen, und verstehen, welche Schwierigkeiten dem Planeten und uns Menschen heute bevorstehen. Sie werden aber auch vertraut sein mit den Bemühungen der Völkergemeinschaft, diese Herausforderungen zu meistern.	In this first module of my "Pastoral Theology Compact" series, we will examine the Earth and its current state. If you follow along attentively, you will learn about the major challenges of our time and understand the difficulties facing the planet and humanity today. You will also become familiar with the efforts of the international community to overcome these challenges.
Mehr als acht Milliarden Menschen leben heute auf der Erde. Ihr Leben und ihr Zusammenleben auf der Erde erweisen sich als komplex. Erfreuliches durchmischt sich mit Unerfreulichem. Lichtvolle Visionen von einer gerechten und friedvollen Menschheit, die achtsam mit der Mitwelt umgeht, werden von apokalyptischen Ängsten verschattet. Zuversichtliches Engagement und angstschwängere Besorgnis mischen sich.	More than eight billion people live on Earth today. Their lives and their coexistence on Earth prove to be complex. Joyful experiences mingle with unpleasant ones. Bright visions of a just and peaceful humanity that treats the environment with care are overshadowed by apocalyptic fears. Confident commitment and anxiety-ridden worry are intertwined.
Der Blick soll zuerst auf die besorgniserregenden Entwicklungen der Gegenwart gerichtet sein. Sodann gilt es, Zeichen der Zuversicht aufzuspüren.	The focus should first be on the worrying developments of the present. Then, it is important to seek out signs of hope.
Die Schattenseiten der Welt von heute	The shadow side of today's world
Am 24. Februar 2022 fand an der griechisch-katholischen Universität Lviv eine Tagung „Zur Rolle der Religion in der Welt von heute“ statt. Ich war als Referent von Wien aus online zugeschaltet. Der erste Vortragende war der kanadisch-französische Sozialethiker Peter McCormick. Derzeit lehrt er am Internationalen Institut für Philosophie in Paris. Kurz nach seinem Vortrag gab es Luftalarm. Der Überfall Russlands auf die Ukraine hat begonnen. Russische Streitkräfte sind aus Weißrussland, Russland und der Krim in die Ukraine einmarschiert. Die Tagung war abrupt zu Ende. Aus dem Vortrag von Peter McCormick blieb mir ein Satz hängen: „We are living in a tumbling world.“ Wir leben in einer taumelnden Welt.	On February 24, 2022, a conference entitled "On the Role of Religion in Today's World" took place at the Greek Catholic University of Lviv. I participated online from Vienna as a speaker. The first speaker was the Canadian-French social ethicist Peter McCormick. He currently teaches at the International Institute of Philosophy in Paris. Shortly after his presentation, the air-raid sirens sounded. Russia's full-scale invasion of Ukraine had begun. Russian forces had invaded Ukraine from Belarus, Russia, and Crimea. The conference ended abruptly. One sentence from Peter McCormick's presentation stuck with me: "We are living in a tumbling world."
Es sind große Herausforderungen, welche die Welt erschüttern. Der Kultautor Nouriel Roubini	These are major challenges that are shaking the world. In his bestseller "Megathreats," cult

zählt in seinem Bestseller „Megathreats“ zehn solcher Bedrohungen auf: den Klimawandel, Künstliche Intelligenz und die Automatisierung, demografische Veränderungen, Finanzkrisen, geopolitische Spannungen, Pandemien, Deglobalisierung, soziale Ungleichheit, Cyberkriminalität, Populismus und Autoritarismus. Diese hält er für ineinander vernetzt. Alle zusammen machen unsere Welt taumeln.	author Nouriel Roubini lists ten such threats: climate change, Artificial Intelligence and automation, demographic shifts, financial crises, geopolitical tensions, pandemics, deglobalization, social inequality, cybercrime, populism, and authoritarianism. He believes these are interconnected. Together, they are causing our world to tumble.
Ich greife für diesen Kurs „Pastoraltheologie kompakt“ vier Megachallenges heraus: Kriege, Klimanotstand, Migration und Informatisierung.	For this course “Pastoral Theology Compact”, I am highlighting four megachallenges: wars, climate emergency, migration and computerization.
Eine erste Herausforderung: Kriege	A first challenge: Wars
Durch den Einmarsch der Russen in die Ukraine war in Europa eine 80 Jahre währende Friedenszeit zu Ende gegangen. Dieser Krieg Russlands gegen die Ukraine verlängert die lange Liste der weltweit bereits tobenden Konflikte: die blutigen Auseinandersetzungen im Nahen Osten, in Jemen, Eritrea, Mali oder im Sudan sind bittere Beispiele. Papst Franziskus spricht in seinem Schreiben Fratelli tutti (FT 25) von einem „dritten Weltkrieg auf Raten“. Gewalt zählt immer häufiger mehr als das Völkerrecht.	The Russian invasion of Ukraine brought an end to 80 years of peace in Europe. This war against Ukraine adds to the long list of conflicts already raging worldwide: the bloody clashes in the Middle East, Yemen, Eritrea, Mali, and Sudan are bitter examples. In his apostolic exhortation Fratelli tutti (FT 25), Pope Francis speaks of a “third world war in instalments”. Violence increasingly counts for more than international law.
Das Schwedische Forschungsinstitut „Stockholm International Peace Research Institute“, kurz SIPRI, beobachtet jährlich die weltweiten Rüstungsausgaben. Diese haben 2024 einen Höchstwert erreicht. Die Rüstungsspirale dreht sich temporeich nach oben. Nationen wollen kriegstüchtig statt friedensauglich werden. Dabei wird Geld, das für andere Herausforderungen der Welt dringlich benötigt würde, in die Waffenproduktion umgeleitet. Das schädigt die Armen. Auch fehlen Mittel, um den Klimawandel unter Kontrolle zu halten.	The Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI) monitors global military spending annually. In 2024, this reached a record high. The arms race is rapidly escalating. Nations are striving to become more war-ready rather than peace-ready. Money urgently needed to address other global challenges is being diverted into weapons production, harming the poor. Furthermore, resources are lacking to combat climate change.
Das weltweite Arsenal an ABC-Waffen reicht aus, um die Menschheit mehrfach auszulöschen. Lange Zeit meinten Morallehrer und Ethiker, dass unter bestimmten Umständen ein „gerechter Krieg“ begonnen werden könne. Der Krieg müsste dann das letzte Mittel sein, um angetanes Unrecht zu überwinden und Gerechtigkeit wieder herzustellen. Ein solcher „gerechter Krieg“ unterliege aber strengen Regeln. Die Zivilbevölkerung müsse geschützt sein, ebenso das Leben gefangener Soldaten. Der Schaden, den der Krieg anrichte, dürfe nicht mehr wiegen als das angetane Unrecht. Angesichts der Mittel, die heute in Kriegen eingesetzt werden können,	The global arsenal of weapons of mass destruction is sufficient to annihilate humanity several times over. For a long time, moralists and ethicists believed that under certain circumstances a "just war" could be waged. War would then have to be the last resort to overcome injustice and restore justice. Such a "just war," however, would be subject to strict rules. The civilian population would have to be protected, as would the lives of captured soldiers. The damage caused by the war could not outweigh the injustice committed. Given the means that can be used in wars today, however, no war can meet these

kann aber kein Krieg mehr diesen Kriterien entsprechen. Die Lehre von einem (möglichen) „gerechten Krieg“ hat ausgedient.	criteria anymore. The doctrine of a (possible) "just war" is obsolete.
Komplexer als die Frage „Wann kann man gerechterweise einen Krieg beginnen?“ ist die Frage: „Inwiefern soll ein angegriffenes Land zur Abwehr des Angriffs von der internationalen Gemeinschaft auch mit Waffenlieferungen unterstützt werden?“ Damit geht die Frage einher, wer über einen Waffenstillstand entscheiden soll. Jedenfalls muss das Ziel ein gerechter Friede sein. Ein solcher kommt zustande, wenn die Autorität der Leidenden respektiert wird.	More complex than the question "When can one justly begin a war?" is the question: "To what extent should an attacked country be supported by the international community with arms deliveries to defend itself?" This raises the question of who should decide on a ceasefire. In any case, the goal must be a just peace. Such a peace is achieved when the authority of those suffering is respected.
Der Friede kommt immer zu spät, aber er kommt. Denn, sobald der Friede errungen ist, stehen die vom Krieg betroffenen Völker vor der sensiblen Frage, wie der Weg zu einer dauerhaften Versöhnung aussehen kann. In Europa ist diese Versöhnung nach dem Zweiten Weltkrieg dank des Friedensprojekts Europäische Union gelungen. Nach Jahrzehnten der Unterdrückung der Schwarzen in Südafrika und nach den Massakern im blutigen Bürgerkrieg in Ruanda wurden dazu Versöhnungskommissionen eingerichtet. Diese muten sowohl den „Tätern“ wie den „Opfern“ viel zu. Es geht um das Eingestehen von Schuld und um Wiedergutmachung. Und in all dem um Versöhnung.	Peace always comes too late, but it does come. For once peace is won, the peoples affected by war face the delicate question of what the path to lasting reconciliation can look like. In Europe, this reconciliation was achieved after the Second World War thanks to the peace project of the European Union. After decades of oppression of Black people in South Africa, and following the massacres during the bloody civil war in Rwanda, reconciliation commissions were established. These commissions place considerable demands on both the aggressors and the victims. They involve acknowledging guilt and making amends. And, ultimately, reconciliation.
Die Menschheit hat immer darum gerungen, den Frieden zu erhalten und Kriege zu vermeiden. Im antiken Rom wurde dazu der Grundsatz geprägt: „Si vis pacem, para bellum!“ Willst Du Frieden, rüste für den Krieg!“ Aber ist ein waffenklirrender „Friede“ mehr als lediglich ein „kalter Krieg“?	Humanity has always striven to maintain peace and avoid wars. In ancient Rome, the principle was coined: "Si vis pacem, para bellum!" If you want peace, prepare for war! But is a weaponized "peace" anything more than a "cold war"?
Heute neigen Friedensforscher zum Grundsatz: „Si vis pacem, para iustitiam!“ Willst Du Frieden, Sorge dich um Gerechtigkeit!“ In der praktischen Friedenspolitik ringen beide Positionen miteinander. Die einen wollen Frieden durch Abschreckung, die anderen Frieden durch Gerechtigkeit. Die einen rüsten auf, die anderen ab.	Today, peace researchers tend to favour the principle: "Si vis pacem, para iustitiam!" If you want peace, strive for justice! In practical peace policy, these two positions clash. Some seek peace through deterrence, others peace through justice. Some arm themselves, others disarm.
„Gerechtigkeit und Frieden küssen sich.“ (Psalm 85,11) Diese Friedensvision aus uralten Zeiten klingt wie ein Märchen. Dennoch erinnert dieses Bibelzitat daran, dass in allen verfügbaren Umfragen Gesundheit und Frieden die obersten Wichtigkeiten für die Bevölkerungen darstellen. Das hebräische Wort dafür heißt „shalom“.	“Righteousness and peace have kissed each other.” (Psalm 85:11) This vision of peace from ancient times sounds like a fairy tale. Yet this biblical quote reminds us that in all available surveys, health and peace are the highest priorities for the population. The Hebrew word for this is “shalom.”

Eine zweite Herausforderung: Klima- notstand	A second challenge: climate emer- gency
Wenn wir fortfahren, die Natur zu zerstören, werden wir uns selbst zerstören. Denn die Natur ist nicht Umwelt, die wir folgenlos ausbeuten können. Sie ist Mitwelt, mit der wir unser Schicksal teilen. Sie ist uns zum Hegen und Pflegen anvertraut, entnehmen wir dem Schöpfungsbericht aus dem ersten Buch der Bibel.	If we continue to destroy nature, we will destroy ourselves, for nature is not an environment that we can exploit without consequences. It is our common world, with which we share our destiny. It has been entrusted to us for our care and stewardship, as we learn from the creation story in the first book of the Bible.
Nun ist vor allem im industriellen Zeitalter das Weltklima enorm belastet worden. Die Folgen des hohen Energiebedarfs, der Großteils mit fossilen Brennstoffen gedeckt wurde, sind auf der ganzen Welt sichtbar. Das Intergovernmental Panel for Climate Change, kurz IPCC, eine ebenso wissenschaftliche wie klimapolitische Einrichtung der Vereinten Nationen, warnt, dass die Menschheit sich irreversiblen Kipppunkten nähert. Werden diese Punkte überschritten, verliert die Menschheit die Kontrolle über das sensible Klimasystem - mit das mit unvorhersehbaren Folgen! Schmelzen beispielsweise die arktischen Eiskörper, nimmt die Erderwärmung allein durch die fehlende Reflexion des Sonnenlichtes zu. Wird der Amazonas-Regenwald, die „grüne Lunge“ des Ökosystems, weiterhin gerodet, werden Unmengen von CO² freigesetzt. Ähnliche Auswirkungen haben die Abholzung oder Brände in den nördlichen Nadelwäldern oder das Auftauen der Permafrostböden. Somit ist der Eisverlust Folge und Teilursache der Temperaturerhöhung zugleich. Das bedeutet auch: Je mehr Gebiete kippen, desto schneller kippen auch andere, und umso schneller schreitet die Erderwärmung voran.	The global climate has been placed under enormous strain, particularly during the industrial age. The consequences of high energy demand, largely met by fossil fuels, are visible worldwide. The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), a United Nations body responsible for both scientific research and climate policy, warns that humanity is approaching irreversible tipping points. If these points are crossed, humanity will lose control of the fragile climate system – with unforeseeable consequences! For example, if the Arctic ice caps melt, global warming will increase simply due to the lack of sunlight reflection. If the Amazon rainforest, the "green lung" of the ecosystem, continues to be eroded, vast quantities of CO₂ will be released. Deforestation or fires in northern coniferous forests, or the thawing of permafrost, have similar effects. Thus, ice loss is both a consequence and a contributing factor to rising temperatures. This also means that the more areas reach tipping points, the faster others will tip, and the faster global warming will progress.
Nun gibt es nach wie vor - bis weit hinauf in die politischen Führungsetagen - Kreise, welche einen menschengemachten Klimawandel schlicht leugnen. Angesicht der sensiblen Balance zwischen Ökonomie und Ökologie entscheiden sich die Leugner für die wirtschaftlichen Interessen, also gewinnträchtiges Produzieren und dazu ausgiebiges Konsumieren. Trotz ökologiefreundlicher Bekenntnisse sind breite Bevölkerungskreise nicht bereit, ihren Lebensstil aus ökologischen Gründen zu verändern und den persönlichen Fußabdruck zu verkleinern. Dennoch nimmt weltweit die Zahl der Stimmen zu, die zu nachhaltigem ökosozialem Umsteuern mahnen. Die Welt stehe hinsichtlich der Entwicklung des	There are still circles—even reaching high into the political leadership—that simply deny man-made climate change. Given the delicate balance between economics and ecology, these deniers choose economic interests: profitable production coupled with extensive consumption. Despite professed commitment to environmentalism, large segments of the population are unwilling to change their lifestyles for ecological reasons and reduce their personal carbon footprint. Nevertheless, the number of voices worldwide calling for a sustainable, eco-social transformation is growing. The world is on the brink regarding the development of the global climate. Time is running out.

Weltklimas am Abgrund. Es bleibe nicht mehr viel Zeit.	
Eine dritte Herausforderung: Migration	A third challenge: migration
Weltweit sind über 100 Millionen Menschen auf der Flucht: Das ist historisch ein neuer Rekord. Dazu kommen noch 50 Millionen Binnenflüchtlinge in Kriegsgebieten wie dem Nahen Osten oder in der Ukraine.	Worldwide, over 100 million people are refugees: this is a new historical record. In addition, there are 50 million internally displaced persons in war zones such as the Middle East or Ukraine.
Kriege und politische Verfolgung sind aber nur eine der Fluchtursachen. Dazu kommen Klimakatastrophen. Aber auch Armut ist eine Fluchtursache. Diese ist oftmals mit der Hoffnungslosigkeit gepaart, ihr in den kommenden Jahren nicht entrinnen zu können	Wars and political persecution are only one of the reasons for displacement. Climate disasters are another. But poverty is also a cause of displacement. This is often coupled with the hopelessness of not being able to escape it in the years to come.
Die zunehmende Migration hat zudem mit den Bevölkerungsentwicklungen in den verschiedenen Bereichen der Welt zu tun. Der reiche Norden hat eine derart geringe Geburtenrate, dass es an qualifizierten Arbeitskräften mangelt. Mit hohem Einsatz werden Menschen angeworben, zuzuwandern und den Bedarf der Wirtschaft an Arbeitskräften zu stillen. Das erzeugt eine Art Migrationsog. Diese Wanderbewegung wird verstärkt durch den Wunsch von Menschen aus dem globalen Süden nach einem besseren Leben. Über die sozialen Medien sind sie ausgiebig darüber informiert, wie geradezu märchenhaft das Leben vieler in den reichen Ländern des Nordens bzw. Westens aussieht. So machen sich viele auf den oft lebensgefährlichen Weg.	Increasing migration is also linked to population trends in various parts of the world. The wealthy North has such a low birth rate that there is a shortage of skilled workers. Considerable effort is made to recruit people to immigrate and meet the economic demand for labour. This creates a kind of migration pull. This migration is further fuelled by the desire of people from the Global South for a better life. Through social media, they are extensively informed about how idyllic life appears for many in the wealthy countries of the North and West. Thus, many embark on what is often a life-threatening journey.
Die Interessen des reichen Nordens und des verarmten Südens und Ostens unterscheiden sich tiefgreifend. Der reiche Norden will kontrolliert qualifizierte Personen anheuern, um den eigenen Lebensstandard zu erhalten. Menschen aus den armen Regionen wollen hingegen „unkontrolliert“ der Armut entfliehen, in der Hoffnung, ein besseres Leben zu finden oder gar zu überleben. Für sie wird oft der Begriff „Wirtschaftsflüchtlinge“ verwendet, mit dessen Abschätzigkeit die Abweisung der Ankommenden begründet wird. Begriffe wie Armuts- oder noch besser Hoffnungsflüchtlinge werden ihnen eher gerecht. Viele Menschen in den reichen Ländern möchten aber letztlich gar keine Flüchtlinge aufnehmen. Das internationale bzw. europäische Asylrecht verpflichtet zwar zur Aufnahme von politisch Verfolgten, nicht aber von Menschen, die vor Naturkatastrophen oder katastrophaler Armut und Hoffnungslosigkeit fliehen.	The interests of the wealthy North and the impoverished South and East differ profoundly. The wealthy North wants to recruit qualified individuals in a controlled manner to maintain its standard of living. People from poorer regions, on the other hand, want to escape poverty "uncontrolled," hoping to find a better life or even simply to survive. They are often labelled "economic migrants," a derogatory term used to justify rejecting those arriving. Terms like "refugees from poverty" or, even better, "refugees of hope" are more appropriate. Many people in wealthy countries ultimately do not want to accept any refugees at all. While international and European asylum law mandates the acceptance of those persecuted for political reasons, it does not obligate countries to accept people fleeing natural disasters or catastrophic poverty and hopelessness.

Unter dem Druck von politischen Populisten, die mit den Ängsten der Leute Politik machen, wird die Migrations- und Flüchtlingspolitik in den reichen Ländern immer restriktiver. Obergrenzen werden gesetzt, Teile des Asylrechts zumindest zeitweise ausgesetzt. All das mindert nicht den Migrationsdruck, der durch politische Verfolgung, Naturkatastrophen und hoffnungslose Armut erzeugt wird. Jedenfalls wird der reiche Norden durch den anwachsenden Migrationsdruck verunsichert und politisch destabilisiert.	Under pressure from political populists who exploit people's fears for political gain, migration and refugee policies in wealthy countries are becoming increasingly restrictive. Upper limits are being imposed, and parts of asylum law are being suspended, at least temporarily. None of this, however, reduces the migration pressure generated by political persecution, natural disasters, and abject poverty. In any case, the growing migration pressure is unsettling and politically destabilizing the wealthy North.
Eine vierte Herausforderung: Informatisierung	A fourth challenge: Informatization
Technische Revolutionen gehen zumeist mit sozialen Umwälzungen einher. Das war vor dreihundert Jahren der Fall, als die Dampfmaschine erfunden wurde, und das ist heute durch die Entwicklung der Mikrochips der Fall. Damals war die Industrialisierung die treibende Kraft. Heute ist es die Informatisierung in ihren Variationen wie Roboterisierung, Automatisierung und Artificial Intelligence. Damals wie heute verändert eine technische Innovation viele Bereiche des Lebens und des Zusammenlebens der Menschen: in positiver wie in negativer Hinsicht. Hier soll der Blick auf die bedrohliche Seite der Informatisierung gerichtet werden. Sie stellt eine der gewaltigen Herausforderungen in der Welt von heute dar.	Technological revolutions are usually accompanied by social upheaval. This was the case three hundred years ago when the steam engine was invented, and it is the case today with the development of microchips. Back then, industrialization was the driving force. Today, it is computerization in its various forms, such as robotization, automatization, and artificial intelligence. Then as now, a technological innovation changes many areas of human life and social interaction: both positively and negatively. Here, we will focus on the threatening side of computerization. It represents one of the most significant challenges facing the world today.
Ökonomen prognostizieren vor allem einen dramatischen Abbau von industriellen Arbeitsplätzen, die durch Roboter ersetzt werden. Zugleich werden neue Arbeitsplätze entstehen, für die es neuartiger Qualifikationen bedarf. Dieser Umbau wird Jahrzehnte währen. Eine „Neue Soziale Frage“ entsteht. Viele werden auf diesem Weg ohne Arbeit sein. Ein Teil des gesellschaftlichen Reichtums wird nicht mehr durch menschliche Arbeit, sondern immer mehr durch Maschinen erwirtschaftet. Braucht es dann eine Maschinensteuer? Könnte ein „Grundeinkommen ohne Arbeit“ Abhilfe schaffen?	Economists predict a dramatic decline in industrial jobs, primarily due to robot replacement. At the same time, new jobs will emerge, requiring entirely new skills. This transformation will take decades. A "new social question" is arising. Many will lose their jobs along the way. A portion of society's wealth will no longer be generated through human labour, but increasingly by machines. Will a tax on machines be necessary? Could a "basic income without labour" provide a solution?
Künstliche Intelligenz verändert aber nicht nur die Arbeitswelt. Roboter revolutionieren die Waffentechnik. Kriegsführung wird hybrid. Industriespionage geschieht durch Hackergruppen, die nicht selten in staatlichem Auftrag handeln. Künstliche Intelligenz bietet Kriminellen, wie etwa Produzenten von Kinderpornographie, im Netz ungeahnte Möglichkeiten. Wahlkämpfe verlagern sich in die „sozialen Medien“.	Artificial intelligence is not only changing the world of work. Robots are revolutionizing weapons technology. Warfare is becoming hybrid. Industrial espionage is carried out by hacker groups, often acting on behalf of a State. Artificial intelligence offers criminals, such as producers of child pornography, unprecedented opportunities online. Election campaigns are shifting to social media. Foreign governments and,

Ausländische Regierungen und neuestens „Überreiche“ beeinflussen Wahlauseinandersetzungen in anderen Ländern; Demokratien werden destabilisiert. „Fake news“ werden als „alternative Wahrheiten“ punziert und von immer mehr für „wahr“ gehalten. Wahrheit und Lüge sind kaum noch zu unterscheiden. Immer öfter obsiegt die Lüge.	most recently, the super-rich are influencing elections in other countries; democracies are being destabilized. "Fake news" is labelled "alternative facts" and is increasingly accepted as "true." Truth and lies are becoming almost indistinguishable. More and more often, lies prevail.
Zeichen der Zuversicht	Signs of confidence
Inmitten dieser dunklen Seiten der Welt von heute zeigen sich Zeichen der Zuversicht. Menschen guten Willens und christliche Kirchen vereint die Sorge um Frieden, Gerechtigkeit sowie die Bewahrung der Schöpfung. So schlossen sich bereits 1989, auf der Ökumenischen Versammlung in Basel, die christlichen Kirchen zusammen, um gemeinsam für den Frieden und eine gerechte Welt einzutreten. Die Vision von einer besseren Welt lebt. Engagierte Mitmenschen machen privat wie politisch zumindest kleine Schritte, damit die Welt friedlicher und gerechter wird sowie für die kommenden Generationen bewohnbar bleibt.	Amidst these dark aspects of today's world, signs of hope are emerging. People of goodwill and Christian churches are united by their concern for peace, justice, and the preservation of creation. As early as 1989, at the Ecumenical Assembly in Basel, the Christian Churches joined together to advocate for peace and a just world. The vision of a better world lives on. Committed individuals are taking at least small steps, both privately and politically, to make the world more peaceful and just, and to ensure it remains habitable for future generations.
Ein Beispiel: Die Vereinten Nationen haben sich an die Spitze jener gestellt, die daran glauben, dass es mit der Welt gut weitergehen kann, auch wenn sie derzeit unter massiven Herausforderungen taumelt. Ihre 193 Mitgliedsländer haben sich 2015 auf eine wegweisende Agenda geeinigt. Ihr voller Titel lautet: „<i>Transforming our World: the 2030 Agenda for Sustainable Development</i>“ – [„Unsere Welt transformieren: Die Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung“].	For example, the United Nations has positioned itself at the forefront of those who believe that the world can continue to thrive, even though it is currently tumbling from massive challenges. Its 193 member states agreed on a trailblazing agenda in 2015. Its full title is: “<i>Transforming our World: the 2030 Agenda for Sustainable Development.</i>”
Diese Agenda enthält siebzehn klare politische Ziele für eine nachhaltige Entwicklung, also Sustainable Development Goals, kurz SDGs. Unter diesen tauchen alle bisher bedachten Herausforderungen auf: Informatisierung, Kriege, Klimanotstand, Migration. Dem Klimanotstand werden gute Lebensbedingungen für alle Lebewesen im Wasser, auf dem Land, in der Luft, den Menschen eingeschlossen, entgegengesetzt. Die Sorge um eine gerechtere und friedvollere Welt entfaltet sich im Kampf gegen die Armut, gegen den Hunger und um die Bereitstellung von sauberem Wasser und erneuerbarer Energie. Ziele sind Gesundheit, Bildung, Arbeit und bezahlbares Wohnen in lebenswerten Städten und Landgebieten. Die Geschlechter sollen überall gleichgestellt sein, Diskriminierungen der Vergangenheit angehören.	This agenda contains seventeen clear political goals for sustainable development, or Sustainable Development Goals (SDGs). These encompass all previously considered challenges: digitalization, wars, the climate emergency, and migration. The climate emergency is addressed by ensuring good living conditions for all living beings in water, on land, and in the air, including humans. The concern for a more just and peaceful world unfolds in the fight against poverty and hunger, and in the provision of clean water and renewable energy. Goals include health, education, employment, and affordable housing in liveable cities and rural areas. Gender equality should be achieved everywhere, and discrimination should be a thing of the past.

Megachallenges lassen also unsere Welt taumeln. Wird es den Menschen guten Willens gelingen, die Menschheitsfamilie auf dem Weg zu diesen Zielen mit unaufhaltsamer Nachgiebigkeit voranzubringen? Was steht einer solchen Zuversicht im Weg? Und können die Religionen und die Kirchen einen hilfreichen Beitrag dazu leisten? Das sind Fragen, über die in den folgenden Kurseinheiten nachgedacht werden wird.	Megachallenges are thus causing our world to teeter on the brink. Will people of goodwill succeed in propelling the human family forward towards these goals with unwavering perseverance? What stands in the way of such confidence? And can religions and churches make a helpful contribution? These are questions that will be explored in the following course units.
--	---

E02 Hoffnungsressourcen werden knapp: Angst macht sich breit.	E02 Resources of hope are becoming scarce: fear is spreading.
Der taumelnden Welt gehen die Hoffnungsressourcen aus. Angst mehrt sich. Um diese wachsende Angst, ihre Folgen und ihr persönliches wie politisches Meistern geht es in diesem Modul der „Pastoraltheologie kompakt“.	The tumbling world is running out of resources of hope. Fear is growing. This module of "Pastoral Theology Compact" addresses this increasing fear, its consequences, and how to overcome it personally and politically.
Angst lässt sich von der Furcht unterscheiden, auch wenn beide Gefühlszustände alltags-sprachlich ineinander verfließen. Für die folgenden Analysen schlage ich vor, beide voneinander folgendermaßen abzugrenzen: Angst sitzt im Bauch, Furcht im Kopf. Angst ist irrational, Furcht rational. Angst lähmt, Furcht macht handeln. Angst ist überlebensschädlich, Furcht überlebensnützlich.	Anxiety can be distinguished from fear, even though the two feelings often overlap in everyday language. For the following analyses, I propose differentiating them as follows: Anxiety is felt in the gut, fear in the head. Anxiety is irrational, fear rational. Anxiety paralyzes, fear compels action. Anxiety is detrimental to survival, fear beneficial to survival.
Unsere Überlegungen zur Angst sind auf zwei Anliegen aufgeteilt. Plakativ formuliert geht es um „Angst verstehen“ und „in der Angst bestehen“. Die Arbeitsweise wird interdisziplinär sein: tiefenpsychologisch, politologisch, linguistisch, theologisch sowie sozialetisch.	Our reflections on fear are divided into two main concerns. Put simply, they are about "understanding fear" and "coping with fear." Our approach will be interdisciplinary, drawing on depth psychology, political science, linguistics, theology, and social ethics.
Angst verstehen	Understanding fear
Beim Anliegen, Angst zu verstehen, setzen wir tiefenpsychologisch an. Als Ausgangspunkt wähle ich den Entwurf der Tiefenpsychologin und Musiktherapeutin Monika Renz aus St. Gallen in der Schweiz. ¹ Ihre Grundannahme: Angst haben wir alle. Das Entstehen einer tiefsitzenden Angst verortet sie in der vorgeburtlichen Entwicklung jedes einzelnen Menschen.	When it comes to understanding fear, we take a depth-psychological approach. As a starting point, I choose the model developed by the depth psychologist and music therapist Monika Renz from St. Gallen, Switzerland. ² Her fundamental premise: we all experience fear. She locates the origin of deep-seated fear in the prenatal development of every individual.
Urvertrauen und Urange	Primordial trust and primordial fear
Den Forschungen von Monika Renz liegt ein optimistisches Menschenbild zugrunde. Ihr ist an einer gedeihlichen Menschwerdung gelegen. Wie Religionen, aber auch wie psychologische Schulen wie jene von Carl Gustav Jung, nimmt sie an, dass die Entwicklung jedes Menschenwesens ihren Anfang in einer Art „paradiesischem Zustand“ nimmt. Es herrscht tiefes Einssein, noch ohne duales Bewusstsein. Dual ist mein	Monika Renz's research is based on an optimistic view of humanity. She is concerned with the flourishing development of human beings. Like religions, but also like psychological schools such as that of Carl Gustav Jung, she assumes that the development of every human being begins in a kind of "paradisiacal state." There is a profound sense of oneness, still without dual consciousness. My consciousness becomes dual when I experience: Here I am – there the

¹ Renz, Monika: Angst verstehen. Tiefer als alle Angst liegt Urvertrauen, Freiburg 2019.

²Renz, Monika: Understanding Fear. Deeper than all fear lies primordial trust, Freiburg 2019.2e

Bewusstsein, wenn ich erlebe: Hier bin ich - dort die Welt. Die Grundstimmung ist „Urvertrauen“.	world. The fundamental feeling is one of "primordial trust."
Mit dieser paradiesischen Grundstimmung gelangt das Menschenwesen in den Schoß seiner Mutter. Dann beginnt das eben duale Bewusstsein zu erwachen. Das Menschenwesen nimmt den Herzschlag seiner Mutter wahr. Das mag nach der paradiesischen Stille wie ein bedrohliches Getöse klingen. Jetzt kann sich Urangst ausbilden. Diese legt sich wie eine dunkle Seelenschicht über den Grund des Urvertrauens und verschüttet dieses. Sie prägt das Menschenwesen in der Tiefe seiner seelischen Erfahrung.	With this paradisiacal state of mind, the human being enters the womb of its mother. Then, the dualistic consciousness begins to awaken. The human being perceives its mother's heartbeat. After the paradisiacal stillness, this may sound like a threatening roar. Now, primordial fear can develop. This settles like a dark layer over the foundation of primordial trust, covering it. It shapes the human being at the very core of its psychic experience.
Die Urangst hat zwei Dimensionen, die ineinanderfließen und einander verstärken: Was auf mich einströmt und ich nunmehr wahrnehme, überfordert mich: Es ist mir zu viel oder zu wenig.	The primordial fear has two dimensions that flow into each other and reinforce each other: What flows towards me and what I now perceive overwhelms me: It is either too much or too little for me.
Monika Renz, die auch Theologin ist, setzt diese aufkeimende Urangst mit jener mythischen Paradieseserzählung in Verbindung, nach welcher das erste Menschenpaar vom Baum der Erkenntnis gegessen hatte. Beim Erwachen des dualen Bewusstseins beginnt ein Menschenwesen sich selbst und die Welt wahrzunehmen, eben „zu erkennen“. (Zumal) nach der Geburt, vom bergen- den und nährenden Mutterschoß abgenabelt, kann das „Zuwenig“ an Versorgung und Schutz bedrängend werden: Leben wird jetzt als verletzlich und endlich wahrgenommen. Wurde der Mensch aus dem Paradies vertrieben, damit er nicht auch noch vom Baum des Lebens, der Unsterblichkeit isst, also anders als die tierischen Lebewesen sich sterblich weiß?	Monika Renz, who is also a theologian, connects this burgeoning primordial fear with the mythical paradise story in which the first human couple ate from the Tree of Knowledge. With the awakening of dual consciousness, a human being begins to perceive themselves and the world, to "recognize" themselves. (Especially) after birth, cut from the protective and nurturing womb, the perceived lack of nourishment and protection can become oppressive: life is now perceived as vulnerable and finite. Was humankind expelled from paradise so that they wouldn't also eat from the Tree of Life, of immortality, and thus, unlike animal beings, know themselves to be mortal?
Diese Urangst kann im Lauf des Lebens vielfältige, neue und sich wandelnde Gesichter finden. Eine eigene Studie aus der Zeit des Ankommens unzähliger Schutzsuchender zeigt, welche vielfältigen Ängste in dieser Zeit bei den ansässigen Bürger*innen entstanden sind. Zu den bereits vorhandenen Ängsten vor Krankheit oder dem Verlust geliebter Menschen, kam die Angst, den enormen Zustrom an Flüchtenden „nicht zu schaffen“. „Es kommen zu viele“: Ein Gefühl, das die Migrationspolitik Europas in unseren Tagen immer mehr bestimmt. Es kam aber auch die Angst auf, es bleibe „für uns zu wenig“, wenn so viele Menschen in den Arbeitsmarkt oder in das Sozialsystem einwandern. Zu den sozialen Ängsten gesellten sich kulturelle Überfremdungsängste. Man müsse, so ein lauter werdender Ruf in Europa, das christliche Abendland vor	This primordial fear can take on many new and changing forms throughout life. A study conducted during the arrival of countless asylum seekers reveals the diverse anxieties that arose among local residents during this period. Added to existing fears of illness or the loss of loved ones was the fear of not being able to cope with the enormous influx of refugees. "Too many are coming": a sentiment that increasingly shapes European migration policy today. There was also the fear that "too little will remain for us" if so many people immigrate into the labour market or the social welfare system. These social anxieties were joined by fears of cultural alienation. A growing cry in Europe proclaimed that Christian Europe must be saved from the influx of Muslims. The influx of so many would lead to a "population replacement," a term borrowed from the

den einströmenden Muslim*innen retten. Der Zuzug so vieler führe zu einer „Umvolkung“, so wurde mit einem nationalsozialistischen Unwort argumentiert. Mit kämpferischen Buchtiteln wie: „Deutschland schafft sich ab“, befeuerte der Autor Thilo Sarrazin 2010 die Fremdenangst. Er blickte sorgenvoll auf den Geburtenrückgang der deutschen Bevölkerung und verwies auf die weit höhere Geburtenrate der einströmenden Muslime. Rassistisch gefärbter Antiislamismus machte sich breit.	Nazi era. With combative book titles like "Germany Is Abolishing Itself," author Thilo Sarrazin fuelled xenophobia in 2010. He looked anxiously at the declining birth rate of the German population and pointed to the far higher birth rate of Muslims. Racist-tinged anti-Islamic sentiment spread.
Tiefenpsychologisch sind solche Entwicklungen plausibel. Das Fremde macht Angst, wenn es nicht in die eigene Seele integriert ist. Diese innere Angst wird sodann nach außen projiziert. Ein Beispiel für diesen Vorgang ist die Angst mancher Männer vor Frauen. Manche Männer haben, so in Anlehnung an Carl Gustav Jung, ihre anima, die jeder Mann in sich trägt, nicht in ihre Person integriert. Die innere Angst vor dem Weiblichen wendet sich nach außen und führt zu Frauenfeindlichkeit, Frauendiskriminierung und zu Femiziden.	From a depth psychological perspective, such developments are plausible. The unfamiliar frightens when it is not integrated into one's own psyche. This inner fear is then projected outward. An example of this process is the fear some men have of women. Some men, to paraphrase Carl Gustav Jung, have not integrated their anima, which every man carries within him, into their own person. The inner fear of the feminine turns outward and leads to misogyny, discrimination against women, and femicide.
Angst wird politisch genutzt	Fear is being politically exploited
Angst ist ein kulturelles Phänomen mit weitreichenden politischen Auswirkungen. Die Linguistin Ruth Wodak aus Wien, die auch in Oxford lehrte, publizierte das bedeutende Werk „Politics of Fear“, Politik mit der Angst. In ihrer Studie hat sie die Parteiprogramme rechtsgerichteter Parteien in Europa sprachwissenschaftlich analysiert. Das Ergebnis: Politische Populist*innen nützen die anwachsende Angst in den Bevölkerungen für das Akquirieren von Wählerstimmen. Damit sind sie derzeit weltweit erfolgreich. Statt bestehende Ängste durch eine weitsichtige „Politik des Vertrauens“ zu mindern, steigern sie durch eine kurzsichtige „Politik mit der Angst“ in Bierzeltreden und in Sozialen Medien gekonnt die Ängste der Menschen vor Krieg, vor Teuerung oder vor dem Verlust ihrer freien Selbstbestimmung durch eine Impfpflicht. Charakteristisch ist für sie ist ein nationalistisches Denken. Die allbekannten Slogans sind „America first“, „Italia prima“, „Österreich zuerst“. Oftmals geht mit dem Aufstreben der Nationalismen in immer mehr Mitgliedsländern der Europäischen Union eine EU-Feindlichkeit einher. Zwar wird die Europäische Union als „cash cow“, also als sprudelnde Geldquelle genutzt, zugleich aber massiv kritisiert. Die Folge: Mit Hilfe der geschürten	Fear is a cultural phenomenon with far-reaching political consequences. The Viennese linguist Ruth Wodak, who also taught at Oxford, published the seminal work "Politics of Fear." In her study, she linguistically analyzed the political programmes of right-wing parties in Europe. The result: Political populists exploit the growing fear within populations to gain votes. They are currently successful with this strategy worldwide. Instead of mitigating existing fears through a far-sighted "politics of trust," they skilfully amplify people's anxieties about war, inflation, or the loss of their free will through mandatory vaccinations through a short-sighted "politics of fear" in beer tent speeches and on social media. A characteristic feature of their approach is nationalist thinking. Their well-known slogans are "America first," "Italia prima," and "Austria first." Often, the rise of nationalism in an increasing number of European Union member states is accompanied by hostility towards the EU. While the European Union is used as a "cash cow," a lucrative source of revenue, it is simultaneously subjected to massive criticism. The result: Populist parties are gaining more and more votes by exploiting these fears. Such politicians do not act in the best interests of the state, the national,

Ängste gewinnen populistische Parteien immer mehr Stimmen der Bürgerinnen und Bürger. Solche Politiker*innen handeln nicht staatspolitisch im Sinn des nationalen, europäischen wie internationalen Gemeinwohls, sondern parteipolitisch. Zumeist sind diese populistischen Bewegungen nicht demokratiefreundlich. Sie setzen sich, wenn überhaupt, für eine „illiberale Demokratie“ ein, meinen damit den Abbau jener für die liberale Demokratie lebenswichtigen Einrichtungen wie unabhängige Gerichtsbarkeit oder freie Medien, Zeitungen, Radio oder Fernsehen. Dieser Demokratieum- bzw. abbau soll auf demokratische Weise erfolgen. Ihr Ziel: In freien Wahlen an die Macht zu kommen, um die Demokratie durch eine autoritäre Regierungsform zu ersetzen.	European, or international community, but rather in the interests of their own parties. These populist movements are generally not pro-democracy. If they advocate for democracy at all, it is for an "illiberal democracy," meaning the dismantling of institutions vital to liberal democracy, such as an independent judiciary and free media, including newspapers, radio, and television. This dismantling of democracy is supposed to be carried out democratically. Their goal: To seize power through free elections in order to replace democracy with an authoritarian form of government.
Die Urangst mit ihren vielen Gesichtern zeitigt vielfältige Folgen. Wir verteidigen uns gegen sie. Zwar sitzt die Urangst im eigenen Inneren. Doch ohne es zu merken, verteidigen wir uns gegen sie durch äußere Handlungen. Bewährte Selbstverteidigungsstrategien gegen die innere Angst sind Gewalt, Gier und Lüge. Solche dunklen Strategien setzen zunächst geängstigte Personen in ihrem privaten Leben ein. Sie prägen aber auch die politische Kultur in Form von Kriegen, führen zu ökonomistischer Reichtumsmaximierung auf dem Rücken anderer und zu Lügen in der Form „alternativer Wahrheiten, wie „Fake-news“. Diese Selbstverteidigungsstrategien sind Ausdruck des Bösen, das aus der Urangst entspringt. Dies lässt den Theologen und Psychologen Eugen Drewermann in seiner umfangreichen Analyse der Schöpfungsmythen aus der Bibel formulieren: Angst macht böse. Böse aber meint konkret: Angst entsolidarisiert. Eine Kultur der Rivalität wächst.	Primordial fear, with its many faces, has diverse consequences. We defend ourselves against it. While this primordial fear resides within us, we unconsciously defend ourselves against it through outward actions. Proven self-defence strategies against inner fear include violence, greed, and lies. Such dark strategies are initially employed by fearful individuals in their private lives. However, they also shape political culture in the form of wars, lead to the exploitative maximization of wealth at the expense of others, and result in lies in the form of "alternative facts," such as "fake news." These self-defence strategies are an expression of the evil that springs from primordial fear. This leads the theologian and psychologist Eugen Drewermann, in his extensive analysis of the biblical creation myths, to formulate the following: Fear breeds evil. Evil, specifically, means that fear desolidarizes. A culture of rivalry grows.
Monika Renz verwendet tiefenpsychologisch den Begriff der „Prägung“. Als Theologin sieht sie darin eine Erklärung des alten theologischen Bildwortes von der sogenannten „Erbschuld“. Das Wort kann leicht missverstanden werden, wenn es im Sinn von einem persönlichen Schuldigwerden gehört wird. Vielmehr erinnert der Begriff an eine Disposition zum unvermeidlichen Schuldigwerden, die in jedem Menschen virulent ist und böse Taten „gebiert“. „Erbschuld“ bedeutet dann im Rahmen des Erklärungsmodells von Renz: Urangst macht böse.	Monika Renz uses the concept of "imprinting" from a depth-psychological perspective. As a theologian, she sees this as an explanation for the old theological metaphor of so-called "original sin." The term can easily be misunderstood if it is interpreted as referring to personal guilt. Rather, the term suggests a predisposition to inevitable guilt, which is inherent in every human being and "gives birth" to evil deeds. Within Renz's explanatory model, "original sin" then means: primordial fear breeds evil.

Angst im Aufwind Diese tiefsitzende Urangst erhält heute kräftigen kulturellen Aufwind. Der französische Politologe³ Dominique Moïsi hält Angst für jene Emotion, welche heute in Nordamerika und in Europa die kulturelle Grundstimmung ist. Amerika sei, so titelte Frank Furedi, „A Culture of Fear“ (1987). Der Soziologe Heinz Bude bezeichnete Deutschland als eine Angstgesellschaft (2014). Seit dem völkerrechtswidrigen Golfkrieg herrsche, so Dominique Moïsi, in der arabischen Welt die Emotion der Demütigung vor. Der Angriff des „christlichen Westens“ im Jahre 2003 gegen den irakischen Machthaber Saddam Hussein unter Vortäuschung von falschen Gründen habe die arabisch-muslimische Welt tief gedemütigt. Moïsi diagnostiziert nicht nur die „emotionale Färbung“ von Weltregionen. Er betont zugleich, dass diese Emotionen immer mehr die Weltpolitik prägen. So vermutet er beispielsweise, dass die westliche Demütigung der arabischen Welt die Ursache für den islamistischen Terror ist.	Fear is on the rise This deep-seated primordial fear is currently experiencing a powerful cultural resurgence. French political scientist⁴ Dominique Moïsi considers fear to be the dominant emotion in North America and Europe today. America, as Frank Furedi titled his work, is "A Culture of Fear" (1987). Sociologist Heinz Bude described Germany as a society of fear (2014). Since the Gulf War, which violated international law, Moïsi argues that the emotion of humiliation has prevailed in the Arab world. The attack by the "Christian West" in 2003 against Iraqi leader Saddam Hussein, under false pretences, deeply humiliated the Arab-Muslim world. Moïsi not only diagnoses the "emotional colouring" of world regions but also emphasizes that these emotions are increasingly shaping global politics. For example, he suggests that the Western humiliation of the Arab world is the root cause of Islamist terrorism.
In der Angst bestehen Die hohe Lebenskunst der Menschwerdung besteht darin, zu werden, was wird sind: liebende Menschen, so der mittelalterliche Mystiker Meister Eckhart. Genau dieses Lebensprojekt wird durch Angst behindert. Angst führt in die Enge: im Lateinischen steht für Beides „angustia“, eben Enge. Liebende Solidarität lebt aber von der Weite, von der Fähigkeit, von sich selbst abzuheben und sich für jemand oder für etwas zu verausgaben, so die großen Seelenkennner Viktor Frankl und Erich Fromm. Der Vers aus dem Psalm 18,20 bringt diese anthropologische Weisheit auf den Punkt: „Er führte mich hinaus ins Weite, er befreite mich, denn er hatte an mir Gefallen.“	Prevailing in fear The true art of living, of becoming human, lies in becoming what we are: loving human beings, according to the medieval mystic Meister Eckhart. This very life project is hindered by fear. Fear leads to narrowness: in Latin, both are represented by "angustia," meaning narrowness or constriction. Loving solidarity, however, thrives on expansiveness, on the ability to look beyond oneself and to give oneself fully for someone or something, as the great spiritual thinkers Viktor Frankl and Erich Fromm observed. The verse from Psalm 18:20 encapsulates this anthropological wisdom: "He brought me out into a vastness; he set me free because he delighted in me."
Wer hingegen nicht „die Weite“ meistert, wird „das Weite“ suchen. Ein solcher Mensch bricht nicht aus seiner das Leben mindernden Enge aus, in der ein Mensch um sich selbst kreist, was krank machen kann. Vielmehr flüchtet ein angstgeprägter Mensch vor dem Leben und seinen	Conversely, those who cannot master "a vastness" will seek "the vastness." Such a person does not break free from their life-diminishing narrowness, in which they revolve around themselves, which can lead to illness. Rather, an anxiety-ridden person easily flees from life and its

³ Moïsi, Dominique: Kampf der Emotionen. Wie Kulturen der Angst, Demütigung und Hoffnung die Weltpolitik bestimmen, München 2009.

⁴ Moïsi, Dominique: Battle of Emotions. How Cultures of Fear, Humiliation and Hope Determine World Politics, Munich 2009.

Herausforderungen leicht in Drogen, Alkohol, gespielter Leben, in mediale Blasen, in Krankheit, in sektoiden Gruppen. Erwin Ringel, herausragender österreichischer Psychoanalytiker, erforschte den Weg eines Menschen in einen Selbstmord. Den seelischen Zustand vor einem solchen Schritt bezeichnete er als das „präsuizidale Syndrom“. Die Welt werde dabei immer enger und angstbesetzter. Der Selbstmord erscheint dann als Sprung aus der erlittenen Unerträglichkeit ins Nichts oder in ein besseres Leben.	challenges into drugs, alcohol, a sentimental-film-life, media bubbles, illness, or sectoid-like groups. Erwin Ringel, a prominent Austrian psychoanalyst, researched the path to suicide. He termed the psychological state preceding such a step the "presuicidal syndrome." The world becomes increasingly narrow and fraught with anxiety. Suicide then appears as a leap from the unbearable suffering into nothingness or into a better life.
Damit die Seele von der Angst nicht „aufgegesen“ wird, wie ein afrikanisches Sprichwort es weise formuliert, werden Wege gesucht, in der Angst bestehen zu können. Wohlgemeinte, schon gar nicht moralische Zurufe erweisen sich als undienlich. Appelle machen lediglich die Angst bewusst und vermehren letztlich ihre schädliche Wirkung. Um in der Angst zu bestehen, ist nach anderen heilsamen Wegen zu suchen. Neuerlich erweist sich das tiefenpsychologische Modell von der Entstehung der Urangst bei Monika Renz als hilfreich.	To prevent the soul from being "eaten up" by fear, as an African proverb wisely puts it, ways are sought to endure it. Well-intentioned, and certainly not moralistic, appeals prove unhelpful. They merely make the fear more conscious and ultimately increase its harmful effects. To endure fear, other, more healing paths must be sought. Monika Renz's depth-psychological model of the origins of primordial fear has once again proven helpful.
Vorweg ein kleiner Hinweis. Manche Menschen meinen, dass die Angst eines Menschen durch Sicherheit bestanden werden könnte. Das verschafft Versicherungsagenturen sowie Produzenten von Sicherheitsvorkehrungen wie Schlösser oder Alarmanlagen ein gutes Geschäft. Hilft das alles aber wirklich gegen die Ängste der Menschen? Auch populistische Politiker versprechen den Menschen Sicherheit, beispielsweise durch Stacheldrahtzäune oder Abschiebungen von Asylsuchenden. Es macht nachdenklich, dass Menschen, die Schutzsuchende persönlich kennen und sich für sie einsetzen, weit weniger Flüchtlingsängste haben als jene, die nur über Medien von Flüchtlingen hören. Was also kann wirklich helfen, in der Angst zu bestehen?	A brief point to consider beforehand. Some people believe that a person's fear can be overcome through security. This creates lucrative business for insurance agencies and manufacturers of security devices like locks or alarm systems. But does all of this truly help alleviate people's fears? Populist politicians also promise people security, for example, through barbed wire fences or the deportation of asylum seekers. It's sobering to note that people who know asylum seekers personally and advocate for them have far fewer fears about refugees than those who only hear about them through the media. So, what can truly help people cope with fear?
Der anthropologische Ansatz von Monika Renz legt nahe, dass jeder Mensch das in sich trägt, was ihn in der Angst bestehen lässt. Der Untertitel ihres Buches deutet darauf hin: Tiefer als alle Angst „lagert“ auf dem Seelengrund das in das Leben mitgegebene Urvertrauen. Aus diesem heraus kann ein Mensch glauben, hoffen und vor allem lieben: wozu er geschaffen ist. Das führt zur Kernfrage: Wie kann dieses anwesende, aber durch die Urangst verschüttete Urvertrauen gleichsam „angezapft“ werden? Mit welchen Tools kann die Schicht der Urangst	Monika Renz's anthropological approach suggests that every person has within them what lets them persist in fear. The subtitle of her book hints at this: Deeper than all fear, at the core of the soul, lies the primordial trust instilled in us at birth. From this trust, a person can believe, hope, and above all, love: What they were created for. This leads to the central question: How can this primordial trust, present yet buried by primordial fear, be tapped into? With what tools can the layer of primordial fear be penetrated? Renz points to rituals. These are like "vehicles"

durchdrungen werden? Renz verweist dabei auf Rituale. Diese sind wie „Fahrzeuge“ hinein die das bergende Urvertrauen. Rituale lassen in Erzählungen und Symbolen „erfahren“, mit dem bergenden Grund des Lebens verbunden zu sein. Solche Rituale schaffen also die Erfahrung von Verbundenheit, von Einung, One-ing, connectedness.	that carry the sheltering primordial trust. Through narratives and symbols, rituals allow us to experience being connected to the sheltering foundation of life. Such rituals thus create the experience of unifying, of One-ing, of connectedness.
Seit Menschengedenken werden solche Rituale als religiös verstanden. Verbundenheit mit dem Heiligen und Göttlichen als dem Grund des Lebens erfahrbar zu machen, ist eines der heilsamen Geschenke einer Religion. Das kann bereits aus dem Begriff „Religion“ herausgelesen werden. Zwar gibt es mehrere Meinungen dazu, welchem lateinischen Wort sich „Religion“ verdankt. Manchen nehmen an, dass sich Religion von religere herleitet: dieses Wort bedeutet „rücksichtsvoll beachten“. Möglich wäre auch re-legere: „wieder, neuerlich lesen“; Religion wäre dann eine Art Relektüre des Lebens. Nimmt man hingegen re-ligare als Herkunftswort, dann bedeutet Religion eben „Rückbindung“.	Since time immemorial, such rituals have been understood as religious. Making a connection to the sacred and divine tangible, as the foundation of life, is one of the healing gifts of religion. This can already be inferred from the term "religion" itself. There are several opinions, however, regarding the Latin origin of "religion." Some assume that religion derives from religere, meaning "to consider carefully." Another possibility is re-legere, meaning "to read anew"; religion would then be a kind of rereading of life. If, on the other hand, one takes re-ligare as the root word, then religion simply means "reconnection".
Mit ihrem Selbst, ihrem göttlichen Grund, verbundene Menschen können in der Angst bestehen. Monika Renz führt in dieser Frage neuerlich Theologie und Tiefenpsychologie zusammen. So deutet sie die Erfahrungswelt des Jesus von Nazaret mit ihrem tiefenpsychologischen Modell. Sie nimmt an, dass der „Mystiker aus Nazaret“ ein Sonderfall unter den Menschen ist. Er sei als der „Sohn“ mit seinem göttlichen „Vater“ dauerhaft verbunden gewesen. Dabei war ihm, war er doch durch und durch Mensch, die Angst nicht fremd: Die Angst vor dem Tod trieb ihm, was medizinisch möglich ist, im Garten auf dem Ölberg das Blut aus den Poren seiner Haut. Die Todesangst am Kreuz ließ ihn laut aufschreien. Aber weil er sich auch in der extremsten aller Ängste, der Angst vor dem Tod, mit dem Grund seiner Existenz, die er „Vater“ nannte, existentiell verbunden wusste, konnte er auch in diesen Ängsten bestehen.	People connected to their true selves, to their divine roots, can endure fear. Monika Renz once again brings together theology and depth psychology in this exploration. She interprets the experiential world of Jesus of Nazareth using her depth-psychological model. She posits that the "mystic from Nazareth" is a special case among human beings. As the "Son," he was permanently connected to his divine "Father". Yet, being thoroughly human, fear was not foreign to him: the fear of death caused him, to the extent medically possible, to draw blood from his pores in the Garden of Gethsemane. The agony of death on the cross made him cry out aloud. But because he knew himself to be existentially connected, even in the most extreme of all fears—the fear of death—to the roots of his existence, which he called "Father", he was able to endure even these anxieties.
Laut der tiefenpsychologisch versierten Theologin Monika Renz, ergeht es allen übrigen Menschen anders. Sie sind nicht dauerverbunden. Vielmehr gilt es, die labile Verbindung in Wiederholungen ständige neu herzustellen, also die Schicht der Urangst immer wieder zu durchdringen. Eben das „leisten“ die religiösen Rituale. Rituale leben von der Wiederholung von sinnlicher	According to Monika Renz, a theologian with expertise in depth psychology, everyone else experiences things differently. They are not permanently connected. Rather, it is necessary to constantly re-establish this fragile connection through repetition, thus repeatedly penetrating the layer of primordial fear. This is precisely what religious rituals accomplish. Rituals thrive on

Erfahrung des nicht Sinnhaften. ⁵ Sie ordnen den verängstigten Menschen in eine heilige Ordnung ein und bringen so das Leben „in Ordnung“. ⁶ Deshalb kann eine Mutter ihrem weinenden Kind sagen: Sei still, „es ist alles in Ordnung“ – und das inmitten der Bedrohlichkeit der realen taumelnden Welt.	the repetition of experiences with our senses of something what is not usually accessible with our senses. ⁷ They integrate the frightened individual into a sacred order and thus bring life "into order." ⁸ This is why a mother can tell her crying child: Be still, "everything is all right"—even amidst the threatening, tumultuous reality of the world.
Platzhalter	Placeholder
Das, was in außeralltäglichen religiösen Ritualen geschieht, kann auch in unterschiedlichen alltäglichen Situationen erfahren werden. Solches geschieht immer dann, wenn in Begegnungen und Vorgängen bruchstückhaft Vertrauen erlebt wird- Diese erinnern nicht nur an das Urvertrauen, sondern bringen dieses zum Schwingen. Solche Erfahrungen „kleinen Vertrauens“ sind dann wie Platzhalter für das Urvertrauen auf dem Grund der Existenz.	What happens in extraordinary religious rituals can also be experienced in various everyday situations. This occurs whenever fragments of trust are experienced in encounters and processes—these not only remind us of primordial trust but also awaken it. Such experiences of "small instances of trust" then act as placeholders for the primordial trust at the very core of existence.
In der frühkindlichen Zeit sind es elterliche Menschen, die durch Geborgenheit und Bindung im Kind belastbares Vertrauen aufblühen lassen. ⁹ Mit den elterlichen Menschen zusammen tragen Kindergärten und Schulen zum Aufbau und zur Festigung des Vertrauens eines heranwachsenden Menschen bei. Bildung in allen Altersstufen kann Angst in Furcht, Ängste in Befürchtungen wandeln. Dadurch kann sich die lähmende Kraft der irrationalen Emotion der Angst abmildern. Eltern und Bildungseinrichtungen erweisen sich dabei als Platzhalter für die letztlich paradiesische Quelle des Urvertrauens.	In early childhood, it is parents who, through security and attachment, allow a resilient sense of trust to blossom in their child. ¹⁰ Together with parents, kindergartens and schools contribute to building and strengthening the trust of a growing individual. Education at all ages can transform irrational anxiety into rational fear. This can reduce the paralyzing power of the irrational emotion of anxiety. Parents and educational institutions thus act as intermediaries for the ultimately paradisiacal source of primordial trust.
Erfahrung von Vertrauen kann auch eine „Politik des Vertrauens“ vermitteln. Eine solche Politik wäre der Kontrapunkt zu einer „Politik mit der Angst“, welche Angst missbraucht und zugleich nährt. Eine gute Politik kann Ängste in Furcht und Befürchtungen umwandeln und diese durch geeignete politische Maßnahmen zähmen.	The experience of trust can also foster a "politics of trust". Such a policy would be the counterpoint to a "politics of fear", which both exploits and fuels fear. Good policy can transform irrational anxieties into rational fear, and then tame them through appropriate political measures.
Die kleinen Erfahrungen von Vertrauen in der Menschenbildung wie in der Politik lassen sich, in theologische Sprache übersetzt, als „säkulare Sakramente“ des Urvertrauens verstehen. Wie	The small experiences of trust in human development, as in politics, can be understood, translated into theological terms, as "secular sacraments" of primordial trust. Like religious

⁵ Lorenzer, Alfred: Das Konzil der Buchhalter. Eine Ritentheorie, Frankfurt 1980.

⁶ Peter L. Berger: The Sacred Canopy, New York 1967.

⁷ Lorenzer, Alfred: The Council of Accountants. A Theory of Rites, Frankfurt 1980.

⁸ Peter L. Berger: The Sacred Canopy, New York 1967.

⁹ Ahnert, Liselotte: Wieviel Mutter braucht ein Kind, Weinheim 2020.

¹⁰ Ahnert, Liselotte: How much mother does a child need? Weinheim 2020.

religiöse Sakramente verweisen sie auf das Urvertrauen. Sie decken dieses auf und stärken zugleich die Einbindung eines von Urangst bedrängten Menschen in jenes Urvertrauen, das letztlich auf dem Grund der Existenz wohnt. Carl Gustav Jung nennt es „das Selbst“. Für die Religionen der Welt trägt diese Quelle den Namen Gott. Urvertrauen ist dann deckungsgleich mit Gottvertrauen. Wem es geschenkt ist, kann erhobenen Hauptes selbst in der Todesangst bestehen. Damit wird der Weg geebnet, um in einem lebenslangen Reifungsprozess zu einem liebenden Menschen heranzureifen. Der Text aus dem Dokument „Unsere Hoffnung“ bringt solche Zusammenhänge in beeindruckender Stringenz zum Ausdruck:	sacraments, they point to primordial trust. They uncover it and simultaneously strengthen the integration of a person tormented by primordial fear into that primordial trust which ultimately resides at the core of existence. Carl Gustav Jung calls it "the Self." For the world's religions, this source bears the name God. Primordial trust is then synonymous with trust in God. Those to whom it is bestowed can stand head held high even in the face of death. This paves the way for maturing into a loving human being through a lifelong process of development. The text from the document "Our Hope" expresses such connections with impressive rigor:
<i>„Die Hoffnung auf die Auferweckung der Toten, der Glaube an die Durchbrechung der Schranke des Todes macht uns frei zu einem Leben gegen die reine Selbstbehauptung, deren Wahrheit der Tod ist. Diese Hoffnung stiftet uns dazu an, für andere da zu sein, das Leben anderer durch solidarisches und stellvertretendes Leiden zu verwandeln. Darin machen wir unsere Hoffnung anschaulich und lebendig, darin erfahren wir uns und teilen uns mit als österliche Menschen. ‚Wir wissen, dass wir vom Tod zum Leben hinübergeschritten sind, weil wir die Brüder lieben; wer nicht liebt, der bleibt im Tode‘ (1 Joh 3,14).“</i>	<i>“The hope of the resurrection of the dead, the belief in the breaking of the barrier of death, sets us free for a life against mere self-assertion, whose truth is death. This hope inspires us to be there for others, to transform the lives of others through solidarity and vicarious suffering. In this, we make our hope tangible and alive; in this, we experience ourselves and share ourselves as easterly human beings. ‘We know that we have passed from death to life because we love our brothers and sisters. Whoever does not love, remains in death’ (1 John 3:14).”</i>

E03 Religionen – oft Teil des Problems, nicht der Lösung	E03 Religions – often part of the problem, not the solution
Religionen sind ambivalent. Wie alles Menschliche haben sie helle wie dunkle Seiten. In unserer taumelnden, angstgeschüttelten Welt sind sie nicht nur ein Segen, sondern können das Bedrohliche verstärken. Um es mit einer von Papst Franziskus geprägten Formel zu sagen: Religionen sind oft Teil des Problems, nicht der Lösung.	Religions are ambivalent. Like everything human, they have both light and dark sides. In our tumbling, fear-ridden world, they are not only a blessing but can also amplify the threatening aspects. To paraphrase an expression coined by Pope Francis: religions are often part of the problem, not the solution.
So werden Religionen bis heute zur Rechtfertigung inhumaner Gewalt missbraucht. Und dies geschieht mit schwerwiegenden Folgen für die Religionen und ihre Reputation. Davon handelt dieses Modul der „Pastoraltheologie kompakt“.	Religions are still being misused to justify inhuman violence today. And this has serious consequences for the religions and their reputation. This is the subject of this module of "Pastoral Theology Compact".
Legitimation von Gewalt	Legitimation of violence
An drei Beispielen soll dieser Missbrauch von Religionen skizziert werden, der zumeist im Interesse der Machthaber, aber auch der Religionsführer liegt. Das erste Beispiel stammt aus der Geschichte des Christentums in Europa. Das zweite entnehme ich der islamischen Welt. Beim dritten Beispiel fällt der Blick auf die Russisch-Orthodoxe Kirche und den Machthaber der Russischen Föderation.	This misuse of religion, which is mostly in the interest of those in power, but also of religious leaders, will be outlined using three examples. The first example comes from the history of Christianity in Europe. The second is taken from the Islamic world. The third example focuses on the Russian Orthodox Church and the ruler of the Russian Federation.
Der Dreißigjährige Krieg	The Thirty Years' War
Nach der Reformation, im 17. Jhdt., wütete in Europa Dreißig Jahre lang ein blutiger Krieg. Seine Auswirkungen waren verheerend. Durch den Krieg, die Pest und Hungersnöte starben in manchen Regionen 70% der Bevölkerung. Der ursprüngliche Konflikt zwischen Katholiken und Protestanten entwickelte sich zu einem europäischen Machtkampf.	Following the Reformation in the 17 th century, a bloody war raged in Europe for thirty years. Its effects were devastating. The war, plague, and famine killed up to 70% of the population in some regions. The initial conflict between Catholics and Protestants evolved into a European power struggle.
Zum Hintergrund: Auf dem Reichstag in Worms im Jahre 1521 hatte sich Martin Luther standhaft geweigert, seine Lehren zu widerrufen. „Hier steh ich und ich kann nicht anders!“, Mit diesen Worten verteidigte er seine Entscheidung. Daraufhin wurde über ihn die Reichsacht verhängt. Das hieß: Die Lektüre und das Verbreiten seiner Schriften wurden verboten, jeder durfte ihn nach Rom „ausliefern“ und niemand durfte ihn beherbergen. Er war quasi Freiwild. Im Gegensatz zu dem Reformator Jan Huss, der etwas mehr als hundert Jahre zuvor wegen seiner [wie man damals sagte] „erketzlerischen“ Lehren auf dem Scheiterhaufen verbrannt worden war, hatte	Background: At the Diet of Worms in 1521, Martin Luther steadfastly refused to recant his teachings. "Here I stand, I can do no other!" With these words, he defended his decision. As a result, he was placed under the Imperial Ban. This meant that reading and distributing of his writings were forbidden, anyone could "extradite" him to Rome, and no one was allowed to harbour him. He was essentially fair game. Unlike the reformer Jan Huss, who had been burned at the stake a little over a hundred years earlier for his [as they were then called] "arch-heretical" (erketzlerischen) teachings, Luther was still relatively fortunate. There were intense tensions

Luther allerdings noch Glück.. Es gab heftige Spannungen zwischen dem Kaiser und einer Reihe von Reichsfürsten, die nach Unabhängigkeit vom Reich strebten. So versteckte der Kurfürst Friedrich der Weise (von Sachsen) Luther 10 Monate auf der Wartburg.	between the Emperor and a number of Princes of the Holy Roman Empire who were striving for independence. For example, the Electoral Prince Friedrich the Wise (of Saxony) hid Luther for ten months in the Wartburg Castle.
Schon im Religionsfrieden zu Augsburg im Jahre 1555 wurde die Friedensformel „cuius regio eius et religio“ geschmiedet: Der jeweilige Herrscher konnten die Religion seiner Untertanen bestimmen. Diese Friedensformel konnte aber nicht verhindern, dass die nunmehr konfessionell eingefärbten politischen Spannungen eskalierten. Die protestantischen Stände in Böhmen begehrten gegen das katholische Herrscherhaus auf.	The Peace of Augsburg in 1555 already established the peace formula "cuius regio, eius et religio" (whose realm, his religion): Each ruler could determine the religion of his subjects. However, this peace formula could not prevent the escalation of the now confessionally charged political tensions. The Protestant estates in Bohemia rebelled against the Catholic ruling house.
Nun gab es eine enge Verbindung von Thron und Altar im Katholizismus. Aber auch zwischen den Reichsfürsten und den Kirchen der Reformation: Reichsfürsten fungierten sogar als Landesbischöfe. <u>Das zeitigte dunkle Folgen:</u> Die politischen und in deren Folge kriegerischen Auseinandersetzungen waren konfessionell eingefärbt. Die alte katholische Kirche legitimierte das Handeln des katholischen Kaisers, die junge protestantische Kirche jenes der Fürsten und Machthaber des Nordens. Im Dreißigjährigen Krieg kämpften beide Seiten „im Namen Gottes“. In seinem Namen wurde aufs Grausamste gemordet und geplündert. Beide Konfessionen hatten blutige Hände und standen nicht für den Frieden, sondern für den Tod.	There was a close connection between throne and altar in Catholicism. But there was also a close connection between the imperial Princes and the Churches of the Reformation: imperial Princes even served as regional bishops. <u>This had dark consequences:</u> the political and subsequent military conflicts were tinged with religious affiliation. The old Catholic Church legitimized the actions of the Catholic Emperor, the young Protestant Church those of the Princes and rulers of the North. In the Thirty Years' War, both sides fought "in the name of God." In his name, the most gruesome murders and plundering were committed. Both denominations had bloody hands and stood not for peace, but for death.
Als 2017 feierlich 500 Jahre Reformation gedacht wurde, feierten Lutheraner und Katholiken in Lund gemeinsam. Papst Franziskus stand zusammen mit der lutherischen Bischöfin Antje Jackelén der Feier vor. In dieser sprach der Ökumenekardinal Kurt Koch folgende Fürbitte:	When the 500th anniversary of the Reformation was commemorated in 2017, Lutherans and Catholics celebrated together in Lund. Pope Francis presided over the service together with Lutheran Bishop Antje Jackelén. During the service, Ecumenical Cardinal Kurt Koch offered the following intercessory prayer:
<i>„Lutheraner und Katholiken ... haben akzeptiert, dass das Evangelium mit den politischen und ökonomischen Interessen der Machthaber verwoben wurde. Ihr Versagen führte zum Tod von Hunderttausenden von Menschen. Wir bedauern zutiefst die bösen Dinge, die Katholiken und Lutheraner einander angetan haben.“</i>	<i>“Lutherans and Catholics... have accepted that the Gospel has become intertwined with the political and economic interests of those in power. Their failure has led to the death of hundreds of thousands of people. We deeply regret the evil things that Catholics and Lutherans have done to one another.”</i>
Religion war also ein Teil des Problems, nicht der Lösung.	Religion was therefore part of the problem, not the solution.
Die Folgen dieses evangeliumswidrigen Handelns der christlichen Konfessionen waren enorm. Es führte zu einem fatalen Niedergang des Christentums in Europa. In Frankreich	The consequences of this gospel-contrary behaviour by the Christian denominations were enormous. It led to a fatal decline of Christianity in Europe. In France, Voltaire's cry of "Ecrasez

ertönte Voltaires „Ecrasez l'infame“ - rottet sie aus die Infame – gemeint war die Kirche!). Er verwies darauf, dass die Kirchen keinen Landfrieden gebracht hätten. Konsequenterweise forderte der Aufklärer Voltaire eine Religion ohne die Kirchen, eine Weltreligion der Philosophen. Die französischen Atheisten waren der Ansicht, dass eine Welt ohne Gott menschlicher und friedlicher sei: eine Hoffnung, die sich bislang nicht bewahrheitet hat. Das Versagen der christlichen Konfessionen bestand darin, unmenschliche Gewalt im Namen Gottes zu legitimieren.	l'infame" – "Crush the infamous one!" (referring to the Church!) resounded. He pointed out that the churches had failed to bring peace to the land. Consequently, the Enlightenment thinker Voltaire called for a religion without the churches, a world religion of philosophers. The French atheists believed that a world without God would be more humane and peaceful: a hope that has not yet been fulfilled. The failure of the Christian denominations lay in legitimizing inhumane violence in the name of God.
Islamismus	Islamism
Keine Religion ist vor Missbrauch gefeit. Das zeigt sich auch heute noch drastisch an der Politik des sogenannten Kalifats, des Islamischen Staates. Menschen werden gekreuzigt, in Käfige gesperrt und angezündet. Im Namen Allahs explodieren Autobomben. Islamisten sprengen sich mit Sprengstoffgürteln selbst in die Luft und reißen dabei viele Unschuldige mit in den Tod. All jene, die in Gefängnissen Widerstand leisten, werden gefoltert. Die Bilder der Grausamkeit stehen den Kupferstichen aus dem Dreißigjährigen Krieg in nichts nach. Ihr Terror soll die Menschen verängstigen und verunsichern.	No religion is immune to abuse. This is still drastically evident today in the policies of the so-called Caliphate, the Islamic State. People are crucified, locked in cages, and set on fire. Car bombs explode in the name of Allah. Islamists blow themselves up with suicide belts, killing many innocent people in the process. All those who resist are tortured in prison. The images of this cruelty are every bit as gruesome as the copperplate engravings from the Thirty Years' War. Their terror is intended to frighten and unsettle people.
Die Kämpfer des islamistischen Staates nennen sich selbst „Gotteskrieger“. Ihre Gewalttätigkeit rechtfertigen sie mit dem Qur'an. In diesem finden sich allerdings nur wenige Suren über den Krieg. Vielmehr wird in der Sure 8 vor der Verderblichkeit des Krieges gewarnt. Ausdrücklich heißt es: „Allah liebt die Unheilstifter nicht“ (Sure 8,64). Die Anführer des islamistischen Staates können sich genau genommen nicht auf Allah berufen, auch wenn sie beim Zünden von Sprengsätzen „Allahu Akbar“ rufen.	The fighters of the Islamic State call themselves "holy warriors." They justify their violence with the Qur'an. However, the Qur'an contains only a few surahs about war. Rather, Surah 8 warns against the corruption of war. It explicitly states: "Allah does not love those who spread corruption" (Surah 8:64). Strictly speaking, the leaders of the Islamic State cannot invoke Allah, even if they shout "Allahu Akbar" when detonating explosives.
Es gibt islamische Theologen wie Mouhanad Khorchide, die sich vehement gegen die Legitimation von Gewalt durch Allah einsetzen. Der Islamische Fatwa-Rat für religiöse Orientierung hat erklärt, dass der Terror der Hamas gegen Israel gegen die Gesetze des Qur'an verstößt.¹¹ Gestützt auf den Qur'an sei eine Absage an Gewalt im Namen Allahs erforderlich. Zudem erschwert Gewalt einen friedvollen „Europäischen Islam“ zu entwickeln. Einen solchen habe es im mittelalterlichen Südspanien bereits gegeben.	There are Islamic theologians like Mouhanad Khorchide who vehemently oppose the legitimization of violence by Allah. The Islamic Fatwa Council for Religious Guidance has declared that Hamas' terror against Israel violates the laws of the Qur'an.¹² Based on the Qur'an, a renunciation of violence in the name of Allah is necessary. Furthermore, violence hinders the development of a peaceful "European Islam." Such an Islam already existed in medieval southern Spain. The long tradition of Islamic

¹¹ <https://www.israelnetz.com/islamischer-fatwa-rat-hamas-verstoest-gegen-koran/>

¹² <https://www.israelnetz.com/islamischer-fatwa-rat-hamas-verstoest-gegen-koran/>

Für einen gewaltfreien Islam stehe die lange Tradition der islamischen Mystik bei den Sufis. Die Karmelitin Teresa von Avila und der Karmelit Johannes von Kreuz pflegten mit islamischen Mystikern regen „interreligiösen“ Austausch.	mysticism among the Sufis stands for a <u>non-violent Islam</u> . The Carmelite nun Teresa of Ávila and the Carmelite John of the Cross maintained lively interreligious exchange with Islamic mystics.
Und heutzutage? 2019 haben sich der Großimam Ahmad Al-Tayyib und Papst Franziskus dezidiert gegen den Missbrauch Gottes zur Rechtfertigung von Krieg und Gewalt ausgesprochen. So schrieb Papst Franziskus in seiner Enzyklika über die universelle Geschwisterlichkeit mit dem Namen Fratelli tutti:	And what about today? In 2019, Grand Imam Ahmad Al-Tayyib and Pope Francis spoke out decisively against the misuse of God to justify war and violence. Pope Francis wrote the following in his encyclical on universal fraternity, Fratelli tutti:
„Bei dem brüderlichen Treffen mit dem Großimam Ahmad Al-Tayyib, an das ich mich freudig erinnere, ‚erklären wir mit Festigkeit, dass die Religionen niemals zum Krieg aufwiegeln und keine Gefühle des Hasses, der Feindseligkeit, des Extremismus wecken und auch nicht zur Gewalt oder zum Blutvergießen auffordern. Diese Verhängnisse sind Frucht der Abweichung von den religiösen Lehren, der politischen Nutzung der Religionen und auch der Interpretationen von Gruppen von religiösen Verantwortungsträgern, die in gewissen Geschichtsepochen den Einfluss des religiösen Empfindens auf die Herzen der Menschen missbraucht haben [...]. Denn Gott, der Allmächtige, hat es nicht nötig, von jemandem verteidigt zu werden; und er will auch nicht, dass sein Name benutzt wird, um die Menschen zu terrorisieren.“ ¹³ (FT 285)	“At the fraternal meeting with the Grand Imam Ahmad Al-Tayyib, which I fondly recall, ‘we firmly declare that religions never incite war, nor do they arouse feelings of hatred, hostility, or extremism, nor do they call for violence or bloodshed. These calamities are the fruit of deviation from religious teachings, the political exploitation of religions, and also the interpretations of groups of religious leaders who, in certain historical periods, have abused the influence of religious sentiment on people’s hearts [...]. For God, the Almighty, has no need of being defended by anyone; nor does He want His name used to terrorize people.’” ¹⁴ (FT 285)
Falsch verstandene Sinfonie	Misunderstood Symphony
Das dritte Beispiel für den Missbrauch von Religion für inhumane Gewalt betrifft die Unterstützung des russischen Angriffskriegs gegen die Ukraine durch den Russisch-Orthodoxen Patriarchen Kirill I. Der Patriarch segnet Soldaten und Waffen, verheißt den im Krieg Gefallenen den Einzug in den Himmel und fordert die Bevölkerung zur Unterstützung des Krieges auf. Hinzu kommt, dass er den Expansionskrieg der Regierung zu einem metaphysischen Kampf gegen den moralisch verkommenen Westen umdeutet. Der Bruch des Völkerrechts durch die russische Regierung wird vom Patriarchen gesegnet.	The third example of the misuse of religion for inhumane violence concerns the support of the Russian Orthodox Patriarch Cyril I. for the Russian war of aggression against Ukraine. The Patriarch blesses soldiers and weapons, promises those killed in the war entry into heaven, and calls upon the population to support the war effort. Furthermore, he reinterprets the government's expansionist war as a metaphysical struggle against the morally corrupt West. The Patriarch blesses the Russian government's violation of international law.
Ein solches Zusammenspiel zwischen Staat und Kirche hat in Russland eine lange Tradition.	Such an interplay between State and Church has a long tradition in Russia. Even Tsar Peter the

¹³ Dokument über die Brüderlichkeit aller Menschen für ein friedliches Zusammenleben in der Welt, Abu Dhabi, Vereinigte Arabische Emirate (4. Februar 2019), in: L'Osservatore Romano 49 (2019) 7 (15. Februar 2019), 8f.

¹⁴ Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together, Abu Dhabi, United Arab Emirates (4 February 2019), in: L'Osservatore Romano 49 (2019) 7 (15 February 2019), 8f.

Schon der Zar Peter der Große hatte sich in absolutistischer Manier den Einfluss auf den Heiligen Synod gesichert. Diesem stand kein Patriarch mehr vor, sondern ein Stellvertreter des Zaren. In der Zeit des atheistischen Leninismus und Stalinismus suchten die wieder eingesetzten Patriarchen erträgliche Verhältnisse für die Kirche, die Priester und die Gläubigen auszuhandeln. Nach dem Ende des ideologisch atheistischen Staates Anfang der 1990er Jahre, kehrte Russland wieder zum russischen Modell der Sinfonie zwischen Staat und Kirche zurück. Beide arbeiten zum Wohl des Landes wie Musiker in einem Orchester zusammen. Bei einem solchen Zusammenspiel kann die Religion leicht zum Problem werden, da sie, vom Staat abhängig, eventuelle unmoralische Machtausübung des Staates nicht prophetisch kritisiert, sondern wortreich legitimiert.	Great, in an absolutist manner, secured his influence over the Holy Synod. This Synod was no longer headed by a Patriarch, but by a deputy of the Tsar. During the era of atheistic Leninism and Stalinism, the reinstated Patriarchs sought to negotiate tolerable conditions for the Church, the priests and the faithful. After the end of the ideologically atheistic State in the early 1990s, Russia returned to the Russian model of the symphony between State and Church. Both work together for the good of the country like musicians in an orchestra. In such an interplay, religion can easily become problematic, since, dependent on the State, it does not prophetically criticize any immoral exercise of power by the State but rather eloquently legitimizes it.
Theologisch besehen ist es eine Kernaufgabe des Leiters einer christlichen Kirche sicherzustellen, dass die anvertraute kirchliche Gemeinschaft in der Spur des Evangeliums bleibt. Angenommen, Patriarch Kirill feiert in diesen Kriegszeiten am Morgen einen Gottesdienst und hört in der Lesung aus der Bergpredigt: „Selig die Frieden stiften!“, „Selig, die keine Gewalt anwenden!“ Die Worte gehen ihm zu Herzen. Nach der Messe müsste er zu seinem roten Telefon eilen, um das Mitglied seiner Kirche, den Präsidenten, anzurufen. Er müsste ihm in prophetischer Weise zurufen: Hör auf, Gewalt anzuwenden. Stifte einen gerechten Frieden mit der Ukraine.	Theologically speaking, a core task of the leader of a Christian Church is to ensure that the entrusted church community remains on the path of the Gospel. Imagine Patriarch Cyril celebrating Mass in these times of war and hearing the reading from the Sermon on the Mount: "Blessed are the peacemakers!" "Blessed are the meek!" The words touch his heart. After Mass, he should rush to his red telephone to call the member of his Church, the President. He should call out to him in a prophetic way: Cease the use of violence. Make a just peace with Ukraine.
Eben das macht der Patriarch aber nicht. Zu viele kircheneigene Interessen bewegen ihn dazu, sich der gewalttätig-aggressiven Politik des Staates gegen die Ukraine anzuschließen. Allem voran die Möglichkeit Millionen von einst verlorenen Kirchenmitgliedern wiederzuerlangen.	But that is precisely what the Patriarch does not do. Too many churchly interests compel him to align himself with the state's violent and aggressive policies against Ukraine. Above all, the possibility of regaining millions of church members who had once been lost.
Als im Jahre 1991 die Sowjetunion von Michail Gorbatschow aufgelöst wurde, war über Nacht die Ukraine nicht mehr automatisch „kanonisches Territorium“ der Russisch-Orthodoxen Kirche. Sie hat umgehend vierzig Millionen Mitglieder verloren. Unter kanonischem Territorium verstehen die Orthodoxen, dass die Bewohner eines Landes der jeweiligen nationalen orthodoxen Kirche angehören.	When the Soviet Union was dissolved by Mikhail Gorbachev in 1991, Ukraine was no longer automatically a "canonical territory" of the Russian Orthodox Church overnight. It immediately lost forty million members. For Orthodox Christians, canonical territory means that the inhabitants of a country belong to the respective national Orthodox Church.
Zwar bestand in der nunmehr eigenständigen Ukraine eine Russisch-Orthodoxe Kirche weiter. Es bildeten sich aber gleich mehrere nationale	Although a Russian Orthodox Church continued to exist in the now independent Ukraine, several national Ukrainian Orthodox churches were

Ukrainisch-Orthodoxe Kirchen. Patriarch Bartholomaios von Konstantinopel sorgte für deren Anerkennung. Nun zielen die staatlichen Kriegsherrn in Russland in ihrer Kriegsrhetorik auf eine Auslöschung der Eigenstaatlichkeit der Ukraine ab. Die Russisch-Orthodoxe Kirche würde in diesem Fall ihr verlorenes kanonisches Territorium wiedererlangen. Das würde ihr Millionen von langfristig verlorenen Kirchenmitgliedern zurückbringen.	created. Patriarch Bartholomew of Constantinople ensured their recognition. Now, the state-run warlords in Russia, in their war rhetoric, are aiming for the annihilation of Ukraine's statehood. In such a case, the Russian Orthodox Church would regain its lost canonical territory. This would bring back millions of church members it had lost long-term.
Die Eigenständigkeit der Ukraine führte zudem dazu, dass das Höhlenkloster Lavra, das eng mit der Taufe der Rus im Jahre 988 verbunden ist, in Kyiv ist. Das Kloster gehört dem ukrainischen Staat. Der Kloostergemeinschaft war von der Regierung der Ukraine vorgeworfen worden, im Krieg propagandistisch auf der Seite Russlands zu stehen. Solches Agitieren trifft nun gewiss nicht auf die gesamte Russisch-Orthodoxe Kirche Moskauer Patriarchat in der Ukraine zu. Zwischen dieser und dem Patriarchen in Moskau ist es sogar zu erheblichen Spannungen gekommen. Auch in der Russisch-Orthodoxen Kirche innerhalb Russlands gibt es vereinzelt kritische Stimmen unter Priestern und einfachen Kirchenmitgliedern. Hier ist mitzubedenken, dass diese alte christliche Kirche in drei Schichten aufgebaut ist. An der Spitze steht der Patriarch, darunter ist die Ebene der Bischöfe, die unterste Schicht bilden die Gemeinden und ihre Pfarrer.	Ukraine's independence also meant that the Kyiv Pechersk Lavra, the cave monastery closely linked to the Baptism of Rus' in 988, is located in Kyiv. The monastery belongs to the Ukrainian State. The Ukrainian government had accused the monastic community of siding with Russia in the war, engaging in propaganda. Such agitation certainly does not apply to the entire Russian Orthodox Church of the Moscow Patriarchate in Ukraine. In fact, considerable tensions have arisen between this Church and the Patriarch in Moscow. Even within the Russian Orthodox Church in Russia, there are isolated critical voices among priests and lay members. It is important to remember that this ancient Christian Church is structured in three tiers. At the top is the Patriarch, followed by the bishops, and at the bottom are the parishes and their priests.
Das Konzept des kanonischen Territoriums begünstigt eine Vermengung zwischen religiösen und nationalen Interessen. Auch in anderen orthodoxen Kulturen wie etwa in Moldawien oder in Serbien sind nicht nur die Kirchenleitungen, sondern auch die Kirchenmitglieder national bis nationalistisch gesinnt.	The concept of canonical territory fosters a blurring of religious and national interests. In other Orthodox cultures, such as Moldova or Serbia, not only church leaders but also church members are nationalistic to nationalist in their outlook.
Die Legitimation des völkerrechtswidrigen Angriffskrieges durch die Russisch-Orthodoxe Kirchenleitung wird in der weltweiten Ökumene kritisch gesehen: eine Kritik, die ich teile. Eine vornehme Kritik im Modus des Fragens entnehme ich einem Bericht des Rabbiners der North London New Synagogue Jonathan Wittenberg. Dieser hatte 2023 an einem Gedenken des Massakers der Nazis in Babi Yar, einer Schlucht in der Nähe von Kyiv, teilgenommen. In zwei Tagen, vom 29. bis zum 30. September 1941, waren 33771 Juden von den Nazi-Schergen ermordet worden. Dimitrij Schostakowitsch hatte seine 13. Sinfonie der Trauer über die vielen Gemordeten gewidmet. Beim Gedenken dabei war auch	The legitimization of the war of aggression, which violates international law, by the Russian Orthodox Church leadership is viewed critically within the global ecumenical movement: a criticism I share. I find a more nuanced critique, expressed as a question, in a report by Rabbi Jonathan Wittenberg of the North London New Synagogue. In 2023, he participated in a commemoration of the Nazi massacre at Babi Yar, a ravine near Kyiv. In two days, from September 29 to 30, 1941, 33,771 Jews were murdered by the Nazi henchmen. Dmitri Shostakovich dedicated his 13th Symphony to mourning the many victims. Also present at the commemoration was the Ukrainian Bishop Sviatoslav Shevchuk. Jonathan

der ukrainische Bischof Sviatoslav Shevchuk. Jonathan Wittenberg formuliert zunächst eine bedrängende theologische Frage: „Was soll man sagen, wenn ein ukrainischer Bischof in Kyiv fragt: ‚Hat Gott uns vergessen?‘ Wo ist die Religion in diesem Krieg? Das ist eine herausfordernde Frage.“¹⁵ Auf diese schwergewichtige Frage gibt der Rabbiner eine Antwort, die typisch für die jüdische Logik ist: Hat man nämlich keine Antwort, erzählt man eine Geschichte. Und eine solche Story erzählte nun der Rabbiner: „Vielleicht ist (Patriarch Kirill’s) Gott auch ein Wehrpflichtiger, der für eine gottlose Sache einberufen wird – wie so viele dieser Soldaten, die in einem Krieg, den sie nicht verstehen, gnadenlos in den Tod geschickt werden?“¹⁶ Gott steht also nicht auf der Seite der Kriegstreiber. Er versteckt sich in den Leidenden, um mitzuleiden. Das Leiden Jesu am Kreuz erweist sich als eine „compassio continua“, ein fortwährendes Mitleiden.	Wittenberg begins by posing a pressing theological question: “What should one say when a Ukrainian bishop in Kyiv asks: ‘Has God forgotten us?’” Where is religion in this war? That is a challenging question.”¹⁷ To this weighty question, the rabbi gives an answer typical of Jewish logic: if you don’t have an answer, you tell a story. And such a story the rabbi then told: “Perhaps (Patriarch Cyril’s) God is also a conscript, drafted into a godless cause—like so many of these soldiers who are mercilessly sent to their deaths in a war they don’t understand?”¹⁸ God, therefore, is not on the side of the warmongers. He hides himself among the suffering, in order to suffer with them. The suffering of Jesus on the cross proves to be a “compassio continua,” a continuous compassion.
--	---

¹⁵ “What can you say when a Ukrainian bishop in Kyiv [Sviatoslav Shevchuk] asks ‘has God forgotten us’? Where is religion in this war? It’s a challenging question.”

¹⁶ “Maybe his God – like so many of those soldiers sent mercilessly to their deaths in a war they don’t understand – is a conscript too, co-opted into a godless cause.” Guardian-Online, 23.2.2023.

¹⁷ “What can you say when a Ukrainian bishop in Kyiv [Sviatoslav Shevchuk] asks ‘has God forgotten us’? Where is religion in this war? It’s a challenging question.”

¹⁸ “Maybe his God – like so many of those soldiers sent mercilessly to their deaths in a war they don’t understand – is a conscript too, co-opted into a godless cause.” Guardian Online, February 23, 2023.

E04 Gottesbildergalerie	E04 Gallery of Images of God
“We often create God in our image, rather than the other way around.” – “Oft schaffen wir Gott nach unserem Bild, als andersherum!” So der Mystiker aus Neumexiko, der Franziskaner Richard Rohr.¹⁹ Welche Bilder von Gott aber haben die Menschen heute? Die Europäische Wertestudie, erhoben zwischen 1982-2021, ist dieser Frage nachgegangen und hat die Verbreitung unterschiedlicher Gottesbilder eruiert. So lautete in der Europäischen Wertestudie die Frage nach dem Gottesbild:	“We often create God in our image, rather than the other way around.” – This is what the mystic from New Mexico, the Franciscan Richard Rohr, said.²⁰ But what images of God do people have today? The European Values Study conducted between 1982-2021 investigated this question and explored the prevalence of different images of God. The question posed in the European Values Study regarding the image of God was:
„Welche dieser Aussagen kommt Ihren Überzeugungen am nächsten? Nur eine Antwort ankreuzen.“	"Which of these statements comes closest to your beliefs? Mark only one answer."
1. <i>persönlicher Gott</i>	2. <i>personal God</i>
3. <i>Geist oder Lebenskraft</i>	4. <i>spirit or life force</i>
5. <i>Ich weiß nicht, was ich denken soll</i>	6. <i>I don't know what I should think.</i>
7. <i>kein geistiger Gott oder Lebenskraft</i>	8. <i>"No spiritual god or life force"</i>
Historisch sind in Europa diese vier Gottesvorstellungen nacheinander entstanden. Sie haben sich im Lauf der jüngeren Geschichte Europas, vor allem nach den Erschütterungen des 30jährigen Krieges, ausgeformt. Zuerst wurde die Religion entkirchlicht, genauer entkonfessionalisiert, weil die Konfessionen nicht den Landfrieden gebracht haben, sondern wie Kaiser und Fürsten Blut an den Händen hatten. Voltaire schlug daher eine Religion ohne die Kirchen vor: also eine Art „Religion der Philosophen“, eine natürlichen Religion ohne Offenbarung. Dabei blieb aber die Entkirchlichung der Religion nicht stehen. Denn die in den Krieg verwickelten Konfession zerstörten nicht nur ihren eigenen Ruf, sondern brachten auch Gott in Misskredit. Der Weg zur atheistischen Leugnung eines solchen Gottes war dann nicht mehr weit.	Historically, these four conceptions of God arose successively in Europe. They took shape over the course of recent European history, especially after the upheavals of the Thirty Years' War. First, religion was secularized, or more precisely, deconfessionalized, because the established denominations had not brought peace to the land (the “Landfrieden”) but, like Emperors and Princes, had blood on their hands. Voltaire therefore proposed a religion without churches: a kind of "religion of philosophers," a natural religion without revelation. However, the secularization of religion did not stop there. The denominations involved in the War not only destroyed their own reputation but also discredited God. The path to the atheistic denial of such a God was then a short one.
Heute finden sich diese unterschiedlichen Gottesbilder in den Kulturen Europas – mit jeweils unterschiedlichen Verteilungen – nebeneinander, so die Daten der Europäischen Wertestudie. Diese vier Möglichkeiten lassen sich jeweils mit einem Etikett versehen: theistisch, deistisch, agnostisch und atheistisch. In einer Art „Gottesbildgalerie“ sollen diese vier Gottesbilder kurz vorgestellt und durch ein fünftes, das panentheistische, ergänzt werden.	Today, these different images of God coexist in European cultures – with varying distributions – according to data from the European Values Study. These four possibilities can be labelled: theistic, deistic, agnostic, and atheistic. In a kind of "gallery of images of God," these four images will be briefly presented and supplemented by a fifth, the panentheistic one.

¹⁹ CAC 12.12.2024.

²⁰ CAC 12.12.2024.

<u>Atheistisch</u>	<u>Atheistic</u>
Die Vorsilbe „a“ verdankt der A-Theismus der griechischen Sprache. Es bedeutet so viel wie „nicht“. Dazu kommt das Hauptwort „theos“, also Gott. Der Atheist signalisiert damit, dass er nicht an einen Gott oder ein höheres Wesen glaubt. Atheisten definieren sich also sprachlich durch eine Verneinung. Die „Wirklichkeit“, in der sie sich mit ihrem Leben eingerichtet haben, ist gott-frei, gott-los.	The prefix "a" in atheism comes from the Greek language. It means something like "not." This is followed by the noun "theos," meaning God. With this, the atheist signals that they do not believe in a god or a higher being. Atheists thus define themselves linguistically through negation. The "reality" in which they have settled their lives is free of God, godless.
Meine Studien belegen allerdings, dass es für die Befragten „den“ Atheismus als solchen nicht gibt. Vielmehr zeigen sich unterschiedliche Gewissheitsgrade: Die Skala reicht von einem pragmatischen „Atheismus light“ bis zum voll überzeugten friedlichen oder kämpferischen Atheisten. Diese unterschiedlichen Atheisten leugnen Gott also nicht mit gleicher „Glaubensenergie“. Gottesverneiner wie Gottesanhänger sind somit beide irgendwie „gläubige Menschen“. <i>Die einen glauben Gott aus ihrem Leben hinaus, die anderen in dieses herein.</i>	My studies, however, show that for those surveyed, there is no single, monolithic "atheism." Rather, varying degrees of certainty emerge: the scale ranges from a pragmatic "atheism light" to fully convinced, peaceful, or militant atheists. These diverse atheists do not deny God with the same intensity of belief. Those who deny God's existence, and those who believe in God, are thus both, in some way, "believers." <i>Some believe God is excluded from, others believe God is incorporated into their lives.</i>
Manche Atheisten gleichen religiösen Fundamentalisten. Sie sind sich ihrer Position ganz sicher. Sie wissen, wie Gott ist, an den sie entweder glauben oder den sie „wegglauben“. Beiden ist fremd, dass wir letztlich über Gott, als dem großen Geheimnis der Welt, nichts wissen und uns kein Bild von ihm machen können. Dennoch versuchen Menschen, sich mit ihrem Verstand dem Geheimnis anzunähern: Sie streben nicht danach, Gott zu begreifen, sondern sein unbegreifliches Geheimnis mit ihrer kosmisch unbehausten Seele zu „bewohnen“. Sie sind Mystiker:innen, also im Ge-HEIM-nis da-HEIM . Auf dieses Geheimnis setzen sie ihr Leben. Mit Paulus können sie sagen: „In ihm leben wir, bewegen wir uns und sind wir“ (Apg 17,28). Vielleicht gibt es Atheisten, die ein Grundvertrauen ins Leben haben, diesen Grund aber nicht Gott nennen wollen oder dieses kulturell dazu auch nicht vermögen. Könnte es also sein, dass überzeugte Atheisten zu früh zu fragen aufhören?	Some atheists resemble religious fundamentalists. They are absolutely certain of their position. They know what God is like, the God they either believe in Him or they disbelieve Him. Both are unfamiliar with the fact that ultimately we know nothing about God, the great mystery of the world, and cannot form an image of Him. Nevertheless, people try to approach the mystery with their intellect: They do not strive to comprehend God, but rather to "inhabit" his incomprehensible mystery with their cosmically unhoused souls. They are mystics, at home in the mystery. They place their lives on this mystery. With Paul, they can say: "In him we live and move and have our being" (Acts 17:28). Perhaps there are atheists who have a fundamental trust in life, but do not want to call this trust God, or are culturally unable to do so. Could it be, then, that convinced atheists stop asking questions too soon?
<u>Agnostisch</u>	<u>Agnostic</u>
Der Biologe Thomas Henry Huxley lebte im 19 Jhdt. und gilt als „Erfinder“ des modernen Agnostizismus. Dessen Grundbotschaft lautet: „Man kann es nicht wissen“, ob es einen Gott gibt oder nicht. Huxley stütze sich dabei auf asiatische, griechische und auch römische Vordenker.	The biologist Thomas Henry Huxley lived in the 19th century and is considered the "inventor" of modern agnosticism. Its basic message is: "It is impossible to know" whether God exists or not. Huxley based his ideas on Asian, Greek, and Roman thinkers.
Als Agnostiker bezeichnen sich Menschen oftmals dann, wenn es in einer Kultur verpönt ist, sich als Atheist zu deklarieren. Meine Religionsstudien stützen diesen Verdacht. Denn in vielen Fragen des	People often describe themselves as agnostic when it is frowned upon in a culture to declare oneself an atheist. My studies of religion support this suspicion. For in many matters of personal life and social

persönlichen Lebens und gesellschaftlichen Zusammenlebens nehmen Atheisten und Agnostiker ähnliche Positionen ein.	interaction, atheists and agnostics hold similar positions.
Agnostizismus ist ein stiller Protest gegen vollmundig vorgetragenes Wissen über Gott und gegen dessen moralische Weisungen und dessen Pläne mit der Welt. Auch widersetzen sich Agnostiker dem Versuch, Gott mit zwingenden Argumenten beweisen zu müssen. Man kann gewiss gute Gottesgründe haben, aber Gottesbeweise? Der Philosoph Immanuel Kant riet, nicht auf solche zu setzen.	Agnosticism is a silent protest against sweeping pronouncements of knowledge about God, his moral pronouncements, and his plans for the world. Agnostics also resist the attempt to prove God's existence with compelling arguments. One can certainly have good reasons for believing in God, but proof of God? The philosopher Immanuel Kant advised against relying on such proof.
Auch warnt der Agnostizismus davor, sich ein Bild von Gott zu machen. Die jüdische Tradition hatte in seiner Spätzeit ein solches ihren Gläubigen strikt untersagt. Vergessen scheint selbst in der katholischen Welt auch, dass eine Kirchenversammlung im Lateran im Jahre 1215 folgenden Lehrsatz aufstellte: „Zwischen dem Schöpfer und dem Geschöpf kann man keine so große Ähnlichkeit feststellen, dass zwischen ihnen nicht eine noch größere Unähnlichkeit festzustellen wäre.“ Negative Theologie nennen dies Fachleute. Sie lehnt die Haltung ab, Gott zu brauchen und zu gebrauchen. Wahrhaft Gottgläubige brauchen Gott nicht, denn dieser ist zu nichts zu gebrauchen. Und wenn schon Gott mit „brauchen“ in Verbindung gesetzt wird, dann eben, dass Gott uns Menschen braucht, damit seine Schöpfung vorankommt; Immer mehr Himmel soll auf die Erde kommen, indem die Liebe wächst.	Agnosticism also warns against forming an image of God. In its later period, Jewish tradition strictly forbade its believers from doing so. Even in the Catholic world, it seems to have been forgotten that a Church Council in the Lateran in 1215 established the following doctrine: "Between the Creator and the creature, no similarity can be found that an even greater dissimilarity cannot be found between them." Experts call this negative theology. It rejects the notion of needing and using God. True believers in God do not need God, for He is useless. And if God is indeed associated with "need," then it is precisely in the sense that God needs us humans so that His creation can progress; more and more heaven is to come to earth through the growth of love.
In einer der größten Fragen der Menschheit ist gerade die beste christliche Theologie „agnostisch“: „Warum lässt Gott unschuldige Menschen leiden?“ Große Theologen wie Romano Guardini oder Karl Rahner sagten, dass dies die erste Frage sei, die sie Gott stellen, wenn sie bei ihm ankommen. Vor dieser Frage sind sie ratlose Agnostiker geblieben.	In one of humanity's greatest questions, even the best Christian theology remains "agnostic": "Why does God allow innocent people to suffer?" Great theologians like Romano Guardini and Karl Rahner said that this was the first question they would ask God upon reaching Him. Faced with this question, they remained perplexed agnostics.
Das letzte Buch des Zweiten, Neuen Testaments will die unschuldig Leidenden in der Verfolgung der jungen Kirche in Rom trösten. Der Wiener Fundamentaltheologe Wolfgang Treitler vergleicht in einer Auslegung eines Trosttextes aus dem siebten Kapitel der sogenannten Offenbarung des Johannes ((Offenbarung 7,9.14b-17)) die damalige Zeit mit der heutigen: der Ukrainekrieg und das unbegreifliche Leid vieler Unschuldiger waren gerade drei Monate alt:	The last book of the Second, New Testament seeks to comfort the innocent suffering under the persecution of the young Church in Rome. In an interpretation of a text of consolation from the seventh chapter of the so-called Revelation of John (Revelation 7:9, 14b-17), the Viennese fundamental theologian Wolfgang Treitler compares that time with the present: the war in Ukraine and the incomprehensible suffering of many innocent people were only three months old.
„Wie sich die Zeiten doch gleichen: Als die Offenbarung geschrieben wurde, wüteten in Rom wahnsinnige Kaiser. Sie setzten ganz offen auf Gewalt, Zerstörung und Morden; sie spielten sich damit als Herren der Welt, ja als Götter auf, die willkürlich über	"How similar times are: When the Book of Revelation was written, mad Emperors raged in Rome. They openly relied on violence, destruction, and murder; they acted as masters of the world, indeed as gods, who arbitrarily decided over the life and

Leben und Tod von Menschen entscheiden. – Heute wüten ein Mann und seine Gefolgsleute an vielen Fronten, in Syrien, in der Ukraine, in Kasachstan, in Georgien, in Tschetschenien. Gewalt, Zerstörung und Morden laufen vor ihm her und folgen den Spuren seiner Männer. Angst wird über Drohungen aufgebaut, ihnen folgt Terror.	death of human beings. – Today, one man and his followers are wreaking havoc on many fronts, in Syria, in Ukraine, in Kazakhstan, in Georgia, in Chechnya. Violence, destruction, and murder precede him and follow in the footsteps of his men. Fear is built up through threats, and terror follows.
Und doch sehe ich einen Unterschied: Nach 2000 Jahren unsagbar vieler Gewaltexzesse, die seit den Tagen der Offenbarung des Johannes auf Menschen niedergingen, wirken diese paradiesischen Bilder auf mich verbraucht und hilflos. Wer wendet denn wirklich die Tragödien, die Menschen einander bereiten?	And yet I see a difference: After 2000 years of unspeakable violence that has befallen humanity since the days of the Book of Revelation, these paradisiacal images seem worn out and helpless to me. Who truly averts the tragedies that people inflict upon one another?
Am Ende der Offenbarung ruft der Schreiber selbst nach dem rettenden Messias – fast so, als traute er seinen eigenen Bildern und Visionen nicht ganz. Der rettende Messias soll das Ende der Zeiten sein, definitiv und endgültig. Er soll nicht nur das Ende der tödlichen Zeiten sein, sondern aller Zeiten, weil jede Zeit noch ihre Gewalt hervorbrachte.	At the end of Revelation, the writer himself calls for the saving Messiah—almost as if he didn't quite trust his own images and visions. The saving Messiah is to be the end of times, definitively and finally. He is to be not only the end of deadly times, but of all times, because every age has brought forth its own violence.
Dieser Ruf aus der Drangsal ist größer als all die Bilder, die ihm vorausgehen. Es ist ein Ruf nach dem Messias, nach dem Gesandten Gottes aus der Tiefe der Gewalterfahrungen, ein Ruf, der zweideutig bleibt. Denn: Warum kommt Gott nicht und macht dem allen ein Ende? Warum nicht?	This cry from the depths of affliction is greater than all the images that precede it. It is a cry for the Messiah, for God's messenger from the abyss of violence, a cry that remains ambiguous. For: Why doesn't God come and put an end to all this? Why not?
Glaubende Menschen haben eine Frage mehr, und das ist die Frage nach Gott und nach der Unverständlichkeit, die mit dieser Frage mitkommt. Wenn ich diese Frage aufgäbe, dann ergäbe ich mich endgültig dem Schrecken, der Gewalt. Und doch: Eine Antwort auf diese Frage habe ich nicht, ich erwarte sie nicht mehr in meiner Lebenszeit und auch nicht für die Zeiten, die ich überblicke.	Believers have one more question, and that is the question of God and the incomprehensibility that comes with it. If I were to abandon this question, I would ultimately surrender to horror and violence. And yet: I have no answer to this question; I no longer expect to find one in my lifetime, nor in the time I can foresee.
Die Frage nach Gott und danach, warum er nicht kommt, will ich mir trotzdem bewahren, trotz allem, was dagegen und was gegen Gott spricht. Denn ohne diese Frage wäre ich endgültig hoffnungslos. Sie hält immerhin noch etwas offen, etwas Menschliches, etwas Zukünftiges.	I still want to hold onto the question of God and why he doesn't come, despite everything that speaks against it and against God. Because without this question, I would be utterly hopeless. It keeps something open, something human, something future.
Mit dieser Frage versuche ich, der Verzweiflung zu widerstehen und ein wenig Hoffnung zu bewahren.“ ²¹	With this question, I am trying to resist despair and preserve a little hope.” ²²
Soweit die bedenkenswerten Ausführung des Wiener Theologen Wolfgang Treitler.	This is the noteworthy explanation given by the Viennese theologian Wolfgang Treitler.

²¹ Treitler, Wolfgang: Bibelessay am 6.5.2022 in Ö1, Manuskript vom Autor überlassen.

²² Treitler, Wolfgang: Bible essay broadcast on May 6, 2022 on Ö1, manuscript provided by the author.

<i>Deistisch</i>	<i>Deistic</i>
Ganz anders ist das Gottesbild der Deisten. Der Philosoph Gottfried Wilhelm Leibniz lehrte: Gott sei als Schöpfer wie ein Uhrmacher. Er habe die Schöpfung wie eine Weltuhr geschaffen. Seither laufe diese von selbst. Das ist ein Kernsatz der Deisten. Eingriffe Gottes in die Geschichte lehnen sie ab. In meiner österreichischen Religionsstudie von 2020 ist folgende Aussage das Hauptargument jener Menschen, die deistisch an einen Gott glauben: „Irgendjemand muss doch die Welt erschaffen haben.“ Es müsse „etwas“ Höheres geben. Deisten werden deshalb heute vom tschechischen Psychologen und Theologen Tomáš Halík als „Etwasisten“ bezeichnet.	The deists' image of God is quite different. The philosopher Gottfried Wilhelm Leibniz taught that God, as creator, is like a watchmaker. He created creation like a world clock, and since then it has run on its own. This is a core tenet of deism. They reject any intervention by God in history. In my 2020 study of Austrian religion, the following statement is the main argument of those who believe in a deist God: "Someone must have created the world." There must be "something" higher. For this reason, the Czech psychologist and theologian Tomáš Halík refers to deists as "somethingists."
Das deistische Gottesbild kam in der Mitte des 16. Jahrhunderts in Frankreich auf. Es verbreitete sich von dort aus nach England und dann (zurück) nach Deutschland. Ihre Vertreter waren neben Gottfried Wilhelm Leibniz, der Philosoph John Lock und Jean-Jaques Rousseau. Der Deismus zählt zu den Lehren der Freidenker, die bis heute einflussreiche Logen bilden. Zwischen Glauben und Vernunft sehen diese einen Widerspruch. Daher lehnen Deisten in der Religion alles ab, was ihrem Konzept von Vernunft widerstreitet, wie eine Offenbarung, Wunder oder eine Auferstehung des Leibes, also des ganzen Menschen. Religion sollte so vom Aberglauben gereinigt werden.	The deistic concept of God emerged in France in the mid-16th century. From there, it spread to England and then (back) to Germany. Its proponents included Gottfried Wilhelm Leibniz, the philosopher John Locke, and Jean-Jacques Rousseau. Deism is one of the doctrines of freethinkers, who still form influential lodges today. They see a contradiction between faith and reason. Therefore, deists reject everything in religion that contradicts their concept of reason, such as revelation, miracles, or the resurrection of the body—that is, of the whole person. Religion should thus be purified of superstition.
Absolutistischen Herrschern wie Joseph II. kam es sehr gelegen, dass diese vernünftige „Religion der Philosophen“ die Moral, also den Gehorsam der Untertanen, das Zahlen der Steuern und die eheliche Treue, zumindest bei den Frauen sicherte. Aufgeklärte Religion konzentrierte sich auf Welterklärung <u>und</u> Moral. Die Mystik ging der Religion damals verloren.	For absolutist rulers like Joseph II, it was very convenient that this rational "religion of the philosophers" ensured morality, that is, the obedience of the subjects, the payment of taxes, and marital fidelity, at least among women. Enlightened religion focused on explaining the world <u>and</u> <u>morality</u> . Religion lost mysticism at that time.
<i>Theistisch</i>	<i>Theistic</i>
Das traditionell christliche Gottesbild ist „theistisch“. Gott gilt als personales Wesen, auch wenn es in den theologischen Bemühungen eine Bandbreite philosophischer Personbegriffe gibt.	The traditional Christian image of God is "theistic." God is considered a personal being, even though theological endeavors encompass a range of philosophical concepts of personhood.
Als Theisten glauben Christen an einen Gott, der in sich liebende Beziehung, Resonanz ist. Darin gründet die christliche Rede von „drei Personen in einem Gott“, also die Trinitätslehre, die Stoff für reichhaltige theologische Nachdenklichkeiten bietet. Immerhin unterscheidet diese Dreifaltigkeitslehre das christliche vom jüdischen oder auch islamischen Gottesbild. Auf solch subtile	As theists, Christians believe in one God who is in Himself loving relationship and resonance. This is the foundation of the Christian concept of "three persons in one God," the doctrine of the Trinity, which provides ample material for theological reflection. This doctrine of the Trinity, after all, distinguishes the Christian from the Jewish or Islamic concept of God. However, the formulation

Nuancierungen hat freilich die Formulierung der Gottesfrage in der Europäischen Wertestudie nicht Rücksicht genommen und hätte wohl auch das Verständnis vieler Befragten überfordert.	of the question of God in the European Values Study did not take such subtle nuances into account and would likely have exceeded the understanding of many respondents.
Der Gott der Christen, in sich Liebe, hat aus dieser Liebe heraus die Welt erschaffen. Es ist ein Gott, der eine Beziehung hat zur Welt und deren Geschichte. Der Prophet Joel vermerkte einmal in einer schwierigen Lages des Volkes Israel: „Da erwachte im Herrn die Leidenschaft für sein Volk.“ (Joël 2,18)	The God of Christians, who is love in himself, created the world out of this love. He is a God who has a relationship with the world and its history. The prophet Joel once noted, during a difficult time for the people of Israel: “Then the Lord’s passion for his people was kindled.” (Joel 2:18)
Was allen Menschen heilig ist, hat seinen Ursprung in Gott: die Fähigkeit zu Resonanz, zur Begegnung, zu Gemeinschaft und Liebe.	What is sacred to all people originates in God: the capacity for resonance, for encounter, for community and love.
Christliche Theisten halten sich an ihren Gründer, den Juden Jesus aus Nazareth. Dieser wollte die Gottesgelehrten seiner Zeit dafür gewinnen, sich von ihrem legalistischen Gottesbild abzuwenden, um mit diesem nicht die kleinen Leute zu belasten. Er wollte die Menschen für den Gott des Erbarmens gewinnen. Dieser hat ein Verhältnis zur Welt und zu allen Lebewesen in dieser: vorab zur Menschheit und in ihr zu jedem einzelnen Menschen. Theisten glauben nicht an einen fernen, sondern an einen nahen Gott, der in einem von uns, in Jesus aus Nazaret, einer von uns geworden ist. Das theistische Gottesbild, der Glaube an die Menschwerdung und an eine Vollendung der Schöpfung am Ende der Zeiten, sind im Christentum eng miteinander verwoben.	Christian theists adhere to their founder, the Jew Jesus of Nazareth. He wanted to persuade the theologians of his time to turn away from their legalistic image of God, so as not to burden ordinary people with it. He wanted to win people over to the God of mercy. This God has a relationship with the world and with all living beings in it: first and foremost with humanity, and within humanity, with each individual. Theists do not believe in a distant God, but in a near one, who became one of us in one of us, in Jesus of Nazareth. The theistic image of God, the belief in the Incarnation, and the belief in the completion of creation at the end of time are closely intertwined in Christianity.
<i>Panentheistisch</i>	<i>Panentheistic</i>
Diesen vier Gottesbildern soll ein fünftes hinzugefügt werden: das des Panentheismus. Pantheisten sagen: Alles ist Gott. Panentheisten hingegen: Alles ist in Gott. Und auch umgekehrt: Gott ist in allem.	To these four images of God, a fifth should be added: that of panentheism. Pantheists say: Everything is God. Panentheists, on the other hand: Everything is in God. And vice versa: God is in everything.
Die große Seherin des Mittelalters Hildegard von Bingen hatte eine grandiose Gottesschau. Eine solche Gottesvision hat sie von einem Mönch namens Volmar in ein Bild setzen lassen. Dabei ragt das Haupt Gottes aus dem Bild heraus. Es sprengt jeden Rahmen. Christus sieht man im feurigem Rot mit einem riesigen göttlichen Bauch. In diesem spielt sich die Schöpfungsgeschichte als Dauergeburt (creatio continua) ab, gekrönt durch einen vollendeten Menschen. Die Mystikerin sah also einen mit der Schöpfung schwangeren Gott. Diese werde bei der Vollendung ihrer Geburt die Gestalt des „Menschensohnes“ haben. „Auf ihn hin ist alles erschaffen!“ heißt es im Kolosserhymnus (Kol 1,16), einem liturgischen Gesang der Christen	The great medieval seer Hildegard of Bingen had a magnificent vision of God. She commissioned a monk named Volmar to depict this vision in a painting. In it, God's head protrudes from the picture, bursting beyond the frame. Christ is depicted in fiery red with an enormous divine belly. Within this belly, the story of creation unfolds as a continuous birth (creatio continua), culminating in a perfected human being. The mystic thus saw a God pregnant with creation. At the completion of its birth, creation will take the form of the "Son of Man." "For him all things were created!" states the Colossian hymn (Colossians 1:16), a liturgical song of early Christians. In the end, God will be all in all (1 Corinthians 15:28). Panentheists thus answer not

der Frühzeit. Am Ende werde Gott alles in allem sein (1 Kor 15,28). Panentheisten beantworten so nicht nur die Frage, woher die Schöpfung stammt, sondern worauf sie hinausläuft.	only the question of where creation originated, but also what its ultimate goal is.
Für Panentheisten lassen sich Gott und Welt nicht trennen, auch wenn sie nicht identisch sind. „In ihm leben wir, bewegen wir uns und sind wir“ (Apg 17,28), predigte der Europaapostel Paulus den skeptischen Griechen am Marktplatz in Athen. Gott ist fern und nah zugleich, fernnah gleichsam. Er ist verborgen in allem, was ist, in den Quanten, im unermesslichen Weltall, in jedem Menschen. Seine bevorzugten Verstecke sind das große Leid und die große Liebe. Sein schöpferischer Geist der Liebe ist die treibende Kraft der Evolution, so der große Paläontologe und Theologe Teilhard de Chardin. In einer Sure des Qu’rans heißt es: Allah ist uns näher „als Hemd und Halsader“ (Qu’ran, Sure 50,16). Der große Theologendichter Kurt Marti griff in einem seiner berührenden Gedichte dieses Zitat auf:	For panentheists, God and the world cannot be separated, even if they are not identical. “In him we live and move and have our being” (Acts 17:28), preached the Apostle Paul to the skeptical Greeks in the marketplace in Athens. God is both distant and near, he is „neardistant”. He is hidden in everything that exists, in the quantum realm, in the immeasurable universe, in every human being. His preferred hiding places are great suffering and great love. His creative spirit of love is the driving force of evolution, according to the great paleontologist and theologian Teilhard de Chardin. In a surah of the Quran, it says: Allah is closer to us “than a shirt or a jugular vein” (Quran, Surah 50:16). The great theologian-poet Kurt Marti took up this quote in one of his moving poems:
<i>großer gott klein</i>	<i>great god small</i>
großer gott: uns näher als haut oder halsschlagader kleiner als herzmuskel zwerchfell oft: zu nahe zu klein – wozu dich suchen? wir: deine verstecke	Great God: closer to us than skin or carotid artery, smaller than heart muscle or diaphragm; often: too close, too small – why seek you? We: your hiding places.

E05 Nicht der Tod, sondern die Liebe hat das letzte Wort	E05 Not death, but love has the last word
Mythen erzählen in historischen Geschichten von dem, „<i>was immer und überall der Fall ist</i>“. Die großen Fragen der Menschheit werden in den Mythen erwogen. Die Absicht der Erzählungen ist dabei nicht, diese Fragen erschöpfend zu beantworten, sondern sie überhaupt ans Licht zu heben, zu vertiefen und zuzuspitzen. Zur zeitlosen Frage werden zeitliche Geschichten erzählt.	Myths tell in historical narratives about "<i>what is always and everywhere the case</i>." The great questions of humanity are contemplated in myths. The intention of these narratives is not to answer these questions exhaustively, but rather to bring them to light, to deepen their meaning, and to sharpen their focus. Timeless questions are addressed through temporal stories.
Der Orpheusmythos: der Tod oder die Liebe	The Orpheus Myth: Death or Love
Eine der faszinierendsten Erzählungen entstammt der griechischen Mythologie. Diese bedenkt die menschheitsalte Frage, was am Ende stärker ist: Der Tod oder die Liebe.	One of the most fascinating stories comes from Greek mythology. It considers the age-old question of what is ultimately stronger: death or love.
Die Hauptdarsteller in dieser mythischen Erzählung sind Orpheus, ein Spielmann, und Eurydike, die er liebt. Durch den Biss einer Schlange wird sie ihm entrissen. Sie muss hinab in die Unterwelt, den Hades, den Herrschaftsbereich der Todesgötter.	The main characters in this mythical tale are Orpheus, a minstrel, and Eurydice, whom he loves. She is torn from him by the bite of a snake and must descend into the netherworld, Hades, the realm of the gods of death.
Das aber lässt den liebenden Spielmann nicht ruhen. Er findet sich nicht damit ab, dass der Tod das Ende seiner Liebe ist. Kraft des Spiels auf seiner Lyra vermag er den Todesfluss zu überqueren und gelangt vor die Götter der Unterwelt – Hades und Persephone. Diese sind von seiner Liebe so sehr beeindruckt, dass sie ihm gestatten, das Schattenwesen Eurydike aus der Unterwelt wieder in die Oberwelt, also in das Land des Lachens und der Liebe zurückzuführen. Sie geben ihm allerdings eine Auflage mit: Auf dem langen Weg von der Unter- in die Oberwelt dürfe er sich nicht umsehen. Und so geht er, und geht, und je länger er unterwegs ist, umso größer werden seine Zweifel, ob ihm das lautlose Schattenwesen Eurydike denn wirklich folgt. Er schaut um und verliert sie für immer.	This does leave the lovelorn minstrel in peace. He cannot accept that death is the end of his love. Through the power of his lyre, he is able to cross the River of Death and arrives before the gods of the netherworld – Hades and Persephone. They are so deeply moved by his love that they allow him to bring the shadowy figure Eurydice back from the netherworld to the upperworld, the land of laughter and love. However, they give him one condition: he must not look back on the long journey from the netherworld to the upperworld. And so he walks, and the longer he travels, the greater his doubts become as to whether the silent shadow figure Eurydice is truly following him. He looks back and loses her forever.
Die Antwort auf die menschheitsalte Frage, was am Ende stärker sei, der Tod oder die Liebe, ist im griechischen Mythos düster und depressiv: Der Tod behält das letzte Wort. Keine gute Nachricht für die Liebenden.	The answer to humanity's age-old question of what is ultimately stronger, death or love, is bleak and depressing in this Greek myth: Death has the last word. Not good news for lovers.
Der alte Mythos wird christlich „umerzählt“	The old myth is given a Christian "retelling".
In den jungen christlichen Gemeinschaften war dieser düstere griechische Mythos offenbar bekannt. Er wird aber „umerzählt“, erhält dabei einen anderen Ausgang. Das tat beispielsweise der um das Jahr	This dark Greek myth was evidently known in the early Christian communities. However, it was retold, receiving a different ending. This was done, for example, by Clement, who was born in Athens around

150 in Athen geborene Clemens. Dieser wurde 175 Leiter der Katechistenschule im ägyptischen Alexandrien an der Mündung des Nils, was ihm seinen Beinamen von Alexandrien eingetragen hat. Er erzählt den Orpheusmythos in einer neuen, christlichen Variation. Sein liebender Spielmann ist nunmehr der Christus-Orpheus. Als solcher wird er später auch in Fresken in den Marcellinus-Petrus in Rom und anderen Katakomben dargestellt: mit phrygischer Mütze und seiner Lyra in der Hand.	the year 150. In 175, he became head of the catechist school in Alexandria, Egypt, at the mouth of the Nile, which earned him the epithet "of Alexandria." He retold the Orpheus myth in a new, Christian variation. His beloved minstrel is now Christ-Orpheus. As such, he is later depicted in frescoes in the Basilica of St. Marcellinus and St. Peter in Rome and other catacombs: wearing a Phrygian cap and holding his lyre.
Stellvertretend für Eurydike steht die gesamte Menschheit. Der „Spielmann“ Christus liebt sie. Wie die griechische Eurydike ist auch sie in den Herrschaftsbereich des Todes geraten. Dies lässt den liebenden Christus-Orpheus nicht ruhen. Auch er steigt in die Unterwelt: „<i>hinabgestiegen in das Reich des Todes</i>“, lautet das christliche Glaubensbekenntnis - ganz in der Sprache des griechischen Mythos. In ähnlichen Bildern denkt die ostkirchliche Tradition. Ihr zufolge ist die Hadesfahrt das erste Großereignis nach der Auferstehung. Vor dem Aufstieg in den Himmel steht der Abstieg in die „Hölle“, also in das Reich des Todes. Und auf dem rettenden Weg mit „Eurydike“ zurück in das Leben „schaut er nicht um“. Denn er sagt ja selbst: „<i>Wer die Hand an den Pflug legt und umschaut, ist meiner nicht wert.</i>“ (Lk 9,62)? Und so vermag er kraft seiner Lyra Eurydike zurückzulieben in das Land des Lachens, der Liebe und der Auferstehung. Die Lyra des göttlichen Spielmanns ist übrigens für Clemens von Alexandrien die Kirche, welche der Menschheit das rettende Lied zusingt. Und das Plektron, mit dem er die Saiten der Kirchenlyra zum Erklingen bringt, ist für ihn der Heilige Geist.	Eurydice represents all of humanity. The "minstrel" Christ loves her. Like the Greek Eurydice, she too has fallen into the realm of death. This leaves not the loving Christ-Orpheus at rest. He too descends into the netherworld: "<i>descended into hell</i>," is the Christian creed—entirely in the language of this Greek myth. The Eastern Orthodox tradition thinks in similar terms. According to it, the descent into Hades is the first major event after the resurrection. Before the ascent to heaven comes the descent into "hell," that is, into the realm of death. And on the salvation path with "Eurydice" back to life, "he does not look back." For he himself says: "<i>No one who puts a hand to the plow and looks back is worthy of me</i>" (Luke 9:62). And so, by the power of his lyre, he is able to love Eurydice back to the land of laughter, love and resurrection. Incidentally, for Clement of Alexandria, the lyre of the divine minstrel represents the Church, which sings the salvation song to humanity. And the plectrum with which he makes the strings of the church lyre resonate is, for him, the Holy Spirit.
Die Antwort des umerzählten griechischen Orpheusmythos auf die menscheitsalte Frage nach dem Tod und der Liebe, ist die Grundbotschaft der christlichen Kirchen, ihr sogenanntes Kerygma. Sie ist nicht mehr depressiv, sondern randvoll gefüllt mit Zuversicht und Hoffnung. Jetzt hat nicht mehr der Tod das letzte Wort, sondern die Liebe. Der trostlose Mythos wird durch seinen neuen Ausgang zum tröstlichen „Eu-angelion“, zur guten Nachricht. Und diese gilt nunmehr, wie eben jeder Mythos, „immer und überall“. Für jeden Menschen also und zu allen Zeiten. In den Fresken der orthodoxen Kirchen zieht deshalb der Auferstandene beide, Adam und Eva, aus dem einstürzenden Hades mit dem Rettungsgreif heraus. Diese beiden Gestalten vertreten archetypisch die ganze Menschheit.	The answer of the retold Greek myth of Orpheus to humanity's age-old question of death and love is the fundamental message of the Christian churches, their so-called kerygma. It is no longer bleak but brimming with confidence and hope. Now, death no longer has the last word, but love. The bleak myth, through its new ending, becomes the comforting "eu-angelion," the good news. And this, like every myth, now applies "always and everywhere"—to every person and at all times. In the frescoes of Orthodox churches, therefore, the resurrected Christ pulls Adam and Eve from the collapsing Hades with his rescuing hand. These two figures archetypally represent all of humanity.
Zwei überlieferte „Orpheus- und Eurydike-Mythen“ stehen also einander diametral gegenüber: der	Two traditional "Orpheus and Eurydice myths" thus stand diametrically opposed: the Greek and the

griechische und der christliche, der depressive und der hoffnungsvolle, der trostlose und der tröstliche. Der eine ist für die Liebenden eine schlechte Nachricht, der andere eine sehr gute. Und wichtig ist bei den Mythen: Sie argumentieren nicht, fragen nicht, warum es so ist, sondern erzählen einfach, was ist. Wenn für die Zuversichtlichen ein Grund durchscheint, dann ist es die unruhige Liebe des göttlichen Christus-Orpheus. Erzählt wird von Einem, der die Todespforten durchschritten hat. Und wie er durchschreiten auch wir die Todespforten, so der österliche Lobgesang der Christenheit.	Christian, the depressing and the hopeful, the desolate and the consoling. One is bad news for the lovers, the other very good. And what is important about these myths is that they do not argue, do not ask why things are so, but simply recount what is. If a reason shines through for the hopeful, it is the restless love of the divine Christ-Orpheus. The story is told of one who has passed through the gates of death. And like him, we too pass through the gates of death, so goes the Easter hymn of praise of Christendom.
Anhänger beider Mythen	Followers of both myths
Religionsforschung deckt auf, dass es diese beiden mythischen Varianten nicht nur in den alten Erzählungen gibt. Die Polarität besteht auch in unseren Bevölkerungen. Beide Mythen haben heute Follower.	Religious studies reveal that these two mythical variants are not limited to ancient narratives. This polarity also exists within our own populations. Both myths have followers today.
Die einen halten es mit dem griechischen Mythos: Für sie hat der Tod das letzte Wort, nicht die Liebe. Sie verlieren ihre Geliebten für immer.	Some subscribe to the Greek myth: for them, death has the last word, not love. They lose their loved ones forever.
Die anderen hingen schlagen sich auf die Seite der christlichen Deutung. Die Liebe, die Gott selbst ist, obsiegt. Kein Tod kann auf Dauer die Liebe zerstören. Ein alter Hymnus der christlichen Kirche, gesungen am Osterfest, bestaunt diese Hoffnung so: <i>Mors et vita duello confluxere mirando; Dux vitae mortuus - Regnat vivus.</i> [Tod und Leben rangen in wundersamem Zweikampf. Der Fürst des Lebens, der gestorben war, herrscht lebend.]	Others, however, side with the Christian interpretation. Love, which is God himself, triumphs. No death can permanently destroy love. An old hymn of the Christian Church, sung at Easter, marvels at this hope thus: <i>Mors et vita duello confluxere mirando; Dux vitae mortuus - Regnat vivus.</i> [Death and life wrestled in a wondrous duel. The Prince of Life, who had died, reigns alive.]
Zwischen diesen beiden Polen bewegt sich schließlich eine beachtliche Zahl von Menschen, die hoffen und doch zweifeln, ob ihre Hoffnung nicht trügerisch ist. Auch haben sie enorme „Vorstellungsprobleme“, können sich aber nicht vorstellen, wie Liebende aussehen, welche den „Tod hinter sich und vor sich nur noch die Liebe haben“ (Dorothee Sölle). „Nur Liebe, freigewordene, mich überflutend“, versucht Maria Luise Kaschnitz in ihrem Gedicht über die Auferstehung diesen Zustand zu erfassen.	Between these two poles, a considerable number of people move, hoping yet doubting whether their hope is not illusory. They also have enormous "imagination problems," unable to comprehend what lovers look like who <i>have "death behind them and only love before them"</i> (Dorothee Sölle). "Only love, set free, flooding me," is how Maria Luise Kaschnitz attempts to capture this state in her poem about the resurrection.
Die Menschen in modernen Bevölkerungen leben somit mit höchst unterschiedlichen Grundannahmen über ihr Leben: Die einen halten sich für sterblich, die anderen für unsterblich. Für die einen spricht die physische Erfahrung, für die anderen die metaphysische Hoffnung. Nicht zuletzt ist die „Reichweite“ der Wirklichkeit, in der sie sich mit	People in modern societies thus live with vastly different fundamental assumptions about their lives: some consider themselves mortal, others immortal. For some, this is based on physical experience; for others, on metaphysical hope. Not least, the "scope" of reality in which they perceive themselves with their consciousness varies considerably. Some

ihrem Bewusstsein aufhalten, unterschiedlich groß. Die einen Leben innerhalb der Grenzen dieser Welt und das, wenn es hochkommt, für neunzig Jahre. Ich nenne sie die Diesseitigen. Die anderen hingegen leben in einer grenzenlos weiten Welt, die sie paradiesisch oder himmlisch nennen. Sie sollen hier die Jenseitigen heißen.	live within the limits of this world, and at most for ninety years. I call them the Here-Worldly. Others, however, live in a boundless, vast world, which they call paradise or heaven. They shall be referred to here as the Beyond-Worldly.
Auswirkungen auf das Alltagsleben	Impact on everyday life
Es ist nicht belanglos, in welcher Welt jemand glaubt zu leben. Diese durchzieht das gesamte Leben, von der Wiege bis zum Grab. Einschlägige Studien und philosophische Überlegungen zeigen dies. Wer nur diesseitig lebt, sieht wenig Sinn in schweren Leiden vor dem Tod und wünscht sich eher ärztliche Hilfe zu einem selbstbestimmten Tod. Solidarität kann sich wiederum bei Jenseitigen leichter entfalten, weil sie ihre <u>maßlose Sehnsucht nach Leben, Liebe und geglücktem Leben aus diesem Leben out-sourcen können</u> . Diesseitige verfügen nicht über jene religiösen Rituale, durch welche sie ihr angstschwangeres Leben in einem vertrauensvollen Grund verankern können. Jenseitige können sich voll Hoffnung dem leicht hingesagten Satz anschließen: Am Ende wird alles gut.	It is not insignificant in what kind of world someone believes they live. This permeates their entire life, from cradle to grave. Relevant studies and philosophical reflections demonstrate this. Those who live only in this world see little meaning in severe suffering before death and tend to desire medical assistance for a self-determined death. Solidarity, on the other hand, can more easily develop among those who can <u>outsource their boundless longing for life, love and a fulfilling existence from this life into the afterlife</u> . The Here-Worldly lack the religious rituals through which they can anchor their anxiety-ridden lives in a foundation of trust. The Beyond-Worldly can wholeheartedly embrace the easily uttered phrase: In the end, everything will be alright.
Unterschiedlich ist nicht zuletzt die Lebenskunst der Diesseitigen und der Jenseitigen. Eine solche Ars vivendi entwickelt jeder Mensch, der in sich die typisch menschliche „maßlose Sehnsucht“ fühlt. Der französische Psychoanalytiker Jacques Lacan nimmt an, dass die kürzeste Definition menschlichen Lebens „désir“ lautet – Sehnsucht. Dieser Sehnsucht sei aber eigen, dass sie nicht in Raum und Zeit passe. Daher präge das Leben jedes Menschen einerseits maßlose Sehnsucht und andererseits das Leiden einer stets nur mäßigen Erfüllung. Der Theologe Karl Rahner nannte es eine „Erfahrung der Gnade“, dass die Rechnungen immer offenbleiben, wir also „stets nach mehr aus sind als stattdfindet“. Zumal die verliebte Liebe erweist sich anfangs als anarchisch, überfordernd, sie duldet keine Grenzen, sie sprengt Raum und Zeit. <i>„Wer liebt, sucht im letzten einen Gott, d.h. einen, der ihn so erfüllt, dass weder Maß noch Grenze vorhanden sind: also Ewigkeit, Unendlichkeit. Der eine Mensch verheißt dem anderen eine solche Erfüllung. Welcher Mensch kann dafür einstehen?“ (Roman Bleistein)</i>	The art of living differs, not least, between the Here-Worldly and the Beyond-Worldly. Every person who feels within themselves the typically human, boundless longing develops such an ars vivendi. The French psychoanalyst Jacques Lacan posits that the shortest definition of human life is "désir"—longing. This longing, however, is characterized by the fact that it does not fit into space and time. Therefore, every person's life is marked, on the one hand, by boundless longing and, on the other, by the suffering of only ever moderate fulfilment. The theologian Karl Rahner called it an "experience of grace" that the accounts always remain open, that we are "always striving for more than what takes place". Especially the love of a lover initially proves to be anarchic, overwhelming; it tolerates no boundaries, it transcends space and time. <i>"Those who love ultimately seek a God, that is, one who fills them so completely that neither measure nor limit exists: eternity, infinity. One person promises another such fulfilment. What person can stand for that?" (Roman Bleistein)</i>
Wege und Abwege der Sinnstiftung bei Diesseitigen	Paths and detours of finding meaning by Here-Worldlies
Was macht aber der rein Diesseitige, der „Begrenzte“, mit seiner maßlosen Sehnsucht, die im	But what do purely Here-Worldlies, the "limited," with their boundless longing, which essentially

Grunde Ewigkeit und Unendlichkeit sucht? Er kann sie leugnen. Zur Illusion erklären. Kann der Atheist das aber wirklich? Widerspricht das nicht menschheitsalter Erfahrung? Die Endlichkeit erweist sich somit angesichts der unendlichen Sehnsucht des Menschen nach Lieben und Geliebtwerden für den Diesseitigen als eine gewaltige Herausforderung.	seeks eternity and infinity? They can deny it. Declare it an illusion. But can the atheist truly do that? Doesn't that contradict age-old human experience? Thus, in the face of humanity's infinite longing to love and be loved, finitude proves to be an immense challenge for the Here-Worldies.
Es gibt aber starke Vorschläge für deren Bewältigung. Eine Lösung zeigt der französische Soziologe Henri Lefebvre in seinem Werk „Das Alltagsleben in der modernen Welt“ (1955). Er bekennt sich als Atheist. Er räumt ein, dass im Menschen eine maßlose Sehnsucht wohnt. Es gebe nämlich in das Leben eingestreute Erfahrungen, welche die Grenzen von Raum und Zeit überschreiten. Zumindest lassen sie uns diese Grenzen vergessen. Er nennt diese Erfahrungen „moments“, Momente. Konkret zählt er vier auf: das Spiel, das Erkennen, gute Arbeit und die Liebe. Er könnte auch an die Erzählung von der Verklärung Jesu auf dem Berg Tabor erinnern. In dieser wird eine Erfahrung der Jünger erzählt, die sich auf dem Berg ereignete und so aus den Niederungen des alltäglichen Lebens herausragt. Johann Wolfgang von Goethe lässt sich hierzu zitieren: „<i>Wenn Du zum Augenblicke sagst: Verbleibe doch, du bist so schön!</i>“	However, there are compelling proposals for coping with these challenges. One solution is presented by the French sociologist Henri Lefebvre in his work "Life in the Modern World" (1955). A self-proclaimed atheist, he acknowledges that an immeasurable longing resides within humankind. He argues that there are experiences interspersed throughout life that transcend the boundaries of space and time, or at least allow us to forget these boundaries. He calls these experiences "moments". Specifically, he lists four: play, insight, good work, and love. He might also refer to the story of the Transfiguration of Jesus on Mount Tabor. This recounts an experience of the disciples that takes place on the mountain and thus rises above the mundane realities of everyday life. Johann Wolfgang von Goethe is quoted in this context: "<i>When you say to the moment: Stay, you are so beautiful!</i>"
Henri Lefebvre ist Realist. Er weiß aus Erfahrung, dass diese Momente „scheitern“. Der Mensch wird aus den „moments“ zurückversetzt in sein alltägliches Leben. Und da fragt Lefebvre, ob dieses Abtauchen in die raumzeitlosen Momente und deren vorhersehbarer Beendigung Sinn mache. Sehr wohl, so meint er. Denn diese Momente bleiben in meiner Erinnerung wie eine belebende Kraft gegenwärtig. Und indem ich mich an sie erinnere, wird in mir die Sehnsucht nach neuerlichen Momenten wach. Und das lässt einen auch in einem endlichen Dasein sinnvoll leben.	Henri Lefebvre is a realist. He knows from experience that these moments "fail." People are pulled back from these "moments" into their everyday lives. Therefore, Lefebvre asks whether this immersion in timeless, spaceless moments and their predictable end makes any sense. Absolutely, he believes. Because these moments remain present in my memory like a vitalizing force. And by remembering them, I awaken a longing for new moments. And that allows me to live meaningfully even in a finite existence.
Sein Konzept ist das einer Art säkularisierter Religion. Die Momente sind wie kleine „Himmel“, eingestreut in das Leben auf der Erde. Sie sind von einer diskreten Art von „Transzendenz“ gezeichnet. Denn sie überschreiten das alltägliche Leben und dessen raumzeitliche Grenzen. Aber es ist eine innerweltliche Transzendenz. Eine andere, die irdischen Erfahrungen überschreitende Welt brauche es nicht.	His concept is that of a kind of secularized religion. These moments are like little "heavens," interspersed throughout life on Earth. They are characterized by a discreet kind of "transcendence," because they transcend everyday life and its spatial and temporal boundaries. But it is an worldly transcendence. There is no need for another world that transcends earthly experiences.
Lefebvre gibt auch lebenspraktische Ratschläge. Er betont, dass uns die Momente „zufallen“ – ein merkwürdiges Wort aus der Feder eines Atheisten, das mehr Fragen aufwirft als es beantwortet. Man könne, so seine Botschaft, die Momente nicht „machen“. Sie müssten auch nicht häufig sein. Nach	Lefebvre also offers practical advice. He emphasizes that moments "come out of the blue"—a curious phrase from an atheist that raises more questions than it answers. His message is that we cannot "make" moments. Nor do they need to be frequent. According to Ernest Hemingway, in his novel

Ernest Hemingway wackelt im Roman „Wem die Stunde schlägt“ nur dreimal im Leben die Erde. Damit ernüchtert die liebeserfahrene Mutter den in der Liebe noch unerfahrenen Soldaten, der ihre Tochter liebt“.	"For Whom the Bell Tolls," the earth only shakes three times in a lifetime. In this way, the experienced mother disillusioned the inexperienced soldier who loves her daughter.
Ob man etwas dazu tun kann, dass es Moments im Leben gibt? Man könne einen „versöhnten Alltag“ herstellen. Denn ist der Alltag beschädigt, könnten uns Moments nicht zufallen.	Is there anything we can do to create moments in life? We can create a "reconciled everyday life." Because if everyday life is disturbed, damaged, moments cannot come to us.
Ich kann diesem Entwurf auch als gläubiger Mensch viel abgewinnen. Denn der Atheist, der nur diese Welt hat, muss viel ernsthafter nach den Möglichkeiten ausschauen, die einem Menschen im Rahmen der diesseitigen Welt offenstehen. Leben also rein Diesseitige ernsthafter, behutsamer? Achten sie die vorhandenen Glücksmomente mehr? Treten sie für ökologische Belange stärker ein? Ist das womöglich einer der plausiblen Gründe, warum die Grünen mit ihrer ausgeprägten Diesseitigkeit bei ihren Sympathisant:innen verlässliche Kombattant:innen für die Bewahrung der vergänglichen Erde sind?	As a religious person, I can also find much to appreciate in this concept. For the atheist, who only has this world, must look much more seriously at the possibilities that are open to a person within the framework of this earthly realm. Do people who live purely on this earthly ground live more seriously, more carefully? Do they value the moments of happiness they experience more? Do they advocate more strongly for ecological concerns? Is this perhaps one of the plausible reasons why the Greens, with their pronounced focus on this earthly realm, are reliable advocates for the preservation of our vulnerable planet among their supporters?
Atheisten lehren uns diese Erde zu lieben und das gute, befriedigende Leben zu schätzen. Und dies gerade um seiner Vergänglichkeit wegen. Wenn dies ein Atheist mit stoischer Weisheit tut, hat er beste Chancen, zu einem weisen, achtsamen und toleranten Menschen zu werden. Es gibt eine atheistische Ethik, die ohne (religiöse) Transzendenz auszukommen scheint und gute Früchte trägt. Es ist daher verständlich, dass es unter den rein Diesseitigen, deren Wirklichkeit nicht in eine heilige Welt eingebunden ist, solidarisch liebende Menschen gibt. Diesseitige setzen sich, manchmal mehr als Jenseitige, ernsthaft für Frieden, Gerechtigkeit und Bewahrung der Schöpfung ein. So können sie engagierte Streiter für eine friedvolle Welt sein. Weise Religionsführer, wie Papst Johannes XXIII. einer war, nennen sie wertschätzend „Menschen guten Willens“ und suchen zugunsten der Welt die Kooperation mit ihnen.	Atheists teach us to love this earth and to appreciate the good, fulfilling life, precisely because of its transience. When an atheist does this with stoic wisdom, they have the best chance of becoming a wise, mindful, and tolerant person. There is an atheistic ethic that seems to manage without (religious) transcendence and bears good fruit. It is therefore understandable that among those who live purely in this world, whose reality is not bound to a sacred realm, there are people who love in solidarity. These people, sometimes more so than those who believe in the afterlife, are earnestly committed to peace, justice, and the preservation of creation. Thus, they can be dedicated advocates for a peaceful world. Wise religious leaders, such as Pope John XXIII, respectfully call them "people of good will" and seek cooperation with them for the benefit of the world.
Allerdings sind die Beziehungen rein diesseitiger Menschen untereinander nicht ungefährdet. Die gelassen-tolerante Friedfertigkeit und der engagierte Sinn für Gerechtigkeit findet sich gewiss bei einer Elite der überzeugten Diesseitigen. Aber es gibt daneben eine andere Art, in der reinen Diesseitigkeit zu leben. Nicht allen gelingt es, das permanente Scheitern der maßlosen Sehnsucht in einer dergestalt erhabenen Weise zu meistern. Bei nicht wenigen scheint die scheiternde Sehnsucht in die Sucht nach „moments“ zu kippen.	However, relationships between people living purely earthly are not without their dangers. A serene, tolerant peacefulness and a committed sense of justice are certainly found among an elite of those firmly grounded in this world. But there is another way of living in this world. Not everyone masters the constant failure of boundless longing in such a sublime way. For quite a few, this failed longing seems to tip into an addiction to fleeting moments.

Ihre Lebensart erscheint geprägt vom zwiespältigen Gefühl, dass sie das maßlose Glück nicht nur in eingestreuten Momenten haben wollen, sondern versuchen dieses als eine Art Dauerzustand zu erzwingen. Sie möchten ständig den leidfreien Himmel auf Erden.	Their lifestyle seems characterized by the ambivalent feeling that they don't just want to experience boundless happiness in fleeting moments but rather try to force it as a kind of permanent state. They constantly crave a pain-free heaven on earth.
Folgen dieser Lebensart wurden von der Soziologin und Pädagogin Marianne Gronemeyer erforscht. Sie spricht vom „<i>Leben als letzte Gelegenheit</i>“. Zeitknappheit bedrohe das Leben vieler Zeitgenoss:innen. Das mache ihr Leben hastig, anfordernd, überfordernd. Burnout kann damit leicht zur verbreiteten Volkskrankheit werden. Es gibt keine gelassene, ja stoische Bereitschaft, auf das nicht planbare „Zufallen“ der seltenen Momente zu warten. Man will „<i>alles, und zwar subito</i>“. Eine solche Lebensart ist überschattet von der ständigen Angst, in einem knappen Leben mit der Jagd nach dem Himmel auf Erden zu kurz zu kommen. Solche Angst ist ein guter Nährboden für ständig lauernde Rivalität. Das Glück der anderen weckt tiefsitzenden Neid. Die gelassene stoische Kultur dessen, der die Momente genießt, wie dies Henri Lefebvre annimmt, kippt gar leicht in eine unsolidarische Rivalitätskultur. Man will immer mehr für sich und verteidigt das angehäufte Glück gegen alle, deren Elend und Verarmung in uns das Gefühl wecken, es mit ihnen teilen zu müssen. So wird ein Keil zwischen uns und die anderen getrieben. Die anderen werden zur Bedrohung unseres erzwungen Glücks, das durch Neid und Rivalität zerfressen wird.	The consequences of this lifestyle have been researched by sociologist and pedagogue Marianne Gronemeyer. She speaks of "<i>life as a last chance</i>." Time-scarcity threatens the lives of many contemporaries. This makes their lives hectic, demanding, and overwhelming. Burnout can thus easily become a widespread epidemic. There is no serene, even stoic, willingness to wait for the unpredictable "coincidence" of those rare moments. People want "<i>everything, and immediately</i>." Such a lifestyle is overshadowed by the constant fear of falling short in a short life, chasing after heaven on earth. Such fear is fertile ground for ever-present rivalry. The happiness of others awakens deep-seated envy. The serene, stoic culture of those who savour the moments, as Henri Lefebvre posits, can easily tip into a culture of unsolidarian rivalry. We always want more for ourselves and defend our accumulated happiness against everyone whose misery and impoverishment awaken in us the feeling that we must share it with them. This drives a wedge between us and others. Others become a threat to our enforced happiness, which is eroded by envy and rivalry.
Es gibt diese, hier in Anlehnung an Marianne Gronemeyers Analysen gezeichneten Menschen, nicht in Reinkultur. Aber die Diesseitigkeit und das Meistern ihrer Herausforderungen erweist sich bei einer einfühlsamen Analyse als höchst ambivalent.	These people, depicted here in reference to Marianne Gronemeyer's analyses, do not exist in their purest form. But their earthly existence and the mastery of its challenges prove, upon empathetic analysis, to be highly ambivalent.
Wege und Abwege der Sinnstiftung bei Jenseitigen	Paths and detours of finding meaning in the afterlife
Ein Blick auf die „Jenseitigen“ zeigt, dass sich auch ihre Lebensart als ambivalent erweist. Unter den Jenseitigen gibt es weltflüchtige Weltverächter auf der einen sowie jenseitsverwurzelte Diesseitsliebhaber auf der anderen Seite.	A look the Beyond-Worldlies reveals that their way of life is also ambivalent. Among them, there are world-weary, world-despising individuals on the one hand, and on the other those deeply rooted in the afterlife who love this world.
Die Versuchung eines Teils der Jenseitigen besteht darin, diese Welt zu verachten. Manche Jenseitsorientierte halten diese Welt für ein „Jammertal“, aus dem man sich herausretten müsse. Das könne sie auch davon befreien, dass das Böse der Welt, oder noch mehr „die böse Welt“, sie moralisch kontaminiere. Von ihrem Ansatz her sind solche	The temptation for some who are spiritually inclined is to despise this world. Some spiritually minded people consider it a "vale of tears" from which one must escape. This, they believe, can also free them from the moral contamination of the world's evil, or even more so, "the evil world." From their perspective, such spiritually oriented individuals are "world-

jenseitsorientierte Menschen „weltflüchtig“. Die Weisungen der Religion lesen sie auszugsweise. Es interessiert sie, was mit ihrem persönlichen Heil zu tun hat. Ihrem Urteil nach sind jene, die nicht denselben Weg wie sie einschlagen, Sünder auf dem Weg ins ewige Unheil. Scheitern Versuche, diese „Sünder“ zu „bekehren“, werden diese als Kandidaten ewiger Verdammnis betrachtet. Solche „Weltflüchtigkeit“ setzt kaum Kräfte frei, die Verhältnisse auf der Welt zum Besseren zu verändern. Statt sich einzusetzen, setzen sie sich ab. Sie pflegen eine tiefe Frömmigkeit, die narzisstisch-heilsegoistische Züge in sich trägt. Diesseitige, denen es um gutes Leben für alle auf dieser vergänglichen Erde geht, kritisieren solche weltverachtende und weltflüchtige Religiosität. Sie halten sie, wie Karl Marx, für ein Opiat für Glückssüchtige. Von diesen Frommen gewinnt die Welt nichts.	fleeing." They read excerpts of religious teachings, focusing on what pertains to their personal salvation. In their view, those who do not follow their path are sinners on the road to eternal punishment. If attempts to "convert" these "sinners" fail, they are considered candidates for eternal damnation. Such "world-fleeing" hardly unleashes any energy to improve conditions on the world. Instead of taking action, they withdraw. They cultivate a deep piety that contains narcissistic and salvation-obsessed traits. Those who live in this world, concerned with a good life for all on this transient earth, criticize such world-denying and escapist religiosity. Like Karl Marx, they consider it an opiate for those seeking happiness. From these pious people the world gains nothing.
Nicht alle Jenseitigen gehen diesen Weg. Es gibt daneben jene, die sich gerade wegen ihrer Jenseitsverankerung engagiert um die diesseitige Welt kümmern. Sie betrachten diese Welt als eine Schöpfung Gottes, die ihnen wie Farmern zum Kultivieren, He-gen und Pflegen anvertraut ist (Gen 2,15). Sie machen sich dafür stark, dass diese Schöpfung bewahrt wird, dass Gerechtigkeit in der Einen Welt zunimmt und dass so der Frieden gesichert, ja geschaffen werden kann. Auch Jenseitige lieben die diesseitige Erde. Zwar haben sie ihre Wurzeln in der heiligen Welt Gottes. Dort haben sie ihre „Heimat“: aus ihr kommen sie und in diese kehren sie zurück. Diese Welt betrachten sie deshalb gewiss als „Fremde“ (Phil 3,15-21). In dieser aber leben sie jetzt und fühlen den gottgegebenen Auftrag, schöpferisch in dieser Welt zu wirken. So finden sich Jenseitsverankerte in allen Bereichen des diesseitigen Lebens und Schaffens: in Unternehmen, Gewerkschaften, Forschungseinrichtungen, akademischen Organisationen, Schulen, Bildungsstätten, in Kunst und Kultur.	Not all Beyond-Worldies follow this path. There are also those who, precisely because of their connection to the afterlife, are actively engaged in caring for this world. They view this world as God's creation, entrusted to them, like farmers, to cultivate, nurture, and care for (Genesis 2:15). They are committed to ensuring that this creation is preserved, that justice increases in this one world, and that peace can thus be secured and even created. The Beyond-Worldies also love this earth. While their roots lie in God's holy world, where they have their "home"—from which they come and to which they return—they certainly consider this world a "stranger" (Philippians 3:15-21). Yet, they now live in this world and feel the God-given calling to be creative and active within it. Thus, those with a connection to the afterlife can be found in all areas of earthly life and work: in businesses, unions, research institutions, academic organizations, schools, educational establishments, and in art and culture.
Die Theologie hat für diese Lebensart das Begriffspaar „mystisch“ und „politisch“ entwickelt. Mystisch fängt begrifflich ein, dass diese Personen jenseitsverwurzelt sind. Das heißt, sie sind verwurzelt in einem Jenseits, das in dieser Weltzeit wie ein „Geheimnis“ verborgen und zugleich präsent ist, und das letztlich unvorstellbar bleibt. Mystiker „wohnen“ mit ihrer kosmisch unbehausten Seele in diesem „Geheimnis“. Sie sind im „Ge-HEIM-nis da-HEIM“. Aus dieser mystischen Erfahrung sind sie aber in der diesseitigen Welt unterwegs. Sie sind sich ihrer in dieses Leben mitgegebenen „Berufung“ bewusst, wollen diese Welt gestalten, sich um das	Theology has developed the terms "mystical" and "political" to describe this way of life. The term "mystical" captures the fact that these individuals are rooted in the afterlife. That is, they are rooted in a transcendent realm that, in this world, is both hidden and present like a "mystery," and ultimately remains unimaginable. Mystics, with their cosmically homeless souls, "dwell" in this "mystery." They are "at home" in the "mystery." From this mystical experience, however, they journey through the earthly world. They are aware of the "calling" bestowed upon them in this life, want to shape this world, care for the common good, and pass it on to the next

Weltgemeinwohl kümmern und diese Welt als eine bewohnbare der nächsten Generation übergeben. Das verlangt ihnen einen engagierten Einsatz für die untrennbar verwobenen Felder der Ökonomie und der Ökologie ab. Sie sehen darin einen verlässlichen Weg zum Frieden in der Welt, und zwar Frieden unter den Völkern und mit der Mitwelt: der sich entfaltenden Natur.	generation as a habitable one. This demands a committed engagement from them in the inextricably intertwined fields of economics and ecology. They see in this a reliable path to peace in the world—peace among nations and with the environment: the unfolding natural world.
All diese Aufgaben verstehen sie als politisch. Dieser politische Einsatz ist aber eng verwoben mit ihrer mystischen Verwurzelung. Für solche Jenseitsverwurzelte und Diesseitsliebhaber gilt theologisch die Formel: „Je mystischer, desto politischer. Und umgekehrt.“ Oder nach einem Jesuswort: „Und siehe, ein Gesetzeslehrer stand auf, um Jesus auf die Probe zu stellen, und fragte ihn: Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus sagte zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? Er antwortete: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Kraft und deinem ganzen Denken, und deinen Nächsten wie dich selbst. Jesus sagte zu ihm: Du hast richtig geantwortet. Handle danach und du wirst leben!“ (Lk 10,25-28)	They understand all these tasks as political. This political engagement, however, is closely intertwined with their mystical roots. For such people rooted in the afterlife and lovers of this world, the theological formula is : "The more mystical, the more political. And vice versa." Or, as Jesus said: "And behold, a lawyer stood up to test Jesus and asked him, 'Teacher, what must I do to inherit eternal life?' Jesus said to him, 'What is written in the Law? How do you read it?' He answered, 'You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind, and your neighbour as yourself.' Jesus said to him, 'You have answered correctly; do this, and you will live.'" (Luke 10:25-28)
Kein Christentum ohne Osterglauben	No Christianity without Easter faith
In der Christengemeinde von Korinth zweifelten offenbar nicht wenige Mitglieder, ob es eine Auferstehung von den Toten gebe, weil sie der langen jüdischen Tradition folgten. Meine Studien haben aufgedeckt, dass es ihnen viele zeitgenössische Mitglieder der Kirche gleichtun: auch ihnen erscheint eine Auferstehung des ganzen Menschen fremd und unglaubhaft.	In the Christian community of Corinth, it appears that quite a few members doubted the possibility of a resurrection from the dead, because they followed the long Jewish tradition. My studies have revealed that many contemporary members of the Church share this view: for them, too, a resurrection of the whole person seems strange and unbelievable.
Paulus, ein überzeugter Jenseitiger, versuchte sie eindringlich von seiner Hoffnung auf Auferstehung zu überzeugen. Er war davon überzeugt, dass es den christlichen Glauben ohne den Osterglauben nicht geben könne:	Paul, a man convinced of the afterlife, tried earnestly to persuade them of his hope of resurrection. He was convinced that Christian faith could not exist without Easter faith.
„Wenn aber verkündet wird, dass Christus von den Toten auferweckt worden ist, wie können dann einige von euch sagen: Eine Auferstehung der Toten gibt es nicht? Wenn es keine Auferstehung der Toten gibt, ist auch Christus nicht auferweckt worden. Ist aber Christus nicht auferweckt worden, dann ist unsere Verkündigung leer, leer auch euer Glaube. Wir werden dann auch als falsche Zeugen Gottes entlarvt, weil wir im Widerspruch zu Gott das Zeugnis abgelegt haben: Er hat Christus auferweckt. Er hat ihn eben nicht auferweckt, wenn Tote nicht auferweckt werden. Denn wenn Tote nicht auferweckt	“Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? If there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised; and if Christ has not been raised, then our proclamation has been in vain and your faith has been in vain. We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ—whom he did not raise if it is true that the dead are not raised. For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. Then those also

werden, ist auch Christus nicht auferweckt worden. Wenn aber Christus nicht auferweckt worden ist, dann ist euer Glaube nutzlos und ihr seid immer noch in euren Sünden; und auch die in Christus Entschlafenen sind dann verloren. Wenn wir allein für dieses Leben unsere Hoffnung auf Christus gesetzt haben, sind wir erbärmlicher daran als alle anderen Menschen. Nun aber ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen. Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden." (1 Kor 15,12-22)	<i>who have died in Christ have perished. If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied. But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died. For since death came through a human being, the resurrection of the dead has also come through a human being; for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ."</i> (1 Corinthians 15:12-22)
Nun lässt sich – gestützt auf die Daten – einwenden, dass viele Kirchenmitglieder nicht grundsätzlich eine freilich andere Existenz nach dem Tod leugnen. Sie können aber mit einer Auferstehung mit Leib und Seele, also des ganzen Menschen nichts anfangen. Mehr als die Hälfte der katholischen „Unsterblichen“ ist der Ansicht, es gebe lediglich ein „Weiterleben nach dem Tod nur ohne Körper“. Der Körper verweise doch offensichtlich, verfallende zu Staub oder werde zu Asche verbrannt. Haben gläubige Katholik:innen weniger Glaubens-, sondern vielmehr Vorstellungsprobleme? Dabei sehen diese Menschen sichtlich nur die Vergänglichkeit des jetzigen Körpers. Paulus aber argumentiert mit dessen Umwandlung von der Verweslichkeit in die Unverweslichkeit. In seiner Verteidigungsrede zur Auferstehung geht der Europamissionar auf solche plausible Bedenken ausdrücklich ein:	Now, based on the data, one could argue that many church members don't fundamentally deny an existence after death, albeit a different one. However, they cannot grasp the concept of a resurrection of body and soul, that is, of the whole person. More than half of Catholic "immortals" believe that there is only "life after death, but without a body." The body, they argue, obviously decomposes, turns to dust, or is burned to ashes. Do devout Catholics have less a problem of faith and more a problem of conceptualization? These people clearly only see the transience of their current body. Paul, however, argues for its transformation from perishability to incorruptibility. In his defence of the resurrection, the missionary to Europe explicitly addresses such plausible concerns.
„So ist es auch mit der Auferstehung der Toten. Was gesät wird, ist verweslich, was auferweckt wird, unverweslich. Was gesät wird, ist armselig, was auferweckt wird, herrlich. Was gesät wird, ist schwach, was auferweckt wird, ist stark. Gesät wird ein irdischer Leib, auferweckt ein überirdischer Leib. Wenn es einen irdischen Leib gibt, gibt es auch einen überirdischen. So steht es auch in der Schrift: Adam, der erste Mensch, wurde ein irdisches Lebewesen. Der letzte Adam wurde lebendig machender Geist. Aber zuerst kommt nicht das Überirdische; zuerst kommt das Irdische, dann das Überirdische. Der erste Mensch stammt von der Erde und ist Erde; der zweite Mensch stammt vom Himmel. Wie der von der Erde irdisch war, so sind es auch seine Nachfahren. Und wie der vom Himmel himmlisch ist, so sind es auch seine Nachfahren. Wie wir nach dem Bild des Irdischen gestaltet	<i>"So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven."</i> (1 Corinthians 15:42-49)

wurden, so werden wir auch nach dem Bild des Himmlischen gestaltet werden.“ (1 Kor 15,42-49)	
Für Paulus ist wichtig, dass der ganze Mensch verwandelt wird, nicht nur ein geistiger Teil von ihm, eine „Seele“, der Geist des Menschen. Damit betont Paulus aber auch, dass die Menschen mit einem unsterblichen Leib auferweckt werden, einem „unverweslichen“. Entscheidend ist für ihn, dass damit der Tod überwunden ist. Dieser wird geradezu hymnisch verspottet:	For Paul, it is important that the whole person is transformed, not just a spiritual part of them, a "soul," the human spirit. With this, Paul also emphasizes that people are resurrected with an immortal body, an "incorruptible" one. Crucially for him, death is thereby overcome. Death is even mocked in a hymn-like manner.
„Seht, ich enthülle euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, aber wir werden alle verwandelt werden – plötzlich, in einem Augenblick, beim letzten Posaunenschall. Die Posaune wird erschallen, die Toten werden als Unverwesliche auferweckt, wir aber werden verwandelt werden. Denn dieses Verwesliche muss sich mit Unverweslichkeit bekleiden und dieses Sterbliche mit Unsterblichkeit. Wenn sich aber dieses Verwesliche mit Unverweslichkeit bekleidet und dieses Sterbliche mit Unsterblichkeit, dann erfüllt sich das Wort der Schrift: Verschlungen ist der Tod vom Sieg. Tod, wo ist dein Sieg? Tod, wo ist dein Stachel?“ (1 Kor 15, 51-55)	“Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality. When this perishable body puts on imperishability, and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will be fulfilled: "Death has been swallowed up in victory." "Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?" (1 Corinthians 15:51-55)

E06 Die Jesusbewegung und ihre Himmelgeschenke an die Welt von heute	E06 The Jesus Movement and its Heavenly Gifts to Today's World
Als der Tischlersohn Jesus aus Nazareth sein öffentliches Wirken begann, verfolgte er eine klare Mission. Er kündigte das Kommen des von ihm so genannten „Reich Gottes“ an, das er auch als Himmelreich oder Reich der Himmel bezeichnete. Dieses erläuterte er in Gleichnissen. Mit Wunderheilungen signalisierte er, dass es mit ihm und seinen Taten schon anbreche.	When Jesus, the carpenter's son from Nazareth, began his public ministry, he pursued a clear mission. He announced the coming of what he called the "Kingdom of God," which he also referred to as the Kingdom of Heaven. He explained this through parables. With miraculous healings, he signalled that it was already beginning with him and his actions.
Einmal ergriff er in der Synagoge seiner Heimatstadt das Wort und gab eine Art „Regierungserklärung“ ab. Universitär würden wir sagen, er hielt eine „Antrittsvorlesung“. In dieser zitierte er ausgewählte Ausschnitte aus dem Buch Jesaja:	Once, he took the floor in the synagogue of his hometown and delivered a kind of "inauguration-speech". In academic terms, we would say he gave an "inaugural lecture". In it, he quoted selected passages from the Book of Isaiah:
<i>Der Geist des Herrn ruht auf mir; / denn er hat mich gesalbt. Er hat mich gesandt, / damit ich den Armen eine frohe Botschaft bringe; damit ich den Gefangenen die Entlassung verkünde / und den Blinden das Augenlicht; damit ich die Zerschlagenen in Freiheit setze und ein Gnadenjahr des Herrn ausrufe. Dann schloss er die Buchrolle, gab sie dem Synagogendiener und setzte sich. Die Augen aller in der Synagoge waren auf ihn gerichtet. Da begann er, ihnen darzulegen: Heute hat sich das Schriftwort, das ihr eben gehört habt, erfüllt. (Lk 4,18–21)</i>	<i>"The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord's favour." And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." (Luke 4:18–21)</i>
Jesus ging es also nicht darum, die Menschen auf den Himmel zu vertrösten. Jesus sah vielmehr sein Mission darin, den Himmel jetzt schon auf die Erde zu singen. Das Leben und das Zusammenleben der Menschen sollten im Kraftfeld Gottes „himmlischer“, „Reich-Gottesförmiger“ werden. Auf biblische Erzählungen gestützt, skizziert ein feierlicher Gebetsgesang in der Liturgie der katholischen Kirche dieses Reich als „das Reich der Wahrheit und des Lebens, das Reich der Heiligkeit und der Gnade, das Reich der Gerechtigkeit, der Liebe und des Friedens“.	Jesus was therefore not concerned with consoling people with the promise of heaven. Rather, Jesus saw his mission as bringing heaven to earth right now. Human life and coexistence were to become more "heavenly," more "Kingdom-like" within God's sphere of influence. Based on biblical narratives, a solemn hymn in the liturgy of the Catholic Church outlines this kingdom as "the kingdom of truth and life, the kingdom of holiness and grace, the kingdom of justice, love, and peace."

Als seine Follower Jesus darum baten, sie beten zu lehren, empfahl er ihnen zu sprechen: „Dein Reich komme!“. Er lehrte nicht: „Lass uns in Dein Reich kommen!“ Offenbar war er davon überzeugt, dass es Gott selbst schaffen werde, alle Menschen in den Himmel zu führen. Schon in der Menschwerdung habe er dafür den Grund gelegt. Gott hatte sich in Jesus mit einem von uns geeint. Die Bibel geht aber von einer tiefen Einheit des Menschengeschlechts aus. „Einer für alle“ ist die Logik der Sünde wie des Heils. „Wie es also durch die Übertretung eines Einzigen für alle Menschen zur Verurteilung kam, so kommt es auch durch die gerechte Tat eines Einzigen für alle Menschen zur Gerechtsprechung, die Leben schenkt.“ (Röm 5,18)	When his followers asked Jesus to teach them how to pray, he advised them to say, “Your kingdom come!” He did not teach, “Let us come into your kingdom!” He was evidently convinced that God himself would bring all people to heaven. He believed he had laid the foundation for this in the Incarnation. God had united himself with one of us in Jesus. The Bible, however, assumes a profound unity of humankind. “One for all” is the logic of both sin and salvation. “Therefore just as one man's trespass led to condemnation for all, so one man's act of righteousness leads to justification and life for all.” (Romans 5:18)
Die Jesusbewegung	The Jesus Movement
Die drei Jahre des Wirkens Jesu waren im besten Sinn historisch. Sie konnten die Weltgeschichte verändern, weil Jesus strategisch äußerst weit-sichtig vorging. Damit seine Mission nicht ver-sandet, schuf er eine Art NGO, die Jesusbewe-gung genannt werden kann. Die sich zu ihr beru-fen fühlten, bezeichneten sich selbst als „Anhän-ger des Weges“ (Apg 9,2). Sie „gingen hinter Je-sus her“. Zusammen bildeten sie jene Nachfol-gegemeinschaft, die heute den Ehrennamen Kir-che trägt. Sie waren eben im modernen Sprach-sinn „follower“.	The three years of Jesus' ministry were historic in the truest sense. They had the potential to change world history because Jesus acted with remarkable strategic foresight. To ensure his mission did not fizzle out, he created a kind of NGO, which can be called the Jesus Movement. Those who felt called to it referred to themselves as "followers of the Way" (Acts 9:2). They "fol-lowed Jesus." Together they formed the commu-nity of disciples that today bears the honourable title of Church. They were, in the modern sense, "followers."
Diese Bewegung bildete nach dem Tod der Zeu-gen der Auferstehung Ämter aus, welche die Spurtreue sichern sollten. Die Erzählungen wur-den in einem heiligen Buch gesammelt. Die Ritu-ale wurden getreulich überliefert. Die neue Ge-meinschaft des Evangelium regeneriert sich, wie einst schon das Volk Israel, unentwegt in ihren Festen und Feiern. Das Gründungsereignis wurde auf diese Weise „institutionalisiert“. Insti-tutionen sind gleichsam ein Aufstand gegen das Vergessen. Ohne die Institution Kirche wüssten wir nicht vom bewegendem Ereignis der Grün-dungszeit.	After the death of the witnesses to the resurrec-tion, this movement established offices to en-sure the true tradition of the faith. The narratives were collected in a holy book. The rituals were faithfully preserved. The new community of the Gospel, like the people of Israel before it, contin-ually regenerates itself through its festivals and celebrations. In this way, the founding event was "institutionalized." Institutions are, in a sense, a rebellion against forgetting. Without the institu-tion of the Church, we would not know about the momentous event of the founding era.
Zu Spurtreue gehört, die Mission des Gründers fortzusetzen. Der Himmel soll schon jetzt auf die Erde kommen. Er soll Geschichte und Gesell-schaft wie Hefe durchsäuern. Eine Zivilisation	True tradition means continuing the founder's mission. Heaven is to come to Earth now. It is to leaven history and society like yeast. A civiliza-tion of love should spread. Things on Earth

der Liebe soll sich ausbreiten. Es soll auf Erden „himmlischer“ zugehen. Das klingt utopisch und ist es auch. Denn was noch keinen Ort hat, was griechisch „ou topos“ (οὐ τόπος) meint, soll jetzt einen Ort in der Zeit bekommen. Das Ortlose wird verortet: und das, weil etwas von der ausstehenden Vollendung der Welt jetzt schon wirklich wird: in Spuren wenigstens. Christinnen und Christen leben daher schon jetzt wie nach der Auferstehung. Sie haben den Tod schon hinter sich, weil vor ihnen nur noch die Liebe ist, so dichtete die Theologin Dorothe Sölle über die Auferstehung.	should become more "heavenly." This sounds utopian, and it is. For what has no place yet, what the Greek "ou topos" (οὐ τόπος) means, should now be given a place in time. The placeless is given a place: and this is because something of the world's still-pending completion is already becoming real: at least in traces. Christians, therefore, already live as if after the resurrection. They have already left death behind them, because before them lies only love, as the theologian Dorothee Sölle wrote about the resurrection.
Folgt die Kirche getreu dieser jesuanischen Spur und wirkt sie im Sinn seiner Mission, dann singt sie den Himmel auf die Erde herab, in die Welt hinein. Sie macht der Welt „Himmelsgeschenke“, die zumal unsrer heutigen taumelnden Welt guttun. Die Kirche löst damit einen Auftrag ein, den Gott dem Stammvater Abraham gegeben hat, den Juden, Moslems und Christen gleichermaßen verehren: „Ein Segen sollst Du sein!“ (Gen 12,2)	If the Church faithfully follows this path of Jesus and acts in accordance with his mission, then it sings heaven down to earth, into the world. It bestows "gifts from heaven" upon the world, gifts that are especially beneficial to our current, tumbling world. In doing so, the Church fulfils a commission that God gave to the patriarch Abraham, whom Jews, Muslims, and Christians alike revere: "You will be a blessing!" (Genesis 12:2)
Wertvolle Himmelsgeschenke der Kirche an die Welt von heute werden im Folgenden vorgestellt. Sie könnten das Leben und Zusammenleben der Menschen inspirieren. Bei diesem Unterfangen weiß sich die Kirche nicht nur mit den großen Religionen der Menschheit, sondern mit allen Menschen guten Willens verbunden.	Valuable gifts from heaven that the Church has given to the world today are described below. They could inspire people's lives and coexistence. In this endeavour, the Church sees herself connected not only with the major religions of humanity, but with all people of good will.
Himmelsgeschenke	Godsends
Das könnten hilfreiche Himmelsgeschenke sein, die Religionen der Welt von heute schenken:	These could be helpful gifts from heaven that religions bestow upon the world today:
1. Religionen wissen mit den Weisen der Welt um eine tiefe Einheit allen Seins. In der Wissenschaft ist seit Aristoteles von einer „chain of being“ die Rede. Im Mittelalter findet sich dieses Bild bei dem Theologen Bonaventura, heute beim Holisten Ken Wilber.	1. Religions, like the sages of the world, recognize a profound unity of all being. In science, since Aristotle, the concept of a "chain of being" has been discussed. In the Middle Ages, this image can be found in the work of the theologian Bonaventura, and today in the work of the holistic thinker Ken Wilber.
Das Wissen um die tiefe Einheit allen Seins ist unglaublich wichtig für die Welt von heute, die unter folgenschweren Spaltungen leidet. Rassismus, Antisemitismus, Antiislamismus und	The knowledge of the profound unity of all being is incredibly important for today's world, which suffers from serious divisions. Racism, antisemitism, Islamophobia and nationalism are on the

Nationalismus sind im Aufwind. Und das in allen Ländern der Welt. Wir hören populistische Rufe wie America first, Österreich zuerst, Italia prima.	rise. And this is true in every country in the world. We hear populist slogans like "America first," "Austria first," and "Italia prima."
Das Wissen um die tiefe Einheit im Sein macht die Umwelt zur Mitwelt. Wir sind alle ein Teil des einen Seins. Die Kette des Seins reicht vom Stein bis Gott. Alles hat Teil an dem einen Sein. Damit hat alles Teil an der Wirklichkeit Gottes. Schöpfung wurde dann nicht durch einen Startschuss am Anfang in Gang gesetzt, sondern findet unentwegt statt. Wir könnten hier und jetzt nicht sein, wären wir nicht jetzt in unserer Existenz von Gott getragen und gehalten.	The awareness of the profound unity of being transforms the environment into a shared world of which we belong. We are all part of the one Being. The chain of being extends from the stone to God. Everything is part of this one Being. Therefore, everything is part of God's reality. Creation was not set in motion by a starting signal at the beginning but rather takes place continuously. We could not be here and now if we were not, in our very existence, sustained and held by God.
In der Teilhabe des im Grund göttlichen Seins gründet die unantastbare Würde nicht nur jedes einzelnen Menschen, sondern auch aller Lebewesen auf der Erde. Aus ihr folgt die fundamentale Gleichheit aller. Der Brief des Apostel Paulus an die Gemeinde in Galatien erinnert daran:	The inviolable dignity of not only every individual human being, but also of all living beings on Earth, is grounded in participation in the fundamentally divine being. From this follows the fundamental equality of all. The Apostle Paul's letter to the church in Galatia reminds us of this:
„Es gibt nicht mehr Juden und Griechen, Sklaven und Freie, Männer und Frauen.“ Denn alle sind einer geworden im auferstandenen Christus.“ (Gal 3,28). Alle überkommenen gesellschaftlichen Diskriminierungen sind überwunden, die rassistische, die ökonomistische und die sexistische. Was für eine Botschaft in die zerrissene Welt hinein!	“There is neither Jew nor Greek, neither slave nor free, nor is there male and female, for all have become one in the risen Christ” (Galatians 3:28). All traditional social discriminations have been overcome—racist, economic, and sexist. What a message to send into this divided world!
2. Wenn wir untereinander eins sind, sind wir auch alle füreinander verantwortlich. Aus der Einheit im Sein aller folgt universelle Solidarität. Dann ist Aylan Kurdi, der als Flüchtlingskind 2015 als dreijähriger Bub in der Ägäis ertrunken ist, einer von uns. Es geht uns etwas an, was im Mittelmeer passiert, so lautet die ständige Botschaft von Papst Franziskus. Die theologische Logik ist einfach: „Wenn nur ein Gott ist, dann ist jede eine von uns, jeder einer von uns. Das nennt Papst Franziskus „universelle Geschwisterlichkeit“. Diese erlaubt keine Teilung der Welt in arm und reich. Sie ermutigt zur Gerechtigkeit. Und nur eine gerechte Welt wird auch friedlich sein.	2. If we are one among ourselves, then we are all responsible for one another. From the unity of all being follows universal solidarity. Then Aylan Kurdi, who drowned in the Aegean Sea in 2015 as a three-year-old refugee, is one of us. What happens in the Mediterranean concerns us all, is the constant message of Pope Francis. The theological logic is simple: “If there is only one God, then each of us is one of us.” Pope Francis calls this “universal fraternity”. This does not allow for a division of the world into rich and poor. It encourages justice. And only a just world can be peaceful.
Papst Franziskus umspielte diese großen Himmelsgeschenke, welche die Mitwelt betreffen und den Zusammenhalt in der einen Welt. Er hat	Pope Francis has addressed these great gifts from heaven, which concern our shared environment and the unity of our One World. He has

dazu große Schreiben veröffentlicht: Laudato sí, über die Mitwelt, Dignitatis infinita über die Würde aller, Fratelli tutti über die universelle Solidarität.	published major documents on this topic: Laudato sí on our shared environment; Dignitatis infinita on the dignity of all; and Fratelli tutti on universal solidarity.
3. Wünschenswert wäre eine tiefschürfende Auseinandersetzung über die Hoffnung, die Zuversicht, das Vertrauen, damit gegen die Angst. Angst ist wie ein Gift in unseren Kulturen, welches das Zusammenleben erschwert. Es gibt viele Studien etwa von dem Theologen und Psychoanalytiker Eugen Drewermann, dem Theologen Eugen Biser oder der Tiefenpsychologin Monika Renz, die belegen: Angst macht böse. Angst endsolidarisiert. Angst schafft eine Kultur der Rivalität. Wir haben in einem vorausgehenden Modul der „Pastoraltheologie kompakt“ über die Angst und ihre toxischen Folgen bereits nachgedacht.	3. A profound exploration of hope, confidence, and trust, thereby countering fear, would be desirable. Fear is like a poison in our cultures, making coexistence difficult. Numerous studies, for example by the theologian and psychoanalyst Eugen Drewermann, the theologian Eugen Biser, and the depth-psychologist Monika Renz, demonstrate that fear breeds evil. Fear erodes solidarity. Fear creates a culture of rivalry. We have already considered fear and its toxic consequences in a previous module of this "Pastoral Theology Compact."
Tragischerweise betreiben nicht nur religiöse Fundamentalisten, sondern auch politische Populisten eine „Politik mit der Angst“, so die Sprachsoziologin Ruth Wodak. Das mag parteipolitisch günstig sein. Weltpolitisch und nationalpolitisch ist es aber Gift. Wir brauchen Zusammenhalt, Hoffnung und Zuversicht, und nicht eine „Politik mit der Angst“.	Tragically, not only religious fundamentalists but also political populists are pursuing a "politics of fear," according to sociolinguist Ruth Wodak. This may be advantageous for their own party, but it is poison for global and national politics. We need unity, hope, and confidence, not a "politics of fear."
Christliche Kirchen könnten dagegenhalten, Hoffnung und Zuversicht, Vertrauen bis hin zu Gottvertrauen stärken, also für eine „Politik des Vertrauens“ plädieren. Christinnen und Christen könnten dann so etwas werden, wie Hoffnungs-partisaninnen und -partisanen, oder weniger martialisch ausgedrückt, Hoffnungshebammen. Die Gemeinsame Synode der katholischen Kirche in Deutschland 1972-1975 in Würzburg vermerkte dazu im Dokument „Unsere Hoffnung“, ein(em) Glaubensbekenntnis für unsere Zeit:	Christian churches could counter this by strengthening hope and confidence, trust, and even faith in God, thus advocating a "politics of trust." Christians could then become something like partisans of hope, or, to put it less militantly, midwives of hope. The Joint Synod of the Catholic Church in Germany in Würzburg from 1972 to 1975 noted the following in the document "Our Hope", a confession of faith for our time:
<i>„Die Welt“ braucht keine Verdoppelung ihrer Hoffnungslosigkeit durch Religion; sie braucht und sucht (wenn überhaupt) das Gegengewicht, die Sprengkraft gelebter Hoffnung. (Unsere Hoffnung, 103)</i>	<i>“The World” doesn’t need religion to double its hopelessness; it needs and seeks (if anything) the counterweight, the explosive power of lived hope. (Our Hope, 103)</i>
Wir Christinnen und Christen stehen mit ihren Kirche dann dafür, dass die Welt mit göttlichem Rückenwind die großen Herausforderungen meistern kann. Sie könnten, um es noch einmal	We Christians, together with our churches, stand for the idea that the world, with divine support, can overcome its great challenges. To put it even more pointedly, we could advocate

zuzuspitzen, sich dafür stark machen, dass die Welt „himmlischer“ wird und damit menschlicher, wahrhafter, gerechter, friedvoller. Das alles kann geschehen, wenn die christlichen Kirchen nicht um sich selbst kreisen, sondern sich von der Leidenschaft Gottes für seine Welt (Joël 2,18) anstecken lassen.	for a world that becomes more "heavenly" and thus more humane, more truthful, more just and more peaceful. All of this can happen if the Christian churches do not focus on themselves but allow themselves to be inspired by God's passion for his world (Joel 2:18).
Politisch parteilich	Politically partisan
Macht die Jesusbewegung namens Kirche der Welt Himmelsgeschenke, dann handelt sie im besten Sinn dieses Wortes politisch. Zwar ist eine Kirche keine politische Partei, aber politisch parteilich. Sie bezieht Stellung, sie mischt sich ein. Die Theologien der Befreiung plädieren für eine „Option für die Armen“, die nicht mit frommen Worten, sondern Taten eingelöst wird.	When the Jesus movement, known as the Church, bestows gifts of heaven upon the world, it acts politically in the truest sense of the word. While a Church is not a political party, it is politically partisan. It takes a stand, it gets involved. Liberation theologies advocate for a "preferential option for the poor," which is realized not through pious words, but through deeds.
Ein politisches Engagement der Kirchen halten manche politische Kreise, aber auch einzelne religiöse Gruppen für unzulässig. Manche frommen Kirchenmitglieder sagen, dass Religion mit Innerlichkeit zu tun hat und ihre Aufgabe darin bestünde, Menschen in den Himmel zu führen. Auch manche politische Kreise erheben Einspruch, wenn sich Kirchen politisch einmischen. Den Einsatz von kirchlichen Gemeinschaften für schutzsuchende Menschen, kritisieren sie als verantwortungsarme Gesinnungsmoral. Der Philosoph und Ökonom Karl Marx hat beides verworfen: indem Religion auf ein Jenseits vertröste, halte sie gläubige Proletarier vom Kampf gegen Unterdrückung und Ausbeutung ab. Zugleich hat der Marxismus, wo immer er politisch an die Macht kam, die Kirchen unterdrückt, ihnen jegliche gesellschaftliche Mitwirkung in Krankenhäusern, Altenheimen oder Bildungseinrichtungen untersagt; viele Kirchenmitglieder, darunter Priester, Bischöfe, Ordensleute, wurden vertrieben, eingesperrt oder getötet.	Some political circles, as well as certain religious groups, consider political engagement by churches unacceptable. Some devout church members argue that religion is about inner life and that its purpose is to guide people to heaven. Similarly, some political circles object when churches become politically involved. They criticize the work of church communities on behalf of people seeking refuge as irresponsible moralizing. The philosopher and economist Karl Marx rejected both of these positions: by offering solace in an afterlife, religion distracts devout proletarians from the struggle against oppression and exploitation. At the same time, Marxism, wherever it came to political power, suppressed the churches, prohibiting them from any social participation in hospitals, nursing homes, or educational institutions; many church members, including priests, bishops, and members of religious orders, were expelled, imprisoned, or killed.
Der Wiener Kardinal Franz König, der die Kirche mit der Arbeiterbewegung aussöhnte, betonte, er sei kein politisierender, sondern ein politischer Bischof. Die jüdische, wie die christliche Theologie können sich dabei darauf berufen, dass sich Gott selbst als hochpolitisch erweist. Exemplarisch kann auf die Gründungsgeschichte Israels hingewiesen werden. In dieser wird erzählt, dass Gott in seiner Diagnose der	Cardinal Franz König of Vienna, who reconciled the Church with the labour movement, emphasized that he was not a politicizing bishop, but a political one. Both Jewish and Christian theology can draw on the fact that God himself proves to be highly political. The founding story of Israel serves as an example. It recounts how God, in his assessment of the people's situation, perceives oppression. He hears the cry of the poor,

Lage des Volkes Unterdrückung wahrnimmt. Er hört den Schrei der Armen, der Gemordeten, der Unterdrückten, er hört den Schrei derer, denen der damals für Familien überlebenswichtige Tageslohn vorenthalten wird, der schutzlosen Fremden, Witwen und Waisen. Der Schrei der Armen zum Himmel motiviert Gott, so die durchgängige biblische Rede über Gott, sich „einzumischen“. Hier ist der starke Text aus dem Buch Exodus, dem zweiten Buch Mose, wie die evangelische Kirche es bezeichnet:	the murdered, the oppressed; he hears the cry of those denied the daily wage, vital for their families' survival at that time, the defenceless strangers, widows, and orphans. The cry of the poor to heaven, according to consistent biblical discourse about God, motivates God to "intervene." Here is the powerful text from the Book of Exodus, the second book of Moses, as the Protestant Church calls it:
<i>Der Herr sprach: Ich habe das Elend meines Volkes in Ägypten gesehen und ihre laute Klage über ihre Antreiber habe ich gehört. Ich kenne ihr Leid.</i> <i>Ich bin herabgestiegen, um sie der Hand der Ägypter zu entreißen und aus jenem Land hinaufzuführen in ein schönes, weites Land, in ein Land, in dem Milch und Honig fließen, in das Gebiet der Kanaaniter, Hetiter, Amoriter, Perisiter, Hiwiter und Jebusiter.</i> <i>Jetzt ist die laute Klage der Israeliten zu mir gedrungen und ich habe auch gesehen, wie die Ägypter sie unterdrücken.</i> <i>Und jetzt geh! Ich sende dich zum Pharao. Führe mein Volk, die Israeliten, aus Ägypten heraus! (Ex 3,7-19)</i>	<i>The Lord said: "I have indeed seen the misery of my people in Egypt, and I have heard their cry for help because of their slave drivers. I am concerned about their suffering.</i> <i>I have come down to rescue them from the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey, the territory of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. Now the cry of the Israelites has reached me, and I have seen how the Egyptians are oppressing them.</i> <i>Now go! I am sending you to Pharaoh. Bring my people, the Israelites, out of Egypt!" (Exodus 3:7-19)</i>
Auch Papst Franziskus hielt sich für einen politischen Papst. So schrieb er in der sehr politischen Enzyklika Fratelli tutti über die universelle Solidarität (er nannte diese Geschwisterlichkeit):	Pope Francis also considered himself a political pope. For example, in his highly political encyclical Fratelli tutti, he wrote about universal solidarity (which he called fraternity):
<i>Manchmal betrübt mich die Tatsache, dass die Kirche trotz solcher Motivationen so lange gebraucht hat, bis sie mit Nachdruck die Sklaverei und verschiedene Formen der Gewalt verurteilte. Durch die Weiterentwicklung von Spiritualität und Theologie haben wir heute keine Entschuldigung mehr. Trotzdem gibt es noch jene, die vorgeben von ihrem Glauben ermutigt oder zumindest ermächtigt zu sein, verschiedene Formen von engstirnigen und gewalttätigen Nationalismen, von fremdenfeindlichen Einstellungen, von Verachtung und sogar Misshandlungen an denen, die verschieden sind, zu unterstützen. Der Glaube muss zusammen mit dem Humanismus, den er inspiriert, ein kritisches Gespür gegenüber diesen Tendenzen lebendig halten und dazu beitragen, schnell zu reagieren, wenn sie</i>	<i>Sometimes I am saddened by the fact that, despite such motivations, the Church took so long to emphatically condemn slavery and various forms of violence. Through the development of spirituality and theology, we no longer have any excuse. Nevertheless, there are still those who claim to be encouraged, or at least empowered, by their faith to support various forms of narrow-minded and violent nationalism, xenophobic attitudes, contempt, and even abuse of those who are different. Faith, together with the humanism it inspires, must keep alive a critical awareness of these tendencies and help us to respond quickly when they begin to take root. Therefore, it is important that catechesis and preaching incorporate, more directly and clearly, the social significance of existence, the fraternal</i>

sich einzunisten beginnen. Daher ist es wichtig, dass die Katechese und die Predigt auf direktere und klarere Weise die soziale Bedeutung der Existenz, die geschwisterliche Dimension der Spiritualität, die Überzeugung der unveräußerlichen Würde jedes Menschen und die Beweggründe, um alle zu lieben und anzunehmen, einbezieht. (FT 84)	<i>dimension of spirituality, the conviction of the inalienable dignity of every human being, and the motives for loving and accepting all. (FT 84)</i>
Es sind aber nicht nur die Kirchen, die einen Anspruch auf politische Mitgestaltung der Welt anmelden. Auch Fachleute aus der Wissenschaft fordern die Kirchen auf, angesichts der großen Herausforderungen sich nicht bequem herauszuhalten, sondern ihren prophetischen Dienst zu leisten.	However, it is not only the churches that are claiming a right to participate in shaping the world's political landscape. Experts from the scientific community are also urging churches not to remain passive in the face of major challenges, but rather to fulfil their prophetic role.
Der Physiker und Gründer des Millenium-Institut in Arlington, Gerald O. Barney, war Experte auf dem Gebiet für nachhaltige Entwicklung. Er leitete 1980 die von US-Präsident Jimmy Carter in Auftrag gegebene große Studie zur Weltlage mit dem Titel „The Global 2000 Report to the President“. (Die Studie erschien 1981 auch auf Deutsch unter dem Titel : Global 2000, Der Bericht an den Präsidenten.) 1993 war Barney zu den Führern der Religionen der Welt eingeladen. Er fasste seine Position in einem „Letter to Our Spiritual Leaders zusammen“. Hier ein Auschnitt:	Physicist and founder of the Millennium Institute in Arlington, Gerald O. Barney, was an expert in the field of sustainable development. In 1980, he led the major study on the state of the world commissioned by US President Jimmy Carter, entitled "The Global 2000 Report to the President." (The study was also published in German in 1981 under the title: Global 2000, Der Bericht an den Präsidenten.) In 1993, Barney was invited to meet with the world's religious leaders. He summarized his position in a "Letter to Our Spiritual Leaders." Here is an excerpt:
<i>Wir, die Menschen der Erde, brauchen die Hilfe und Beteiligung unserer spirituellen Führer. Aus unseren jeweiligen Glaubensrichtungen leiten wir unseren Sinn für den Ursprung, das Selbst, den Zweck und die Möglichkeiten ab. Sie sind unsere Inspirationsquelle für das, was wir Menschen und die Erde werden können. Ihre Träume sind unsere Visionen - und unser Schicksal. Wir sind auf Sie angewiesen.</i>	<i>We, the people of Earth, need the help and involvement of cSur spiritual leaders. It is from our respective faiths that we derive our sense of origins, of self, of purpose, of possibility. You are our source of inspiration for what we humans and Earth can become. Your dreams are our visions -- and our destiny. We depend on you</i>
<i>Wir kommen also beide mit unserem ratlosen Gefühl, dass auf der Erde etwas schrecklich falsch läuft, und mit unserer Frage zu Ihnen: Was sollen wir tun?</i>	<i>So we come to you both with our perplexed sense that something is terribly wrong on Earth and with our question: What shall we do?</i>

E07 Umbau der kirchlichen Sozialgestalt	E07 Restructuring the social structure of the Church
„Wir leben heute nicht in einer Ära des Wandels, sondern erleben den Wandel einer Ära.“ Das ist einer der markanten Aussagen von Papst Franziskus zur turbulenten Entwicklung, in der sich die katholische Weltkirche heute vor allem in Europa befindet. Was sich nicht wandelt, sind ihre Erzählungen und Rituale. Aber es wandelt sich die Sozialgestalt der Kirche. Das hat mit der Affinität der Kirche mit den Kulturen zu tun, in welche die Kirche das Evangelium einzuweben beauftragt ist. Weil die Kulturen sich ständig weiterentwickeln, ist auch die Kirche eine „ecclesia semper reformanda“. Nur im Wandel erhält die Kirche ihre Identität und damit ihre Handlungsfähigkeit in der Welt, in Geschichte und Gesellschaft, wie der Theologe Johann B. Metz formulierte.	“We are not living in an era of change but rather experiencing the change of an era.” This is one of Pope Francis’s striking statements on the turbulent developments the Catholic Church, especially in Europe, is currently undergoing. What is not changing are its narratives and rituals. But the social form of the Church is changing. This is related to the Church’s affinity with the cultures into which it is commissioned to weave the Gospel. Because cultures are constantly evolving, the Church, too, is an “ecclesia semper reformanda” (church always in need of reform). Only through change does the Church maintain its identity and thus its capacity to act in the world, in history and in society, as the theologian Johann B. Metz formulated it.
Ereignis – Institution - Sozialgestalt	Event – Institution – Social Form
Jede christliche Kirche gründet im „Ereignis Jesu“: seiner Geburt, seiner verborgenen Familienzeit, seinem öffentlichen Wirken, seinem Leiden und Sterben; vor allem der Erfahrung vieler erwählter Zeugen, dass er nicht im Tod verblieb, sondern – von Raum und Zeit losgelöst – auferstand, sich also in einer neuen Existenzform „zeigte“; den verängstigten Seinen seine Geistkraft einhauchte und ihnen zusicherte, bis zu seiner Wiederkunft am Ende der Zeiten mit ihnen in der Geschichte unterwegs zu bleiben.	Every Christian church is founded on the “Event of Jesus”: his birth, his hidden family time, his public ministry, his suffering and death; above all, the experience of many chosen witnesses that he did not remain in death, but – detached from space and time – rose again, thus “revealing” himself in a new form of existence; breathing his spiritual power into his frightened followers and assuring them that he would remain with them on their journey through history until his return at the end of time.
Christliche Kirchen und ihre Gemeinschaften leben von der Institutionalisierung dieses Ereignisses. Institutionalisierung ist der Aufstand gegen das Vergessen. Deshalb wurden die Erzählungen niedergeschrieben und dabei theologisch gedeutet. Das Ritual des Herrenmahls wurde getreu überliefert. Christliche Kirchen erneuern sich ständig aus ihm und dem Wort, das in diesem verkündigt wird. Die Taufe gehört zur Feier der Eingliederung in die Reich-Gottes-Bewegung Jesu namens Kirche: Sie fügt ein in einen Lebensraum, der von der Bergpredigt durchweht ist. Deshalb sind die Taufkirchen wie das Taufbecken achteckig gebaut und erinnern so an die	Christian churches and their communities thrive on the institutionalization of this event. Institutionalization is a resistance against forgetting. Therefore, the narratives were written down and theologically interpreted. The ritual of the Lord's Supper has been faithfully preserved. Christian churches constantly renew themselves through it and the word proclaimed within it. Baptism is part of the celebration of incorporation into Jesus' Kingdom of God's movement called the Church: it integrates one into a living space permeated by the Sermon on the Mount. This is why baptismal churches, like the baptismal font, are octagonal, thus recalling the eight Beatitudes.

acht Seligpreisungen. Es bildeten sich auch Ämter aus, welche nach dem Tod der Zeugen der Auferstehung sicherstellten, dass die Spur des Evangeliums nicht verlassen wird.	Offices also developed to ensure, after the death of the witnesses of the Resurrection, that the path of the Gospel was not abandoned.
Dann aber haben diese Gemeinschaften des Evangeliums in den jeweiligen Kulturen eigene Sozialgestalten ausgebildet, in deren Rahmen Spielregeln, Verantwortlichkeiten, Gesetze- werke entwickelt werden. Auf diese Weise wurde das Miteinander in den Gemeinschaften gere- gelt.	However, these Gospel communities then devel- oped their own social structures within their re- spective cultures, establishing rules, responsi- bilities, and legal codes. In this way, interactions within the communities were regulated.
Diese Sozialgestalten zeichneten sich von allen Anfang an durch eine „kulturelle Affinität“ aus. Gute Erfahrungen aus dem weltlichen Bereich wurden in die kirchlichen Abläufe implementiert, wie auch umgekehrt die Kirche die Kulturen in- spirierte. Es war ein wechselseitiges Nehmen und Geben. Weil die Kulturen verschieden wa- ren, unterschieden sich auch die Sozialgestal- ten. Sie waren schon in frühkirchlichen Zeiten verschiedenartig: affin mit der jüdischen, der hellenistischen, der römischen Kultur. Diese Ge- setzlichkeit der kulturellen Affinität war die ge- samte Geschichte der Kirche hindurch wirk- mäßig und ist es gerade auch heute wieder.	These social figures were characterized from the very-beginning by a "cultural affinity." Positive ex- periences from the secular sphere were imple- mented in church practices, just as, conversely, the church inspired cultures. It was a reciprocal exchange. Because cultures differed, so too did the social forms. Even in early church times, they were diverse: affine with Jewish, Hellenistic and Roman cultures. This inherent principle of cultural affinity has been influential throughout the entire history of the church and remains so today.
In einem pastoralgeschichtlichen Ausflug will ich typische Sozialgestalten kurz skizzieren, um schließlich auf jenen Umbau der Sozialgestalt zu kommen, den christliche Kirchen heute zu meis- tern haben.	In a brief excursion into pastoral history, I want to outline typical social forms to finally address the transformation of social form that Christian churches have to master today.
Paulinische Gemeinde in Korinth	Pauline community in Corinth
Aus der Frühzeit greife ich die Sozialgestalt der paulinischen Gemeinden heraus. Über sie wird im Brief an die Römer sowie an die Christenge- meinde in Korinth ausführlich berichtet. Die Schlüsselaussage über die Sozialgestalt der Ge- meinde in Korinth steht in 1 Kor 12,7: „Jedem aber wird die Offenbarung des Geistes ge- schenkt, damit sie anderen nützt.“	From the early period, I will focus on the social structure of the Pauline communities. This is de- scribed in detail in the letters to the Romans, and to the Corinthian Church. The key statement regarding the social structure of the Corinthian Church is found in 1 Corinthians 12:7: “But to each one the manifestation of the Spirit is given for the common good.”
Paulus hatte es in Korinth mit einer Gemeinde mit konkurrierenden Charismatikern, also von Gottes Geist Begabten zu tun: Propheten, Evan- gelisten, Wunderheilern, Geistrednern, Geister- unterscheiden. Alle hatten die gleiche Würde,	In Corinth, Paul encountered a congregation of competing charismatics, that is, people gifted by God's Spirit: prophets, evangelists, miracle heal- ers, spiritual speakers, and discerners. All pos- sessed the same dignity because all were

weil alle getauft waren und vom selben Geist Gottes erfüllt waren. Das galt gleichermaßen für Frauen und Männer, aber auch Sklaven und Freie, Juden und Griechen (Gal 3,28). Unter den Geistbegabten war auch einer „unter ferner liefen“: einer der leitet (12,28).	baptized and filled with the same Spirit of God. This applied equally to women and men, as well as slaves and free people, Jews and Greeks (Galatians 3:28). Among those gifted by the Spirit was also one "among others": one who leads (Galatians 12:28).
Als Paulus seinen Brief an die Korinther schrieb, ging es offensichtlich in der Gemeinde drunter und drüber. Von frühkirchlicher Romantik war keine Spur. Aber alle ihre tollen Geistgaben nützen nichts, so der Gemeindegründer Paulus in seinem gar nicht romantischen Hohelied der Liebe, wenn sie nicht „die Liebe haben“. Paulus beweist sich in diesem Hohelied als eine Art Unternehmensberater; er versucht, vorhandene Rivalitäten zu überwinden.	When Paul wrote his letter to the Corinthians, the Church was clearly in turmoil. There was no trace of early church romanticism. But all their wonderful spiritual gifts are useless, as the Church founder Paul argues in his decidedly unromantic Hymn of Love, if they do not "have love." In this hymn, Paul reveals himself as a kind of organisational consultant; he tries to overcome existing rivalries.
Dennoch stellte Paulus nicht in Frage, dass alle Mitglieder höchst unterschiedliche Geistesgaben haben, die den Reichtum der Gemeinde darstellen. Es gibt keine Unbegabten in der Gemeinde. Jede und jeder ist zu etwas gut. Zusammen sollen sie, je auf ihre Weise, der Lebendigkeit der Gemeinde dienen.	Nevertheless, Paul did not dispute that all members possess highly diverse spiritual gifts, which constitute the richness of the Church. There are no ungifted individuals in the church. Each person has a vocation. Together, each in their own way, they are to serve the vitality of the Church.
Die Gemeinden in Korinth und ähnlich jene in Rom sind Musterbeispiele für eine egalitäre charismatische Kirchengestalt. Gebildet werden sie von Menschen, die alle „geistlich“ waren und unter denen niemand herausragte. Insofern sie sich als Anhänger des Weges (Apg 9,2) verstanden, sie also miteinander (syn) auf dem Weg (odos) der Nachfolge waren, kann diese Kirchengestalt als synodal gelten.	The congregations in Corinth, and similarly those in Rome, are prime examples of an egalitarian charismatic church structure. They were formed by people who were all "spiritual" and among whom no one stood out. Insofar as they understood themselves as followers of the Way (Acts 9:2), that is, they were together (syn) on the path (odos) of discipleship, this church structure can be considered synodal.
Konstantinische Ära	Constantinian Era
Diese egalitäre Kirchengestalt veränderte sich dramatisch, als aus der verfolgten Untergrundkirche im Römischen Reich eine Staatskirche wurde. Massenhaft wurden nunmehr Menschen getauft. Der Bischof, für die Aufnahme in die Kirche zuständig, konnte gar nicht mehr selbst alle taufen. Aber er behielt sich die abschließenden Riten aus der Tauffeier vor, aus denen die Firmung entstanden ist, um die Aufnahme in die Kirche persönlich abzuschließen.	This egalitarian form of the church changed dramatically when the persecuted underground church in the Roman Empire became a "state church" (Staatskirche). Mass baptisms were now taking place. The bishop, responsible for admission to the Church, could no longer baptize everyone himself. But he reserved for himself the concluding rites from the baptismal ceremony, from which Confirmation developed, in order to personally complete the admission to the Church.

Mit der rasch zunehmenden Quantität nahm die Qualität ab, klagte im 5. Jahrhundert Silvanus von Marseille. Schnell bildete sich das heraus, was Paul Audet das „pastorale Grundschisma“²³ nannte. Es ist eine Spaltung, eine Zweiteilung innerhalb der Kirche und ihren Gemeinden. Die Priesterkirche bildete sich aus. Hier die Ordinierten, dort die Getauften. Die einen sorgten sich, die anderen wurden versorgt. Aus der Ordination der einen erwuchs die Subordination der anderen. Die geistliche Vollmacht verbündete sich mit organisatorischer Macht, die zudem patriarchal eingefärbt war. Aus den egalitären Gemeinschaften der Frühzeit wurde eine Zweiständekirche. Aus einer synodalen Kirche wurde eine, die dem Klerikalismus nicht ausreichend Widerstand leistet. Klerus und Laien standen jetzt einander gegenüber. Deren Verhältnis zueinander war geradezu feindselig, so diagnostizierte Papst Bonifatius VIII. Weil die Mehrheit der Getauften passiv war, wanderten notgedrungen ihre Charismen zu den Priestern. Diese sahen sie wie ein Schwamm auf. Nunmehr waren die Priester für alles zuständig und verantwortlich: selbst für das ewige Heil der ihnen Anvertrauten.	As the quantity of people rapidly increased, quality declined, as Silvanus of Marseille lamented in the 5th century. What Paul Audet called the "fundamental pastoral schism" quickly emerged²⁴. It is a division, a split within the Church and its communities. The priestly church took shape. Here were the ordained, there the baptized. One group cared for the laity, the other was cared for. From the ordination of one group arose the subordination of the other. Spiritual authority became allied with organizational power, which was also patriarchally coloured. The egalitarian communities of the early days became a church of two estates. A synodal church became one that did not sufficiently resist clericalism. Clergy and laity now stood opposed to one another. Their relationship was downright hostile, as Pope Boniface VIII declared. Because the majority of the baptized were passive, their charisms inevitably migrated to the priests. The priests absorbed them like a sponge. Now the priests were responsible for everything: even for the eternal salvation of those entrusted to their care.
Erträglich wurde diese pastorale Last aber dadurch, dass Staat, Gesellschaft und Kultur die Christlichkeit der Leute garantierten. Christsein war „Schicksal“, fate, so der Religionssoziologe Peter L. Berger. Das ging so weit, dass in Wien die Kaiserin Maria Theresia, der „die Förderung der Ehre Gottes“ am Herzen lag, am Sonntag vormittags die Wirtshäuser zusperren ließ, damit der „gemeine Mann“ sich nicht dort statt in der Kirche unter der Kanzel einfinde. Zudem ordnete sie am Nachmittag für die Männer eine „Christenlehre“ an.	This pastoral burden was made bearable, however, by the fact that the state, society, and culture guaranteed the Christian faith of the people. Being Christian was "destiny," fate, according to the sociologist of religion Peter L. Berger. This went so far that in Vienna, Empress Maria Theresa, who was deeply concerned with "promoting the glory of God," ordered the taverns to close on Sunday mornings so that the "common man" would not gather there instead of in church under the pulpit. Furthermore, she decreed a "Christenlehre" (Christian instruction) for men in the afternoon.
Aus einer synodalen Kirche wurde also eine, die klerikal war bzw. dem Klerikalismus nicht ausreichend Widerstand leistete.	A synodal church thus became one that was clerical or did not sufficiently resist clericalism.

²³ Audet, Jean-Paul: Priester und Laie in der christlichen Gemeinde. Der Weg in die gegenseitige Entfremdung, in: H. Deissler, H. Schlier, J.-P. Audet, Der priesterliche Dienst, I.: Ursprung und Frühgeschichte (Quaestiones disputatae 46), Freiburg 1970, 115-175.

²⁴ Audet, Jean-Paul: Priest and Laity in the Christian Community. The Path to Mutual Alienation, in: H. Deissler, H. Schlier, J.-P. Audet, The Priestly Ministry, I: Origin and Early History (Quaestiones disputatae 46), Freiburg 1970, 115-175.

Kirche in der Aufklärung	The Church in the Enlightenment
Diese für die Seelsorge günstige Lage begann sich nach dem Dreißigjährigen Krieg zu lockern. Die Aufklärung trieb diesen Prozess zügig voran. Ziel war die Trennung von Kirche und Staat. Der Staat hörte auf, die Gläubigkeit des Volkes zu garantieren. Diese Aufgabe musste die Kirche und mussten damit die Priester nun selbst übernehmen. Das überforderte nicht wenige Priester. So streckten sie die Arme aus nach Menschen, welche die Aufgabe mit ihnen teilen sollten, wie es ein Primizprediger 1955 formulierte. An diese delegierten sie pastorale Aufgaben. Die Grundstruktur der Sozialgestalt der Kirche hat sich dadurch aber nicht geändert. Sie blieb weiterhin Priesterkirche, in der sich Pfarrer Unterstützung durch ein paar Kirchenmitglieder suchen. Wie sehr das Grundgefüge der Sozialgestalt gleich blieb, zeigt ein Text, den das Erste Vatikanische Konzil vorbereitet hatte. In diesem sollte die Zweiteilung dogmatisch festgeschrieben werden, wozu es aber nicht gekommen ist. In einer ständischen Gesellschaft war die Kirche zu einer Zweiständegesellschaft geworden; in absolutistischen Staaten wurde die Amtskultur absolutistisch eingefärbt. Kulturelle Affinität, die sich aber alsbald als ekklesiologische Irrweg erweisen sollte.	This favourable situation for pastoral care began to loosen after the Thirty Years' War. The Enlightenment rapidly accelerated this process. The goal was the separation of Church and State. The State ceased to guarantee the people's faith. This task now had to be assumed by the Church, and thus by the priests themselves. This overwhelmed quite a few priests. So, as one preacher at a First Mass in 1955 put it, they reached out to people who would share this task with them. They delegated pastoral duties to these individuals. However, the basic structure of the church's social form remained unchanged. It continued to be a priestly church, in which priests sought support from a few members of the congregation. How much the fundamental structure of the social form remained the same is demonstrated by a text prepared by the First Vatican Council. This text was intended to dogmatically enshrine the division between church and state, but this never came to pass. In a society based on estates, the church had become a society of two estates; in absolutist states, the culture of the clergy was imbued with absolutist principles. A cultural affinity that would soon prove to be an ecclesiological dead end.
Besonders deutlich kommt das in einem Text zum Vorschein, den das Erste Vatikanische Konzil aber wegen eines frühzeitigen Endes nicht mehr verabschiedet hat:	This is particularly evident in a text that the First Vatican Council did not adopt due to its premature end:
<i>Die Kirche Christi ist jedoch nicht eine Gemeinschaft von Gleichgestellten, in der alle Gläubigen dieselben Rechte besäßen. Sie ist eine Gesellschaft von Ungleichen, und das nicht nur, weil unter den Gläubigen die einen Kleriker und die anderen Laien sind, sondern vor allem deshalb, weil es in der Kirche eine von Gott verliehene Vollmacht gibt, die den einen zum Heiligen, Lehren und Leiten gegeben ist, den anderen nicht.²⁵</i>	<i>The Church of Christ, however, is not a community of equals in which all believers possess the same rights. It is a society of unequals, not only because some believers are clergy and others laity, but above all because there is a divinely bestowed authority within the Church, given to some to sanctify, teach, and lead, and not to others.²⁶</i>

²⁵ Neuner, Josef/Roos, Heinrich: Der Glaube der Kirche in den Urkunden der Lehrverkündigung, Regensburg 131992, 394.

²⁶ Neuner, Josef/Roos, Heinrich: The Faith of the Church in the Documents of the Teaching, Regensburg 131992, 394.

Zweites Vatikanum	Second Vatican Council
Der Ruf nach Erneuerung wurde immer lauter. Das geschah insbesondere in jenen Kreisen, welche sich in die Bibel vertieften und die Liturgie erneuerten. Einen wichtigen Schritt zur Erneuerung der Kirchengestalt machte das Zweite Vatikanische Konzil. Die Konzilsväter lehnten es mehrheitlich ab, das auf dem Ersten Vatikanischen Konzil liegengebliebene Zweiständemodell rasch zu beschließen. Vielmehr entwarfen sie mit ihren Theologen ein Kontrastmodell. Den Ausgang bildete nunmehr nicht die Ordination, sondern die Taufe.	The call for renewal grew ever louder. This occurred particularly in those circles that immersed themselves in the Bible and renewed the liturgy. The Second Vatican Council took an important step toward renewing the Church's structure. The Council Fathers largely rejected the idea of quickly adopting the two-estate model left unresolved at the First Vatican Council. Instead, together with their theologians, they developed a contrasting model. The starting point was now not ordination but baptism.
Es ist die Taufe, die das Volk Gottes konstituiert. In diesem herrscht, auf Grund der Wiedergeburt in Jesus Christus, eine wahrhafte Gleichheit an Würde und Berufung. Auf dieser Basis der Gleichheit baut eine bunte Vielfalt von Begabungen, Diensten und Ämtern auf. Der Ordo wurde als dienendes Element in diese Volk-Gottes-Theologie eingewoben. Natürlich gibt es in der so gestalteten Kirche das ordinierte Amt, aber die Amtskultur ändert sich. Diese Kirchengestalt versteht sich nicht mehr als klerikal, sondern im Sinn des Ursprungs wieder als synodal.	It is baptism that constitutes the People of God. Within this People, based on rebirth in Jesus Christ, there reigns a true equality of dignity and vocation. On this foundation of equality, a rich diversity of gifts, ministries and offices is built. Ordinary ministry has been woven into this theology of the People of God as a serving element. Of course, the ordained ministry exists in this church, but the culture of ministry is changing. This form of the church no longer understands itself as clerical, but rather, in the sense of its origins, as synodal.
Es ist nun relativ einfach, eine Kirchengestalt zu beschließen, wie dies auf dem Zweiten Vatikanum in Lumen gentium geschehen ist. Aber der Weg, diese Kirchengestalt auch in den Alltag des kirchlichen Lebens zu implementieren, dauert erfahrungsgemäß lange.	It is now relatively easy to decide on a form of the Church, as happened at the Second Vatican Council in Lumen Gentium. But experience shows that implementing this form of the Church in the everyday life of the Church takes a long time.
Auf diesem Weg der Erneuerung nach dem Konzil hat es nicht nur Fortschritte gegeben. Das kirchliche Gesetzbuch von 1983 hat die Möglichkeiten der Partizipation von Laien an Synoden deutlich zurückgefahren. Unter den Päpsten Johannes Paul II. und Benedikt XVI. wuchs angesichts der Entwicklung der Kirche im nordatlantischen Bereich Europa und Nordamerika eine folgeschwere Konzilsskepsis. Zwar war schwer zu belegen, dass das Konzil schuld sei am „Abbruch“ der Kirche, so beschrieb die Entwicklung der Wiener Kardinal Christoph Schönborn. Denn niemand kann sagen, wie die Entwicklung ohne Konzil verlaufen wäre. Aber kein geringerer als Papst Franziskus beobachtete mangelnden Eifer,	This path of renewal after the Council has not been without its challenges. The 1983 Code of Canon Law significantly curtailed the opportunities for lay participation in Synods. Under Popes John Paul II and Benedict XVI, a consequential scepticism towards the Council grew in light of the developments within the Church in the North Atlantic region of Europe and North America. While it was difficult to prove that the Council was to blame for the "decline" of the Church, as Cardinal Christoph Schönborn of Vienna described the situation—since no one can say how things would have unfolded without the Council—none other than Pope Francis observed a lack of zeal in implementing the Council's

die Konzilsbeschlüsse auch in die Tat umzusetzen. Zum Jahrestag des Konzilsabschlusses sagte er in einer Predigt in Santa Marta, in Anwesenheit des papa emeritus Benedikt XVI.:	decrees. On the anniversary of the Council's conclusion, in a homily at Santa Marta, in the presence of Pope Emeritus Benedict XVI, he stated:
<i>Das Konzil war ein großartiges Werk des Heiligen Geistes. Denkt an Papst Johannes: Er schien ein guter Pfarrer zu sein, aber er war dem Heiligen Geist gehorsam und hat dieses Konzil begonnen. Aber heute, 50 Jahre danach, müssen wir uns fragen: Haben wir da all das getan, was uns der Heilige Geist im Konzil gesagt hat? In der Kontinuität und im Wachstum der Kirche, ist da das Konzil zu spüren gewesen? Nein, im Gegenteil: Wir feiern dieses Jubiläum und es scheint, dass wir dem Konzil ein Denkmal bauen, aber eines, das nicht unbequem ist, das uns nicht stört. Wir wollen uns nicht verändern und es gibt sogar auch Stimmen, die gar nicht vorwärts wollen, sondern zurück: Das ist dickköpfig, das ist der Versuch, den Heiligen Geist zu zähmen. So bekommt man törichte und lahme Herzen.²⁷</i>	<i>The Council was a magnificent work of the Holy Spirit. Think of Pope John: he seemed like a good priest, but he was obedient to the Holy Spirit and initiated this Council. But today, 50 years later, we must ask ourselves: Did we do all that the Holy Spirit told us to do at the Council? In the continuity and growth of the Church, was the Council's influence felt? No, on the contrary: We are celebrating this jubilee, and it seems that we are erecting a monument to the Council, but one that is not inconvenient, that does not disturb us. We don't want to change, and there are even voices that don't want to move forward at all, but backward: That is stubbornness, that is an attempt to tame the Holy Spirit. That is how you get foolish and lame hearts.²⁸</i>
Um die Umsetzung des Zweiten Vatikanums voranzutreiben, hatte Papst Franziskus 2021-2024 eine Welsynode einberufen. Ihr Ziel war es, mit der Synodalisierung der katholischen Weltkirche voranzukommen. Teilziele waren: Überwindung der Stagnation, Dezentralisierung, stärkere kulturelle Affinität, Aufwertung der Regionen, also der Kontinentalversammlungen, der Bischofskonferenzen wie der Ortskirchen. Aber auch von der Synode gilt, dass das Papier geduldig ist. Auch jetzt kommt es darauf an, dass sich die Regionen der katholische Weltkirche ganz praktisch und nachhaltig synodalisieren. Man wird sehen, ob es dem neuen Papst Leo XIV gelingt, die theologische Vision auch in kirchenrechtliche Bestimmungen zu fassen.	To advance the implementation of the Second Vatican Council, Pope Francis convened a Synod of the Catholic Church from 2021 to 2024. Its aim was to progress with the synodalization of the Catholic Church. Specific goals included overcoming stagnation, decentralization, greater cultural affinity, and strengthening the role of the regions—that is, continental assemblies, episcopal conferences, and local churches. However, the Synod's document, like any other, is not without its challenges. Even now, it remains crucial that the regions of the Catholic Church engage in practical and sustainable synodalization. It remains to be seen whether the new Pope, Leo XIV, will succeed in translating this theological vision into canon law.
Anleitung zum Umbau	Instructions for the transformation
Im Folgenden widme ich mich der Frage, welche pastoralen Maßnahmen den Umbau der Sozialgestalt der Kirche von einer Priesterkirche in eine Volk-Gottes-Kirche, die ich gerne Taufberufungskirche nenne, in der Zeit nach der Welsynode	In the following, I will address the question of which pastoral measures can advance the transformation of the Church's social structure from a priestly church to a people of God church, which I prefer to call a “baptismal-vocation-church”, in

²⁷ http://www.archivioradiovaticana.va/storico/2013/04/16/papst_franziskus_bemaengelt_umsetzung_des_zweiten_vatikanums/ted-683281 (29.11.2024)

²⁸ http://www.archivioradiovaticana.va/storico/2013/04/16/papst_franziskus_bemaengelt_umsetzung_des_zweiten_vatikanums/ted-683281 (29.11.2024)

voranbringen können. Dabei wird sich auch zeigen, wie die künftige Sozialgestalt der Kirche in Europa aussehen könnte.	the period following the World Synod. This will also reveal what the future social structure of the Church in Europe might look like.
1. Es muss ein bewegendes Erlebnis für die Versammelten gewesen sein. Der Heilige Geist habe sich, so der Bericht in der Apostelgeschichte, in Feuerzungen auf alle herniedergelassen. Petrus beflügelte dies zu einer feurigen Predigt über das, was in Jesus Leben, Tod und Auferstehung passiert war. „Als sie das hörten, traf es sie mitten ins Herz“ (Apg 2,37). Unglaublich viele ließen sich betroffen taufen und schlossen sich der jungen Jesusbewegung namens Kirche an: „An diesem Tag wurden ihrer Gemeinschaft etwa dreitausend Menschen hinzugefügt. Sie hielten an der Lehre der Apostel fest und an der Gemeinschaft, am Brechen des Brotes und an den Gebeten.“ (Apg 2,41f.)	1. It must have been a moving experience for those gathered. According to the account in the Acts of the Apostles, the Holy Spirit descended upon them all in tongues of fire. This inspired Peter to deliver a fiery sermon about what had happened in Jesus' life, death, and resurrection. "When they heard this, they were cut to the core" (Acts 2:37). A remarkable number were deeply moved and were baptized, joining the young Jesus movement known as the Church: "About three thousand were added to their number that day. They devoted themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer" (Acts 2:41-42).
Die Gemeinschaften des Evangeliums werden auch künftig durch „Hinzufügen“ wachsen. Das ist der Schlüssel zur „praktischen Ekklesiogenese“. Der Hinzufüger ist Gott selbst, der Menschen zur Bewegung Jesu beruft. Ist es vermessend, Gott zuzutrauen, dass er zu allen Zeiten stets ausreichend viele Menschen der Jesusbewegung namens Kirche „hinzufügt“? Und weil derzeit Kirche in Europa wie das Altersheim der Weltkirche erscheint, weil es an jungen Menschen fehlt, ist die Frage: Ist Gott zuzutrauen, dass er auch hinreichend viele junge Menschen „hinzufügt“?	The communities of the Gospel will continue to grow through “adding.” This is the key to “practical ecclesiology.” The one who adds is God himself, who calls people to the movement of Jesus. Is it presumptuous to trust that God will always “add” enough people to the Jesus movement called the Church? And because the Church in Europe currently resembles the old peoples’ home of the universal Church, due to a lack of young people, the question arises: Can we trust God to “add” enough young people as well?
Dieses „Hinzufügen“ ist ein Vorgang, für den im spirituellen Sprachspiel das Wort „Berufung“ steht. Heute sind es einzelne Menschen, die Gott beruft und sie in ihrem Herzen anregt, seine Berufung auch <u>anzunehmen</u>. Niemand kann sie dabei vertreten. Im Ritual einer Priesterweihe sprechen die Kandidaten ein „Adsum“ – „ich bin bereit“. Das wird auch der Schlüssel für die Ausbildung der neuen Sozialgestalt der Kirche sein: Es braucht im Kirchenvolk neben den berufenen Priestern viele Berufene, die ein entschlossenes Adsum zur „Kirchenberufung“ und damit zur Taufe sagen. In Zeiten, in denen die Kindertaufe nicht mehr als kulturell selbstverständlich gilt, werden es Erwachsene sein, die sich berufen fühlen und sich in die Gemeinschaft des Evangeliums eingliedern. Beide Formen - die Kindertaufe und die Erwachsenentaufe - machen Sinn.	This "adding" is a process for which the word "vocation" stands in spiritual language. Today, it is individuals whom God calls and whom he inspires in their hearts to <u>accept his vocation</u>. No one can substitute for them in this. In the ritual of priestly ordination, the candidates say "Adsum"—"I am ready." This will also be the key to the formation of the Church's new social structure: In addition to the vocated priests, the Church needs many vocated individuals who say a resolute "Adsum" to the "Church vocation" and thus to baptism. In times when infant baptism is no longer considered culturally self-evident, it will be adults who feel called and integrate themselves into the community of the Gospel. Both forms—infant baptism and adult baptism—make sense. What is crucial, however, is that the baptismal vocation is personally accepted.

Entscheidend ist aber, dass es auch zur persönlichen Annahme der Taufberufung kommt.	
Zur Förderung der gottgegebenen Berufungen wird die Kirche ein kluges Berufung coaching entwickeln. Dann werden Berufene zu Hinzugefügten. Könnte nicht jede engagierte Christin, jeder begeisterte Christ Jahr um Jahr einen jungen Menschen auf seinem Weg der Berufung coachen? Die Frage ist: Wie aber erkennt man bei sich selbst oder bei anderen eine solche geistliche Kirchenberufung? Kann man sich prüfen, indem man in einer Gemeinschaft des Evangeliums als Gast mitlebt und an einem pastoralen oder diakonalen Projekt mitarbeitet?	To foster God-given vocations, the Church will develop a thoughtful vocation coaching program. Then those who are called will become added to the Church. Couldn't every committed Christian, every enthusiastic Christian, coach a young person on their vocation journey year after year? The question is: How does one recognize such a spiritual vocation in oneself or in others? Can one test oneself by living as a guest in a Gospel community and participating in a pastoral or diaconal project?
2. Mit der Berufung werden durch Gottes Geist Begabungen geschenkt. Die Bibel nennt sie Charismen, eben Geistgaben. Diese zu entdecken, zu entfalten und im Leben und Wirken einer Gemeinschaft zu platzieren liegt in der Verantwortung der Berufenen, wobei sie von der Gemeinschaft kompetent unterstützt werden.	2. With a vocation, gifts are bestowed through God's Spirit. The Bible calls them charisms, or gifts of the Spirit. Discovering, developing, and integrating these gifts into the life and work of a community is the responsibility of those vocationed, who are competently supported by the community.
Die Gaben sind auch heute höchst unterschiedlich, wobei die gemeinsame Grundbegabung jene Liebe ist, die uns zu Ebenbildern Gottes macht und nach der das Leben aller Menschen am Ende evaluiert werden wird (Mt 25,31-46). Manche Kirchenmitglieder sind krank, haben aber die Gabe, jenen zuzuhören, die sie besuchen. Andere setzen sich in einer politischen Gemeinde ein, arbeiten als Christ:innen in der Politik auf unterschiedlichen Ebenen mit. Andere geben einem oder mehreren Kindern gedeihlichen Lebensraum, engagieren sich in Bildungseinrichtungen von Kindergärten bis Hochschulen. Damit soll deutlich gesagt werden, dass die Charismen, die der Kirche gegeben sind, keineswegs allein dem innerkirchlichen Leben „nützen“, wie Paulus sagt.	Even today, gifts vary greatly, but the common fundamental gift is the love that makes us created in the image of God and by which all people's lives will ultimately be judged (Mt 25:31-46). Some church members are ill but have the gift of listening to those who visit them. Others are active in local politics, working as Christians in politics at various levels. Still others provide a nurturing environment for one or more children, engaging in educational institutions from kindergartens to universities. This is meant to clearly demonstrate that the charisms given to the church are by no means solely "beneficial" to internal church life, as Paul says.
Aber die Kirche lebt künftig auch von gemeindedienlichen Begabungen. Damit Gottesdienste gefeiert werden können, braucht es nicht nur Vorstehende, sondern in erster Linie Mitfeiernde. Ob es nicht, synodal formuliert, richtiger ist, zu sagen: Es braucht Getaufte, die sich versammeln, um miteinander zu feiern und mit denen jemand vorstehend mitfeiert?	But the Church will also thrive on gifts that serve the congregation. For worship services to be celebrated, it needs not only those who preside, but primarily those who participate. Wouldn't it be more accurate, in synodal terms, to say: It needs baptized people who gather to celebrate together, and with whom someone presides and concelebrates?

Künftig werden es gemeindeerfahrene Getaufte sein, denen verantwortliche Aufgaben im Leben einer Gemeinschaft des Evangeliums übertragen werden. In der französischen Diözese Poitiers wird in den lokalen Kommunitäten eine „Equipe“ von fünf Personen in einer feierlichen Liturgie „bestellt“. Eine solche besteht aus einem Gesamtkoordinator, einem Schatzmeister, einem Verantwortlichen für Gebet und geistliches Leben, einem Verantwortlichen, der die Freude am Evangelium "kultivieren" soll, sowie einem Verantwortlichen, der sich um Notleidende kümmert. Der Gesamtkoordinator und der Schatzmeister werden gewählt, die übrigen drei zusätzlichen Personen²⁹ werden aufgrund ihrer Charismen von den Gewählten „gerufen“. Ähnlich verfährt derzeit die Kirchenentwicklung in der Diözese Linz: Es wird ein Seelsorgeteam (SST) mit Verantwortlichen für die Liturgie, die Verkündigung und die Diakonie von den Mitgliedern der Gemeinschaft gewählt und offiziell (vom Bischof) bestellt.	In the future, those entrusted with responsible roles in the life of a Gospel community will be baptized members with experience in parish life. In the French Diocese of Poitiers, a five-person "team" is "appointed" in a solemn liturgy within the local communities. This team consists of an overall coordinator, a treasurer, a person responsible for prayer and spiritual life, a person responsible for "cultivating" the joy of the Gospel, and a person responsible for caring for those in need. The overall coordinator and the treasurer are elected, while the other three additional members³⁰ are "called" by those elected, based on their charisms. A similar process is currently underway in the Diocese of Linz: a pastoral team (SST) with those responsible for liturgy, preaching, and diakonia is elected by the community members and officially appointed (by the bishop).
3. Eine gläubige Gemeinschaft des Evangeliums lebt und erneuert sich ständig aus der Feier der Eucharistie. Diese ist „Quelle und Höhepunkt allen christlichen und kirchlichen Lebens, so das Zweite Vatikanische Konzil. Papst Johannes Paul II. schrieb 2003 eine Enzyklika mit dem bezeichnenden Titel „Ecclesia de eucharistia“, die Kirche wird aus der Eucharistie geboren. Papst Franziskus stützt sich darauf und folgert: „Die Kirche macht die Eucharistie, die Eucharistie macht die Kirche.“	3. A faithful community of the Gospel lives and is constantly renewed through the celebration of the Eucharist. This is “the source and summit of all Christian and ecclesial life,” according to the Second Vatican Council. In 2003, Pope John Paul II wrote an encyclical with the significant title “Ecclesia de Eucharistia,” meaning “The Church is born from the Eucharist”. Pope Francis builds upon this and concludes: “The Church makes the Eucharist, the Eucharist makes the Church.”
Im Normalfall soll der Eucharistiefeier ein ordneter Priester vorstehen. Die Priester kamen seit Jahrhunderten vom freien Berufungsmarkt. Sie wurden in der römisch-katholischen Kirche, von Ausnahmen abgesehen, aus dem Pool unverheirateter, akademisch gut ausgebildeter Männer genommen. In einigen Kirchengebieten ist dieser freie Berufungsmarkt ausgetrocknet. Es gibt viel zu wenige Priester in Europa, in Lateinamerika, aber auch in Südafrika. Die Amazoniensynode hat Papst Franziskus einen Vorschlag unterbreitet, der vom südafrikanischen Bischof Fritz Lobinger entworfen wurde. Man	Normally, an ordained priest should preside over the celebration of the Eucharist. For centuries, priests have come from the open market of vocations. In the Roman Catholic Church, with few exceptions, they were chosen from the pool of unmarried, academically well-educated men. In some parts of the Church, this open market has dried up. There are far too few priests in Europe, Latin America, and also in South Africa. The Synod of Bishops for the Amazon presented Pope Francis with a proposal drafted by the South African Bishop Fritz Lobinger. From among those who are "experienced in parish life" thanks

²⁹ Zeugnis (Verkündigung), Gebet, Dienst (an den Menschen).

³⁰ Witness (proclamation), prayer, service (to people).

könnte aus dem Personenkreis, der dank langjähriger gemeindlicher Dienste „gemeindeerfahren“ ist, einige „personae probatae“ auswählen, berufsbegleitend ausbilden und in Teams of Elders, also lokale Priesterteams ordinieren. Die Mehrzahl der Priester in den lokalen kirchlichen Gemeinden kämen dann nicht mehr vom freien Berufungsmarkt, sondern aus gläubigen Gemeinden, für die sie dann bestellt werden. Es ist nicht ausgeschlossen, dass auf diesem Weg der dramatische Mangel an Priestern alsbald überwunden werden kann.	to many years of service, a few "personae probatae" (experienced people) could be selected, given further training, and ordained into "Teams of Elders", that is, local teams of priests. The majority of priests in local parishes would then no longer come from the open market, but from the faithful communities for which they would be appointed. It is possible that this approach could soon overcome the dramatic shortage of priests.
4. Auch die kommende Sozialgestalt der Kirche kennt unveränderlich das ordinierte Amt. Ändern werden sich aber die Suche nach geeigneten Personen, die Zugangskriterien zum Ordo, Ausbildung und Supervision. Verändern wird sich nicht zuletzt die Amtskultur. Das Amt bringt keinen Aufstieg, sondern führt in den Abstieg des Dienens. Biblische Leitbilder weisen den Weg. Ordinierte messen sich an den Bildern eines Hirten, eines Galeerensklaven, eines Dieners an den Tischen, eines, der Füße wäscht. Das Amt wird bestellt zum Dienst an jener Gemeinschaft des Evangeliums, aus der es auch entspringt.	4. The future social form of the Church will also retain the unalterable ordained ministry. However, the search for suitable individuals, the criteria for access to ordination, training, and supervision will change. Not least, the culture of ministry will change. The ministry does not bring advancement but leads to a descent of service. Biblical models point the way. Ordained ministers measure themselves against the images of a shepherd, a galley slave, a servant at tables, one who washes feet. The ministry is appointed for service to that community of the Gospel from which it also springs.
5. Die lokalen Gemeinschaften des Evangeliums werden von einem regionalen Netzwerk von Gemeinden getragen. Mit Bildungseinrichtungen, Krankenhäusern, Gemeinschaften anderer christlicher Kirchen, aber auch anderer Religionsgemeinschaften bilden sie ein Netz. Manche pastorale Vorgänge werden sich lokal ereignen, andere regional. Lokal geschieht Feiern, Erzählen, den Armen in der Gemeinschaft dienen. Regional wirken viele Gemeinschaften und Organisationen zusammen. Sie machen Projekte, die das gesellschaftliche Leben inspirieren und dessen Menschlichkeit stärken. Das Lokale lebt vom Ehrenamt, das künftige Priesteramt eingeschlossen. Das Regionale braucht wegen des gesellschaftlichen Anspruchs auf Professionalität auch Hauptamtliche. Es wird viel darauf ankommen, die Frage zu beantworten, welcher pastorale Vorgang optimal in welchem Raum gestaltet werden kann.	5. Local Gospel communities are supported by a regional network of congregations. Together with educational institutions, hospitals, communities of other Christian churches, and other religious communities, they form a network. Some pastoral activities will take place locally, others regionally. Locally, celebrations, Gospeltelling and serving the poor within the community occur. Regionally, many communities and organizations collaborate. They undertake projects that inspire social life and strengthen its humanity. Local activities thrive on volunteer work, including the future priesthood. Due to societal demands for professionalism, regional activities also require full-time staff. Much will depend on answering the question of which pastoral activity can be best implemented in which area.
Diese kommende Sozialgestalt der Kirche wird nicht mehr klerikal, sondern synodal sein. Sie lebt von der angenommenen Taufberufung vieler	This future social form of the Church will no longer be clerical but synodal. It will thrive on the accepted baptismal vocation of many members.

Mitglieder. Sie kennt neue Formen von Diensten und Ämtern, darunter das Priesteramt.	It will include new forms of ministry and office, among them the priesthood.
Auf dem Weg dahin wird es nötig sein, Priester, die an eine autoritär-patriarchale Amtskultur gewöhnt sind, auf einen Weg der Bekehrung mitzunehmen und ihnen die Erfahrung zu vermitteln, dass eine synodale Ausübung des Priesteramts fruchtbarer ist und auch menschlich entlastet.	On the way there, it will be necessary to take priests who are accustomed to an authoritarian-patriarchal culture of office on a path of conversion and to convey to them the experience that a synodal exercise of the priesthood is more fruitful and also provides human relief.
Aber auch die Mitglieder im Kirchenvolk werden sich von eingespielten Bildern verabschieden. Sie werden lernen, dass die Kirche kein Dienstleistungsbetrieb von hauptamtlichen Pastoral-expert:innen ist, sondern eine Gemeinschaft, die gute Dienste leistet. Dies ist gewiss ein Abschied von einer bequemen Priester- und Dienstleistungskirche, die ihre Mitglieder auf hohem Niveau mit Predigten, Ritualen zu den Lebenswenden und diakonalen Diensten versorgt. Immer mehr Kirchenmitglieder werden hingegen auf ihre urpersönliche Berufung auf Gott hören, ihre Adsum sprechen und sich einbringen. Dabei werden sie nicht nur spirituell, sondern auch menschlich gewinnen. Sie erhalten Ansehen und Anerkennung, können nachhaltige und verantwortungsvoll mitgestalten und nicht zuletzt sich menschlich wie spirituell beheimatet fühlen.	But the laity, too, will have to let go of familiar images. They will learn that the Church is not a service provider run by full-time pastoral experts, but a community that provides valuable services. This certainly marks a departure from a comfortable, priestly, service-oriented Church that provides its members with high-quality sermons, rituals for life's turning points, and diacanal services. Instead, more and more church members will listen to their own personal vocation from God, express their own "Adsum," and actively participate. In doing so, they will gain not only spiritually, but also personally. They will receive respect and recognition, be able to contribute sustainably and responsibly, and, last but not least, feel at home both personally and spiritually.
6. Diese kommende Sozialgestalt lebt von einem „harten Kern“ derer, die ihre Berufung angenommen haben und in Engagement ummünzen. Es wird eine gastfreundschaftlich-offene Gemeinschaft sein, wie ein Gasthaus oder eine Herberge. Es wird unter den Mitgliedern Zweifler geben, Suchende, solche die sich annähern, andere, die sich entfernen. Es werden Traditionsbesorgte wie Reformbewegte darunter sein. Manche fühlen sich konservativ; andere progressiv: Ich bevorzuge es mit Papst Franziskus, radikal zu sein, wobei die Wurzel (radix) das Evangelium ist, das im Grunde alle eint. Das wird dem Zusammenleben die Kunst einer hohen Toleranzfähigkeit abverlangen. Aber diese Vielfalt bedroht nicht, sondern bereichert. Das macht die Kirche einem großen Vogel ähnlich. Er fliegt nur, wenn er zwei Flügel hat.	6. This emerging social form thrives on a "hard core" of those who have accepted their vocation and translated it into commitment. It will be a welcoming and open community, like an inn or a hostel. Among its members, there will be doubters, seekers, those who draw near, and others who distance themselves. There will be those concerned with tradition as well as those who are reform-minded. Some consider themselves conservative; others progressive: I, like Pope Francis, prefer to be radical, with the root (radix) being the Gospel, which fundamentally unites everyone. This will demand a high degree of tolerance in our coexistence. But this diversity does not threaten; rather, it enriches. This makes the Church like a large bird. It only flies if it has two wings.

E08 Kultur der Beteiligung - neue Amtskultur	E08 Culture of participation - new office culture
Eine synodale Kirche ist eine Gemeinschaft, in der sich auf Grund der Eingliederung in sie, also dank der Taufe, alle für ihre Mission, ihre Sendung, verantwortlich wissen. Aus dieser Sendung und Verantwortlichkeit erwächst die Pflicht und auch das Recht zu Teilhabe, Beteiligung, Partizipation. Es war daher ein großes Anliegen der vierjährigen Wertsynode, die 2024 vorläufig endete, diese Teilnahme aller zu fördern und ihr auch einen rechtlich verbindlichen Rahmen zu geben. Genau um diese Kultur der Beteiligung geht es in diesem Modul der „Pastoraltheologie kompakt“. Das Thema der Gestaltung der Beteiligung hat nicht nur mit dem Kirchenbild zu tun, ist also nicht nur eine theologische Frage. Sie hängt auch mit der „kulturellen Affinität“ der Kirche zusammen. Im Lauf der Jahrtausende hat die jeweilige Kultur bei der Ausgestaltung der Beteiligung stets eine prägende Rolle gespielt. Umgekehrt haben auch die Kulturen von den Grundlagen der Beteiligung in den Kirchen profitiert. Beteiligung hat somit einerseits eine ekklesiologische, andererseits eine kulturelle Dimension. Dazu kommt schließlich eine anthropologische Dimension. Solche Zusammenhänge gilt es nunmehr zu entfalten.	A synodal church is a community in which, by virtue of their incorporation into it through baptism, all members are aware of their responsibility for its mission, its vocation. From this calling and responsibility arises the duty and also the right to share, participate, and contribute. It was therefore a major concern of the four-year Synod, which provisionally concluded in 2024, to promote this participation of all and to give it a legally binding framework. This culture of participation is precisely the focus of this module of "Pastoral Theology Compact." The issue of shaping participation is not only related to the image of the Church; it is not merely a theological question. It is also connected to the Church's "cultural affinity." Over the millennia, the respective culture has always played a formative role in shaping participation. Conversely, cultures have also benefited from the foundations of participation in the churches. Participation thus has an ecclesiological dimension on the one hand, a cultural dimension on the other, and finally, an anthropological dimension. These are the connections that now need to be explored.
Kulturelle Affinität formt und verformt das Kirchenbild	Cultural affinity shapes and distorts the image of the church.
In einer Studie zur Synodalisierung der Kirche war als Testinstrument die sogenannte „Leiter der Teilnahme“ (ladder of participation) von Sherry Arnstein zum Einsatz gekommen. Wie jede Leiter hat sie aufsteigende Stufen. Je höher die Stufe, desto intensiver ist die Teilhabe. Die unterste Stufe nennt Arnstein die Instrumentalisierung. Das heißt: Mitglieder einer Organisation werden „benutzt“, sie haben nichts zu sagen. Dann nimmt, die Stufen aufsteigend die Beteiligung zu. So folgen auf die Instrumentalisierung Anweisung, Information, Anhörung, beratende Einbeziehung. Sodann verlagert sich der Akzent vom Beraten in Richtung Beteiligung am Entscheidungsprozess. Nunmehr lauten die Formen der Partizipation: Mitbestimmung, teilweise Entscheidungskompetenz, Entscheidungsmacht	In a study on the synodalization of the church, Sherry Arnstein's so-called "ladder of participation" was used as a testing instrument. Like any ladder, it has ascending rungs. The higher the rung, the more intensive the participation. Arnstein calls the lowest rung instrumentalization. This means that members of an organization are "used"; they have no say. Participation then increases as the rungs ascend. Instrumentalization is followed by instruction, information, consultation, and advisory involvement. The focus then shifts from consultation to participation in the decision-making process. The forms of participation are now: co-determination, partial decision-making authority, decision-making power,

und schließlich am Ende der Leiter Selbstorganisation.	and finally, at the top of the ladder, self-organization.
Den Teilnehmenden an der Studie war die Frage gestellt worden, wie sie die Partizipation in ihrer Berufswelt und sodann in drei christlichen Kirchen, der orthodoxen Kirche, den Kirchen der Reformation sowie der katholischen Kirche einschätzen. Das Ergebnis macht nachdenklich. Im Beruf werden die höchsten Werte zwischen beratender Einbeziehung und teilweiser Mitbestimmung erreicht. Die Ergebniskurve für die Kirchen der Reformation verläuft weithin parallel zur beruflichen Kurve. Partizipation ist also in dieser Konfession „kulturell affin“: Die Mitglieder der Kirche erleben kirchenintern eine ähnliche Partizipationskultur wie in ihrer Berufstätigkeit.	Participants in the study were asked how they assessed participation in their professional lives and then in three Christian churches: the Orthodox Church, the Churches of the Reformation, and the Catholic Church. The results are thought-provoking. The highest levels of participation, ranging from advisory involvement to partial co-determination, were found in the workplace. The results for the Churches of the Reformation largely parallel the professional curve. Participation is thus "culturally affine" in this denomination: Church members experience a similar culture of participation within their Church as they do in their professional lives.
Die Daten für die orthodoxe Kirche sind wegen der vermutlich geringen Einsicht der Befragten in deren Verhältnisse nicht sehr aussagekräftig. Anders die Einschätzung der Partizipation in der katholischen Kirche. Sehr hoch ist der Wert bei der zweitniedrigsten Stufe - der Anweisung. Die Werte für der Stufen, die mit Mitbestimmung zu tun haben, sind hingegen sehr niedrig.	The data for the Orthodox Church are not very meaningful due to the respondents' presumably limited understanding of its conditions. The assessment of participation in the Catholic Church is different. The value is very high at the second-lowest level – instruction. However, the values for the levels related to co-determination are very low.
Die katholische Kirche erweist sich im deutschsprachigen Raum Europas, in dem die Studie stattgefunden hat, als wenig partizipativ und damit als wenig „kulturell affin“. Dies erzeugt bei vielen Kirchenmitgliedern eine „kognitive Dissonanz“. Partizipation, wie sie im beruflichen Leben üblich ist, erscheint im kirchlichen Raum für sie nicht möglich. Manche verlassen deshalb die kirchliche Gemeinschaft, die ihnen antiquiert und befremdlich vorkommt. Kirchenresiliente Personen erleiden eine Art „kulturelles Martyrium“: sie leiden unter den konträren Teilhabekulturen in Beruf und Kirche.	The Catholic Church in German-speaking Europe, where the study was conducted, proves to be not very participatory and therefore not very "culturally affine." This creates "cognitive dissonance" for many church members. Participation as it is common in professional life seems impossible to them within the church. Some therefore leave the church community, which strikes them as antiquated and alien. Those who remain resilient within the church suffer a kind of "cultural martyrdom": they suffer from the contrasting cultures of participation in their professional and church lives.
Es war eines der Hauptziele der Welsynode, eben dieses Defizit an nachhaltiger Partizipation beim Treffen von Entscheidungen der Kirche abzubauen, dies allerdings weniger aus kulturellen, sondern primär aus theologischen Gründen. Partizipation war neben Gemeinschaft und Mission, eines der drei Hauptanliegen des Synodenprogramms.	One of the main goals of the World Synod was to reduce this deficit in sustainable participation in Church decision-making, primarily for theological rather than cultural reasons. Participation, along with communion and mission, was one of the three main concerns of the Synod's program.

Die Entwicklung ernstzunehmender Formen der Partizipation sollte dadurch erleichtert werden, dass die katholische Kirche von anderen Kirchen lernt: etwa den Kirchen der Orthodoxie oder der Reformation. Ein Lernen von der Demokratie wurde zumindest rhetorisch zurückgewiesen. Die Frage einer „Demokratisierung der katholischen Kirche“ greifen wir in diesem Modul später noch auf.	The development of meaningful forms of participation should be facilitated by the Catholic Church learning from other churches, such as the Orthodox or Churches of the Reformation. Learning from democracy was rejected, at least rhetorically. We will address the question of a "democratization of the Catholic Church" later in this module.
Teilhabe auf Grund der Taufe	Participation on the basis of baptism
Nun trifft nicht zu, dass die katholische Kirche keine Formen der Beteiligung kannte und kennt. Aus der frühen Kirche gibt es beeindruckende Zeugnisse dafür. So schrieb etwa Bischof Cyprian (Ep. 14,4) an seine Gemeinde: „Gleich zu Beginn meines bischöflichen Dienstes habe ich beschlossen, nichts ohne euren Rat und ohne die Zustimmung des Volkes zu tun – lediglich auf Grund meiner persönlichen Ansicht.“ Für Bischof Cyprian ist es wichtig: „gemeinsam eine Lösung zu suchen, wie es die gegenseitige Ehrerbietung erfordert“. Im Decretum Gratiani, einem Gesetzeswerk aus 1140, wird bestimmt: „Was alle angeht, soll von allen entschieden werden.“ Partizipation war auch in Ordensgemeinschaften die Regel. Der Dominikanerorden war in dieser Frage seiner Zeit voraus. Solche Formen der Beteiligung verdunsteten allerdings in jener Phase der Kirche, in der sie in durchaus starker Affinität zum staatlichen Absolutismus ihre Leitung vom Papst abwärts monarchisch-absolutistisch organisierte. Das Erste Vatikanische Konzil bildete diesbezüglich einen Höhepunkt. Hinsichtlich der Ausgestaltung des Bischofs- und des Pfarreramtes wirft das Erste Vatikanische Konzil nach wie vor einen langen Schatten bis in die Zeit des Zweiten Vatikanums hinein.	It is not true that the Catholic Church has never known or knows no forms of participation. Impressive evidence of this can be found in the early Church. For example, Bishop Cyprian wrote to his congregation (Ep. 14:4): "Right at the beginning of my episcopal ministry, I resolved to do nothing without your advice and without the consent of the people—solely on the basis of my personal opinion." For Bishop Cyprian, it was important "to seek a solution together, as mutual respect demands". The Decretum Gratiani, a legal code from 1140, stipulates: "What concerns everyone should be decided by everyone." Participation was also the norm in religious orders. The Dominican Order was ahead of its time in this regard. However, such forms of participation evaporated during the phase of the Church's history when, with a strong affinity for state absolutism, it organized its leadership from the Pope downwards in a monarchical-absolutist manner. The First Vatican Council marked a high point in this respect. With regard to the structure of the office of bishop and parish priest, the First Vatican Council still casts a long shadow into the time of the Second Vatican Council.
Das Zweite Vatikanische Konzil überwand im Dokument über die Kirche ihre monarchische Amtskultur. Im Zuge der Aufwertung der Taufe hatte das Konzil für die Amtsträger auf allen Ebenen Beratungsgremien installiert. Auf der Weltenebene tagt seither die Bischofssynode regelmäßig. Lokale Diözesan- und Pfarrgemeinderäte sind im Kirchenrecht vorgesehen. Es gibt, etwa im Ordensrecht, „Materien“, in denen der Obere verpflichtet ist, Rat in der Gemeinschaft einzuholen. Tut er das nicht, ist seine Entscheidung	The Second Vatican Council, in its document on the Church, overcame its monarchical culture of office. In the course of reaffirming the importance of baptism, the Council established advisory bodies for ordained ministers at all levels. At the global level, the Synod of Bishops has met regularly ever since. Local diocesan and parish councils are provided for in canon law. There are, for example in the law governing religious orders, "matters" in which the superior is obligated to seek counsel from the community. If

rechtlich nichtig. Allerdings haben diese etablierten Formen der Beteiligung einen Hasenfuß. Wenn der Obere (oder ein Bischof oder ein Pfarrer) „schwerwiegende Gründe“ hat, einem übereinstimmend gegebenen Rat nicht zuzustimmen, muss er dem Rat ohne Angabe von Gründen nicht folgen. Es irritiert, dass der Amtsträger in seinem Ermessen selbst darüber entscheidet, was schwerwiegende Gründe sind. Wörtlich heißt es im Kirchenrecht von 1983: „Wenn der Rat gefordert wird, ist die Handlung eines Oberen rechtsunwirksam, der diese Personen nicht hört; obgleich der Obere keineswegs verpflichtet ist, sich ihrer, wenn auch übereinstimmenden, Stellungnahme anzuschließen, darf er dennoch ohne einen seinem Ermessen nach überwiegenden Grund von deren Stellungnahme, vor allem von einer übereinstimmenden, nicht abweichen.“ (CJC can 127 §2).	he fails to do so, his decision is legally invalid. However, these established forms of participation have a flaw. If the superior (or a bishop or a parish priest) has "grave reasons" for not agreeing with unanimously given advice, he is not required to follow it without having to provide reasons. It is disconcerting that the ordained minister himself decides, at his own discretion, what constitutes grave reasons. The 1983 Code of Canon Law states verbatim: "When counsel is requested, the action of a superior who does not hear such persons is invalid; although the superior is by no means obliged to follow their opinion, even if it is a consensus, he may nevertheless not deviate from their opinion, especially from a consensus, without a reason which, in his discretion, overrides his own." (CJC can 127 §2).###11.3.2026###
Beraten und entscheiden	Advise and decide
Der Schlüssel zu einer ernsthaften Beteiligung der Kirchenmitglieder an der Entscheidungen der Amtsträger ist, wie beraten und entscheiden miteinander verbunden werden. Die Internationale Theologenkommission hat dazu einen Vorschlag unterbreitet. So sieht dieses Modell der Partizipation aus: Alle Getauften haben ein Recht und auch die Pflicht, sich am „decision making“ zu beteiligen. Auf der jüngsten Weltsynode wurde diese Form der Beteiligung auch ausgiebig praktiziert. Alle sollten nach einer Zeit der Stille hören, was Gottes Geist, der oberste Protagonist der Synode, den anderen Beteiligten eingibt. Dabei wird vorausgesetzt, dass dieser Geist Gottes allen gegeben ist (1 Kor 12,7). So dann kommt es zum „decision taking“: zur Entscheidung über das in den Beratungen Vorbereitete. Diese soll künftig an die Beratung gebunden sein. Möglich ist, dass Bischöfe oder der Papst das Beratungsergebnis einfach annehmen. Das ist aber nicht zwingend der Fall: obliegt doch dem Amt auch künftig die Sicherung der Spurtreue im Evangelium. Nunmehr aber wird von der Synode eine Rechenschaftspflicht eingebaut. Es soll keinen ungebundenen Spielraum für das Ermessen der Amtsträger geben. Wie dieses Zueinander von „decision making“ and „decision taking“ konkret ausgestaltet wird, ist einer Kirchenrechtskommission anvertraut. Es ist zu hoffen, dass es nicht nur bei den	The key to genuine participation of church members in the decisions of church officials lies in how consultation and decision-making are linked. The International Theological Commission has put forward a proposal in this regard. This is what this model of participation looks like: All baptized members have a right and also a duty to participate in decision-making. This form of participation was extensively practiced at the recent Synod. After a period of silence, everyone was to listen to what God's Spirit, the supreme protagonist of the Synod, prompted the other participants. This presupposes that this Spirit of God is given to all (1 Corinthians 12:7). Then comes the decision-making: the decision on what has been prepared in the consultations. In the future, this decision should be tied to the consultation. It is possible that bishops or the Pope might simply accept the outcome of the consultations. However, this is not mandatory: the responsibility for ensuring adherence to the Gospel remains with the Church. Now, however, the Synod will incorporate an accountability requirement. There should be no unfettered discretion for the church officials. How this interplay between "decision-making" and "decision-taking" will be specifically structured has been entrusted to a commission of canon law. It is hoped that this will not remain merely a matter of the fine declarations of intent in the final

schönen Absichtserklärungen des Schlussdokuments verbleiben wird, sondern das Beraten nachhaltig in die Entscheidungen einfließt.	document, but that the deliberations will have a lasting impact on the decisions made.
Demokratisierung	Democratization
Papst Franziskus hat sich im Umfeld der Weltsynode vehement gegen eine Demokratisierung der Kirche verwehrt. Dafür konnte er durchaus gute theologische Gründe vorbringen. Das Recht geht vom Volke aus, so die demokratische Grundlogik. Die Kirche aber verdankt sich Gott. Sie ist Gottes Volk. Streng genommen ist die Kirche also eine Theokratie. „Jesus ist der Herr“, so formuliert Paulus und meint den auferstandenen Christus (Röm 10,9). In den Versammlungen der eritreischen Kirche wird deshalb im Kreis der gleichrangigen weißgekleideten Getauften, Frauen wie Männern, in der Mitte die Bundeslade mit den Gesetzestafeln vom Berg Sinai aufgestellt. „Hierarchisch“ ist die Kirche insofern, als sie „heiligen (ἱερός) Ursprungs (ἀρχῆς)“ ist. Hierarchisch ist somit ein Herkunfts- und kein Herrschaftsbegriff. Auf der menschlichen Ebene ist die Kirche als Theokratie zuallererst eine Anarchie (α privativum und ἀρχή): es gibt keine Herrschaft von Menschen über Menschen. Deshalb herrscht auch eine fundamentale Gleichheit an Würde und Berufung aller Getauften (Lumen gentium 32; CJC can 208).	Pope Francis vehemently opposed the democratization of the Church in the context of the Synod. He was able to offer sound theological reasons for this. According to the fundamental logic of democracy, law originates with the people. The Church, however, owes its existence to God. It is God's people. Strictly speaking, the Church is therefore a theocracy. "Jesus is Lord," as Paul states, referring to the risen Christ (Romans 10:9). In the assemblies of the Eritrean Church, therefore, the Ark of the Covenant containing the tablets of the Law from Mount Sinai is placed in the center of the circle of baptized members, both men and women, who are all dressed in white. The Church is "hierarchical" insofar as it is of "holy origin." Hierarchy is thus a concept of origin, not of domination. On a human level, the Church, as a theocracy, is first and foremost an anarchy (α privativum and ἀρχή): there is no rule of one person over another. Therefore, there is also a fundamental equality in dignity and vocation of all the baptized (Lumen gentium 32; CJC can 208).
Dennoch braucht es für die Abläufe des kirchlichen Lebens tragfähige Ordnungen. Zwar gibt es auch heute Versuche kleiner kirchlicher Gemeinschaften, ohne solche auszukommen; oft sind diese, vor allem wenn sie größer wurden, langfristig gescheitert.³¹ Solche Ordnungen haben sich zumeist „kulturell affin“ ausgebildet. Nachweislich entstammten diese etwa in der Zeit der römischen Staatskirche dem profanen Bereich, so die Einteilung in Diözesen oder die Ausgestaltung des Bischofsamtes.	Nevertheless, the workings of church life require viable structures. While smaller church communities still attempt to manage without them, these efforts, especially as they grow larger, often fail in the long run.³² Such structures have mostly developed in a way that is culturally influenced by the context. It is demonstrably true that, for example, during the time of the Roman Catholic Church, these structures originated in the secular sphere, such as the division into dioceses or the structure of the episcopal office.

³¹ Gibt es christliche Gemeinschaften ohne Leitung Ja, es gibt christliche Gemeinschaften, die ohne traditionelle Leitung oder Hierarchien funktionieren. Ein Beispiel ist das kirchliche Start-up "UND Marburg" in Deutschland. Diese Gemeinde organisiert sich selbst, ohne Pfarrer, Leitung oder Hierarchien. Alle Mitglieder dürfen mitmachen und tragen zur Gemeinschaft bei. Ein weiteres Beispiel sind Kleine Christliche Gemeinschaften (KCGs), die sich regelmäßig in Privathäusern treffen und oft ohne Priester oder Hauptamtliche auskommen. Diese Gemeinschaften legen großen Wert auf Partizipation und gemeinsames Kirchengesellschaft. (KI-Anfrage 10.12.2024)

³² Are there Christian communities without leadership? Yes, there are Christian communities that function without traditional leadership or hierarchies. One example is the church start-up "UND Marburg" in Germany. This community is self-organized, without a pastor, leadership, or hierarchies. All members are welcome to participate and contribute to the community. Another example is Small Christian Communities (SCCs), which meet regularly in private homes and often manage without priests or full-time staff. These communities place great emphasis on participation and shared church life. (AI inquiry, December 10, 2024)

Der deutsche Politologe Hans Maier, ein erfahrener Mann der Kirche in Deutschland, stellte die Frage, warum bei der Gestaltung von organisatorischen Abläufen die (katholische) Kirche in heutigen demokratischen Kulturen nicht „vom Nachbarn Staat lernen“ könne und solle? Das würde die Kirche zu keiner Demokratie machen. Aber gute demokratische Erfahrungen wie Gewaltenteilung, Verwaltungsgerichtsbarkeit oder auch Verfahrensabläufe wie regelmäßige Sitzungen des Papstes mit den Leitenden der Dikasterien, also der Ministerien des Vatikans, könnten das Zusammenleben und Zusammenarbeiten in der Kirche auf allen Ebenen meliorisieren.	The German political scientist Hans Maier, an experienced figure in the Church in Germany, posed the question of why the (Catholic) Church in today's democratic cultures cannot and should not "learn from its neighbor, the state," when it comes to shaping organizational processes. This, he argued, would not make the Church a democracy. However, positive democratic practices such as the separation of powers, administrative courts, and procedural processes like regular meetings between the Pope and the heads of the dicasteries—the Vatican's ministries—could improve coexistence and co-operation within the Church at all levels.
Nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil war ich drei Jahre in der Leitung des Wiener Priesterseminars. Die Studierenden waren von der Aufbruchstimmung des Konzils begeistert. Beteiligung aller auf Grund der Taufe wurde großgeschrieben. Ein Seminarrat wurde eingerichtet. Die Leitung musste zu den Vorschlägen Stellung nehmen. Das ging klaglos, wenn es gegen die Vorschläge des Seminarrates keinerlei Einwände gab. Tauchten aber Bedenken auf, verpflichtete die Seminarordnung die Leitung, Gründe für die Ablehnung konkreter Aspekte vorzulegen. Dann ging der Vorschlag wieder in den Seminarrat zurück. Er Es wurde weiterberaten, gegebenenfalls zusammen mit der Leitung in einer Art Vermittlungsausschuss, um einen annehmbaren Vorschlag zu entwickeln. Solche Entscheidungsschleifen sind sinnvoll, will man nicht doch wieder in eine Zeit zurückfallen, in der die Leitung letztlich das Sagen hatte, egal, was ihr geraten wurde. Als Prinzip leitete uns damals der altkirchliche Grundsatz: Keine Entscheidung ohne Beteiligung der Betroffenen.	After the Second Vatican Council, I served for three years as head of the Vienna Seminary. The students were enthusiastic about the spirit of renewal that the Council had fostered. The participation of all, based on baptism, was highly valued. A seminary council was established. The administration was required to respond to the council's proposals. This went smoothly as long as there were no objections to the council's suggestions. However, if concerns arose, the seminary regulations obligated the administration to provide reasons for rejecting specific aspects. The proposal then went back to the seminary council. Further discussions took place, sometimes involving the administration in a kind of mediation committee, to develop an acceptable proposal. Such decision-making processes are essential if we don't want to revert to a time when the administration ultimately had the final say, regardless of advice. Our guiding principle at that time was the ancient Church principle: no decision without the participation of those affected.
Urwünsche	primal desires
Solche Überlegungen führen zu einem Aspekt, welcher bei der Entwicklung einer zeitgerechten Partizipationskultur eine oft übersehene Rolle spielt. Es geht nämlich nicht nur um die theologische Schlüssigkeit, auch nicht nur um die kulturelle Affinität, sondern sehr wohl auch um anthropologische Grundbedürfnisse.	Such considerations lead to an aspect that often plays an overlooked role in the development of a contemporary culture of participation. It is not only about theological coherence, nor only about cultural affinity, but also very much about fundamental anthropological needs.

Zu den menschlichen Urwünschen gibt es schon längere Zeit Studien. Der deutsche Sozialpsychologe Gerhard Schmidtchen hatte im Auftrag der Deutschen Bischofskonferenz untersucht, was nach dem Abschied von der Religion „den Leuten heilig“ ist: worüber sie also nichts kommen lassen. Ich nenne diese unantastbaren „Werte“ „Lebensheiligtümer“. Das Ergebnis der Arbeiten von Schmidtchen ist verblüffend einfach. Der Mensch erweist sich wie alles höher organisierte Leben: es herrscht ein unentflechtbares Wechselspiel zwischen Stabilität und Mobilität. Oder im Bild eines Baumes: Der Baum wurzelt und wächst. Ins Negative verkehrt: sind die Wurzeln krank, erkrankt auch der Baum. Verdorren Blätter und Äste, sterben allmählich auch die Wurzeln. Schmidtchen konnte ausmachen, wie sich dieser Wunsch nach dem Wachsen und Wurzeln beim Menschen zeigt. Wurzeln wird beim Menschen zum Wunsch nach Beheimatung, nach Dazugehören. Wachsen wieder zeigt sich im Wunsch nach Freiheit, nach Macht und Selbstmächtigkeit das eigene Leben selber gestalten zu können. In der Studie haben sich auch „Symbole“, Realisierungsort und Realisierungsweisen für diese Urwünsche gezeigt. Der Wunsch nach Beheimatung wird heute mit der Familie verbunden, also mit einem Lebensraum, geprägt von Stabilität und Liebe. Der Wunsch nach Freiheit äußerte sich in der Zeit der Studie 1976 im Auto, was sich heute angesichts der vielen Staus wohl geändert hat. Zu den beiden dialektischen Urwünschen nach Heimat und Freiheit gesellt sich der Grundwunsch nach Einmaligkeit, Individualität, nach Un austauschbarkeit, nach einem Namen.	Studies on fundamental human desires have existed for some time. The German social psychologist Gerhard Schmidtchen, commissioned by the German Bishops' Conference, investigated what people consider sacred after abandoning religion: what they hold unquestionable. I call these inviolable "values" "life's sacred objects." The result of Schmidtchen's work is strikingly simple. Human beings, like all higher forms of life, exhibit an inextricable interplay between stability and mobility. Or, to use the image of a tree: the tree takes root and grows. Conversely, if the roots are diseased, the tree also becomes diseased. If leaves and branches wither, the roots gradually die as well. Schmidtchen was able to identify how this desire for growth and rooting manifests itself in humans. Rooting becomes the desire for a sense of belonging, for a sense of home. Growth, in turn, manifests as the desire for freedom, for power and self-determination—the ability to shape one's own life. The study also revealed "symbols," places of realization, and ways in which these primal desires are fulfilled. The desire for a sense of belonging is now associated with family, that is, with a living space characterized by stability and love. The desire for freedom, in 1976, was expressed through the car, a situation that has likely changed given today's prevalence of traffic jams. Alongside these two dialectical primal desires for home and freedom, there is also the fundamental desire for uniqueness, individuality, irreplaceability, and a name.
Diese Trias an Urwünschen findet sich in Märchen und Sagen. Sie taucht in der Beziehungsliteratur auf. Zum Gelingen einer ehelichen Beziehung, so die tiefenpsychologisch ausgerichteten Ehwissenschaftler Anneliese und Franz Heigl-Evers, trägt bei, wenn die Balance zwischen Geben und Nehmen, Gelten und Geltenlassen, Lieben und Geliebtwerden gelingt. Auch das sind Variationen der Urwünsche nach Name, Macht und Heimat.	This triad of primal desires can be found in fairy tales and legends. It also appears in relationship literature. According to the depth-psychological marriage researchers Anneliese and Franz Heigl-Evers, a successful marital relationship depends on a balance between giving and receiving, being valued and being valued, loving and being loved. These, too, are variations on the primal desires for name, power, and home.
Kommen diese Urwünsche im Leben eines Menschen nicht (mehr) vor, dann ist das kein gutes Leben (mehr); es gleicht mehr dem Tod als dem	If these fundamental desires are no longer present in a person's life, then it is no longer a good life; it resembles death more than life. This was

Leben. Das zeigte sich in biblischen Zeiten an der Lage der Aussätzigen. Sie wurden damals zu den Toten gezählt. Heute würde man sagen, dass sie sozial tot waren. Es war auch kein Leben: Niemand konnte ihnen nahekommen, sie ansehen und so Ansehen geben. In ihrer Krankheit konnten sie auch nichts mehr machen, ihre Selbstmächtigkeit war dahin, ihre Freiheit verloren. Und schließlich gehörten sie nicht mehr dazu: unser Wort „aussätzig“ bringt dies zum Ausdruck, sie waren hinausgesetzt aus der Gemeinschaft. Bemerkenswert ist, dass Jesus genau diese drei Urwünsche für den Aussätzigen wieder erfahrbar macht: Er gibt dem Unansehnlichen Ansehen, der heilt ihn und schenkt ihm damit Freiheit und Selbstmächtigkeit. Schließlich schickt er ihn zu den Priestern, die damals wie ein Meldeamt fungierten. Das im Tempel dargebrachte Opfer kam der Ausstellung eines Meldezettels gleich (vgl. Mt 8,1-4).	evident in biblical times in the situation of lepers. Back then, they were counted among the dead. Today, we would say they were socially dead. It was no life at all: no one could approach them, look at them, and thus bestow dignity upon them. In their illness, they could do nothing more; their autonomy was gone, their freedom lost. And finally, they no longer belonged: our word "leper" expresses this; they were cast out from the community. It is remarkable that Jesus makes precisely these three fundamental desires tangible again for the leper: he gives dignity to the unsightly man, heals him, and thereby grants him freedom and autonomy. Finally, he sends him to the priests, who at that time functioned like a registration office. The sacrifice offered in the temple was equivalent to issuing a registration form (cf. Mt 8:1-4).
Es kommt auf dem Hintergrund solchen Wissens um die Bedeutung der Lebensheiligtümer nicht überraschend, dass sie auch in der Frage der Beteiligung eine gewichtige Rolle spielen. Motivationsstudium zum ehrenamtlichen Engagement in kirchlichen Gemeinschaften zeigen, dass dieses natürlich ohne gläubige Gründe nicht auskommt. Ehrenamtliche engagieren sich, um Gott und den Menschen zu dienen und einen Dienst in jener Kirche zu leisten, zu der sie sich von Gott berufen wissen. Das traditionelle kirchliche Ehrenamt hat nahezu ausschließlich auf diese gläubige Motivation gesetzt.	Given this understanding of the significance of life's sacred objects, it is not surprising that they also play a significant role in the question of participation. Studies on the motivations behind voluntary engagement in church communities show that this engagement naturally cannot exist without religious reasons. Volunteers commit themselves to serving God and humanity and to performing a service in the church to which they feel called by God. Traditional church volunteerism has relied almost exclusively on this religious motivation.
Heute hingegen hat sich – zunächst im säkularen Bereich, nun aber auch immer mehr in den Kirchen – ein „neues Ehrenamt“ herausgebildet. Neu ist, dass nun nicht mehr nur Gottes- und Nächstenliebe motivieren, sondern auch die Selbstliebe im Blick ist. In der Bibel bilden diese drei Weisen der Liebe eine unentflechtbare Einheit. Es ist das eine Lieben in drei Variationen: der Gottesliebe, der Nächstenliebe und der Selbstliebe. Der hohe Stellenwert der Selbstliebe wurde in der Vergangenheit nicht selten außer Acht gelassen.	Today, however, a "new form of voluntary service" has emerged – initially in the secular sphere, but now increasingly within churches as well. What is new is that it is no longer solely motivated by love of God and love of neighbor, but also by self-love. In the Bible, these three forms of love constitute an inextricable unity. It is one love in three variations: love of God, love of neighbor, and self-love. The high value of self-love has often been overlooked in the past.
Selbstliebe steht nun aber in enger innerer Beziehung zu den drei Urwünschen, wie Studien zeigen. Die Ehrenamtlichen suchen deshalb, wenn sie sich in lauterer Weise selbst lieben, in	Self-love, however, is closely intrinsically linked to the three fundamental desires, as studies show. Therefore, volunteers who genuinely love themselves seek recognition from the

ihrem Engagement Anerkennung der Gemeinschaft für ihre Arbeit, Beheimatung in einem Team und eben nicht zuletzt auch die Möglichkeit zu nachhaltiger Beteiligung. So zeigte eine Studie an Pfarrgemeinderäten, dass sie „mitmachen, aber nicht um jeden Preis“. Anders formuliert: Menschen sind bereit, sich zu engagieren, wenn sie die Erfahrung machen, dass ihr Rat gehört wird und sich auch nachhaltig in Entscheidungen niederschlägt. Ist dies nicht der Fall, wird nicht selten ehrenamtliches Engagement beendet. Detailanalysen belegen, dass dies vor allem junge Kirchenmitglieder so sehen. Wer junge Menschen für die Mitarbeit gewinnen will, wird sich bei diesen für nachhaltige Partizipation verbürgen.	community for their work, a sense of belonging within a team, and, not least, the opportunity for sustained participation. For example, a study of parish councils showed that they "participate, but not at any cost." Put another way, people are willing to get involved when they experience that their advice is heard and has a lasting impact on decisions. If this is not the case, volunteer work is often terminated. Detailed analyses confirm that this is especially true for young church members. Those who want to attract young people to volunteer will need to guarantee their sustained participation.
Die Entwicklung einer gediegenen Kultur der Beteiligung erweist sich somit aus unterschiedlichen Gründen als gute Investition in die Zukunft der Kirche in der Welt von heute. Sie nimmt die Taufberufung ernst, reduziert kognitive Dissonanz in demokratischen Kulturen und eröffnet für Kirchenmitglieder einen Raum, in dem ihre Urwünsche vorkommen können.	Developing a robust culture of participation thus proves to be a sound investment in the future of the Church in today's world for a variety of reasons. It takes the baptismal calling seriously, reduces cognitive dissonance in democratic cultures, and creates a space for Church members where their fundamental desires can be fulfilled.

E09 Frauen in einer postpatriarchalen Kirche.	E09 Women in a post-patriarchal church.
„Es gibt nicht mehr Juden und Griechen, nicht Sklaven und Freie, nicht Mann und Frau; denn ihr alle seid «einer» in Christus Jesus.“ (Gal 3,29) Es gibt nur wenige Texte aus der Bibel, die heute öfter zitiert werden, als dieser Ausschnitt aus dem Schreiben des Europaapostels Paulus an die Gemeinde in Galatien. Er dient im Kampf gegen menscheitsalte Diskriminierungen: die rassistische Diskriminierung (damals der Heidengriechen), die ökonomistische Diskriminierung (damals der Sklaven) sowie die sexistische (jene der Frauen). Gerade der Kampf gegen die t Diskriminierung von Frauen dient heute dem postpatriarchalen Kampf um Geschlechtergerechtigkeit in Gesellschaft und Kirchen.	“There is neither Jew nor Gentile, neither slave nor free, nor is there male and female, for you are all one in Christ Jesus.” (Galatians 3:29) Few texts from the Bible are quoted more often today than this excerpt from the letter of the Apostle Paul to the church in Galatia. It serves in the fight against age-old forms of discrimination: racial discrimination (then against the Gentile Greeks), economic discrimination (then against slaves), and sexist discrimination (that against women). The fight against discrimination against women, in particular, serves today's post-patriarchal struggle for gender justice in society and churches.
Der zu früh verstorbene Raymund Schwager, Professor für Dogmatische und Ökumenische Theologie an der Universität Innsbruck, war einmal in einer Diskussion gefragt worden, wie es um die von Paulus angesagte Entdiskriminierung in der katholischen Kirche heute bestellt sei?	The late Raymund Schwager, Professor of Dogmatic and Ecumenical Theology at the University of Innsbruck, was once asked in a discussion how the non-discrimination promised by Paul was faring in the Catholic Church today?
Die erste Diskriminierung, so führte er aus, sei auf dem Apostelkonzil des Jahres 70 überwunden worden. Diese Kirchenversammlung hat Juden und Griechen auf ihrem Weg zur Taufe gleichgestellt, genauer: Griechen mussten nunmehr vor der Taufe nicht mehr Juden werden, das jüdische Gesetz annehmen und sich beschneiden lassen.	He explained that the first discrimination had been overcome at the Council of Jerusalem in the year 70. This church assembly granted Jews and Greeks equality on their path to baptism; more precisely, Greeks no longer had to convert to Judaism, accept Jewish law, and be circumcised before baptism.
Zur zweiten Diskriminierung – die der Sklaven – hatte Raymund Schwager folgendes zu sagen: Die Entdiskriminierung der Sklaven musste bis zum mutigen Theologen und Dominikanerbischof Bartolomé de Las Casas, der im 16. Jhd. wirkte, (1484/5–1566) warten. Dieser war ein heftiger Kritiker der Conquista sowie Streiter für die Würde der indigenen Völker Amerikas in den eroberten Gebieten. Dennoch rechtfertigten Päpste den Sklavenhandel und hielten bis ins 19. Jahrhundert herauf selbst Sklaven – eine dunkle evangeliumswidrige	Regarding the second form of discrimination—that of slaves—Raymund Schwager had the following to say: The desensitization of slaves had to wait until the courageous theologian and Dominican bishop Bartolomé de Las Casas, who lived in the 16th century (1484/5–1566). He was a fierce critic of the Conquest and a champion of the dignity of the indigenous peoples of the Americas in the conquered territories. Nevertheless, popes justified the slave trade and even kept slaves themselves well into the 19th century—a dark, gospel-contrary aspect of the Catholic Church. Even in America, slavery was not

Seite der katholischen Kirche. Auch in Amerika wurde die Sklaverei erst 1865 durch den 14. Zusatzartikel in der Verfassung abgeschafft. Es hat also Jahrhunderte gedauert, bis sich die ökonomistische Unterdrückung von Sklaven in Gesellschaft und Kirche durchgesetzt hat.	abolished until 1865 with the 14th Amendment to the Constitution. Thus, it took centuries for the economic oppression of slaves to become established in society and the Church.
Und, so fuhr Raymund Schwager fort: An der letzten Entdiskriminierung, der sexistischen, arbeiten wir noch.	And, Raymund Schwager continued: We are still working on the last form of discrimination, namely sexism.
Die Stellung der Frauen belastet immer mehr das Verhältnis vieler Frauen zur katholischen Kirche. Zwar sind auch in den profanen Bereichen unserer Gesellschaft keineswegs alle ererbten Diskriminierungen von Frauen überwunden. Aber hinkt diesbezüglich die katholische Kirche, anders als die Kirchen der Reformation, nicht merklich nach? Leiden dadurch viele „moderne“ Frauen, die gesellschaftlich für Entdiskriminierung eintreten, nicht an mangelnder „kultureller Affinität“? Und das womöglich, weil sich eine nach wie vor patriarchal geprägte Leitung nicht bewegt?	The status of women is increasingly straining the relationship many women have with the Catholic Church. While by no means all inherited discrimination against women has been overcome in the secular spheres of our society, is the Catholic Church, unlike the churches of the Reformation, noticeably lagging behind in this regard? Do many "modern" women who advocate for the elimination of discrimination in society suffer from a lack of "cultural affinity" as a result? And is this perhaps because a leadership still steeped in patriarchy refuses to change?
Dabei hatte sich die katholische Kirche auf dem Zweiten Vatikanischen Konzil zur fundamentalen Gleichheit an Würde und Berufung aller Getauften durchgerungen. Diese Erklärung gilt gleichermaßen für Männer und Frauen. Aber, so fragen viele Frauen und ihre männlichen Sympathisanten zunehmend ungeduldig: Ist das vielleicht nur deklariert, wird aber praktisch nicht umgesetzt? Schöne beruhigende Worte ohne Taten und Reformen? Hat die fundamentale Gleichheit aller auf Grund der Taufe gar Grenzen? Grenzen, die aus der Sicht mancher Theologen und Kirchenführer als unüberwindlich betrachtet werden? Stoßen Frauen, wenn sie eine an das ordinierte Amt gebundene Gestaltungsmacht in der Kirche anstreben, nicht an eine gläserne Decke? Stellt die Tatsache, dass Frauen keinen Zugang zur Ordination als Amtsträgerin haben, nicht doch eine jener Diskriminierungen dar, die aber laut Paulus im auferstandenen Christus überwunden wurden? Eben um solche Fragen rund um Frauen in der katholischen Kirche geht es in diesem Modul meiner „Pastoraltheologie kompakt“. Es sind Fragen, welche sowohl die profane Geschlechterforschung sowie jene Theologie berühren, die heute von Frauen und für Frauen betrieben wird.	At the Second Vatican Council, the Catholic Church committed itself to the fundamental equality of dignity and vocation of all the baptized. This declaration applies equally to men and women. But, many women and their male supporters are asking with increasing impatience: Is this perhaps merely a declaration, but not put into practice? Beautiful, reassuring words without action or reform? Does the fundamental equality of all based on baptism even have limits? Limits that, from the perspective of some theologians and church leaders, are considered insurmountable? When women aspire to a position of influence in the Church tied to ordained ministry, do they not encounter a glass ceiling? Doesn't the fact that women have no access to ordination as ministers represent one of those forms of discrimination that, according to Paul, were overcome in the risen Christ? This module of my "Pastoral Theology in Brief" series addresses precisely these kinds of questions surrounding women in the Catholic Church. These are questions that touch upon both secular gender studies and the theology that is practiced today by and for women.

Sex und gender	Sex and gender
Mit Rainer Volz, einem deutschen Männerforscher, bin ich der Frage nachgegangen, wie die „Rollenbilder“ von Männern und Frauen heute aussehen. Da die Studie in Deutschland wie in Österreich insgesamt fünfmal durchgeführt wurde, konnten auch Entwicklungen wahrgenommen werden. Dabei zeigte sich, dass es „die“ Frauen und „die“ Männer so nicht gibt. Zudem sind manche Frauen und Männer dem anderen Geschlecht in ihren Einstellungen ähnlicher als Angehörigen ihres eigenen Geschlechts. Vorsorglich wird hier angemerkt, dass Personen, die sich weder als männlich noch als weiblich verstehen, in den repräsentativen Stichproben praktisch eine derart kleine Zahl ausmachen, dass Daten über sie kaum aussagekräftig sind. So stehen einander weniger Frauen und Männer einander gegenüber, sondern weit mehr Traditionelle, Moderne, Pragmatische und Unsichere; in allen der vier Typen finden sich Frauen und Männer. Über die Untersuchungsjahre hinweg hat sich gezeigt, dass zunächst in den Neunzigerjahren die Anzahl der Traditionellen zurückging und jene der Modernen zunahm – bei Frauen mehr als bei den Männern. In der letzten Studie 2008 zeigten sich deutliche Anhaltspunkte für eine Retraditionalisierung. Diese scheint mit der politischen Rechtsbewegung in Europa und Nordamerika im Gleichschritt zu verlaufen.	Together with Rainer Volz, a German men's studies researcher, I explored the question of what the "role models" of men and women look like today. Since the study was conducted a total of five times in both Germany and Austria, it was possible to observe developments. The results showed that there is no such thing as "the" women and "the" men as monolithic entities. Furthermore, some women and men are more similar to the opposite sex in their attitudes than to members of their own sex. It should be noted here that individuals who identify as neither male nor female constitute such a small number in the representative samples that data about them are hardly meaningful. Thus, the study focuses less on women and men – and more on traditionalists, modernists, pragmatists, and insecure individuals; women and men are found in all four categories. Over the years of the study, it became apparent that initially in the 1990s, the number of traditionalists decreased while the number of modernists increased—more so among women than among men. The last study in 2008 showed clear indications of a re-traditionalization. This appears to be proceeding in lockstep with the political right-wing movement in Europe and North America.
Das traditionelle Rollenbild wird in der Glocke von Friedrich Schiller poetisch besungen. Gepriesen wird „das halbierte Leben: Männerwelt Beruf - Frauenwelt Familie“: Das ist eines Buches der Soziologin Elisabeth Beck-Gernsheim aus dem Jahre 1993. So also lautet der Lobpreis des großen deutschen Dichters auf die Rolle von Männern und Frauen:	The traditional role model is poetically celebrated in Friedrich Schiller's "The Bell." He praises "the halved life: men's world of career – women's world of family": This is from a book by sociologist Elisabeth Beck-Gernsheim, published in 1993. Thus, the great German poet's eulogy for the roles of men and women goes like this:
<i>Der Mann muß hinaus Ins feindliche Leben, Muß wirken und streben Und pflanzen und schaffen, Erlisten, erraffen, Muß wetten und wagen, Das Glück zu erjagen. Da strömet herbei die unendliche Gabe,</i>	<i>The man must go out into hostile life, must work and strive, and plant and create, must scheme and seize, must wager and dare, to hunt down fortune. Then the endless bounty flows forth, the storehouse fills with precious possessions, the rooms grow, the house expands.</i>

<i>Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe, Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.</i>	
<i>Und drinnen waltet Die züchtige Hausfrau, Die Mutter der Kinder, Und herrschet weise Im häuslichen Kreise, Und lehret die Mädchen Und wehret den Knaben, Und reget ohn' Ende Die fleißigen Hände, Und mehrt den Gewinn Mit ordnendem Sinn, Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden, Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden, Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein Die schimmernde Wolle, den schneeigten Lein, Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer, Und ruhet nimmer.</i>	<i>And within reigns the chaste housewife, the mother of the children, and rules wisely in the domestic circle, and teaches the girls and restrains the boys, and tirelessly stirs her industrious hands, and increases the profit with an ordering mind, and fills the fragrant shops with treasures, and turns the thread around the whirring spindle, and gathers in the neatly smoothed chest the shimmering wool, the snowy linen, and adds to the good the shine and the gleam, and never rests.</i>
Von hier aus werden auch die traditionellen Zuordnungen von Männern und Frauen verständlich: Frauen bügeln, Männer waschen das Auto. Männer machen mit den Kindern die „sauberen Tätigkeiten“ wie Geschichten erzählen, Frauen die „schmutzigen“ wie aufs Klo setzen oder die Windeln wechseln. Auch im Set der Eigenschaften sind die Unterschiede kantig: Männer denken, Frauen fühlen. Männer sind stark, Frauen schwach. Männer sind gewalttätig, Frauen friedfertig.	From this perspective, traditional gender roles become understandable: women iron, men wash the car. Men do the "clean" tasks with children, like telling stories, while women do the "dirty" ones, like putting them to the toilet or changing diapers. The differences are also stark in their perceived characteristics: men think, women feel. Men are strong, women are weak. Men are violent, women are peaceful.
Die Entwicklung der Rollenbilder im Beobachtungszeitraum führte zu einem Abbau dieser Rollenhalbierungen. Männergruppen arbeiteten daran, aus halbierten Männern „ganze Männer“ zu machen. Sie konnten Teilerfolge verbuchen. Neue Väter mehrten sich. Hausmann zu sein war nicht mehr verpönt. Allerdings zeigten sich auch Grenzen: sowohl bei der Zuweisung von Haushaltsarbeiten als auch bei den zugeordneten „Eigenschaften“. Es kam zwar zu leichten Annäherungen, aber die Unterschiede blieben. Das ließ die Frage aufkommen, ob es nicht doch auch Grenzen der Veränderbarkeit von Geschlechterrollen gibt? Wer einen radikal-soziologischen Ansatz in der Geschlechterforschung vertrat, folgte der Hypothese, dass Geschlechterrollen – gender - kulturell geschaffen sind. Die standhaften	The evolution of gender roles during the observation period led to a reduction in these gender-divided roles. Men's groups worked to transform these divided men into "whole men." They achieved some partial successes. New fathers became more common. Being a stay-at-home dad was no longer frowned upon. However, limitations also became apparent: both in the allocation of household chores and in the associated "characteristics." While there were some slight convergences, the differences remained. This raised the question of whether there are indeed limits to the malleability of gender roles. Those who advocated a radical sociological approach to gender studies followed the hypothesis that gender roles are culturally constructed. The staunch biologists, on the other hand, were

Biologen hingegen waren überzeugt, dass es auf das Geschlecht – sex - ankommt, das einem in die Wiege gelegt wurde. Sollten beide Positionen ein wenig Recht haben? Dann aber wäre die Kernfrage: Was an den Geschlechterrollen ist vorfindbar und was ist erfindbar? Was ist biologisch vorgegeben und was wird kulturell konstruiert? Solche Überlegungen rund um sex und gender als Genderideologie zu disqualifizieren, disqualifiziert sich allerdings wissenschaftlich von selbst.	convinced that what matters is the sex assigned at birth. Could both positions have some merit? If so, the key question would be: What aspects of gender roles are inherent and what are invented? What is biologically predetermined and what is culturally constructed? However, disqualifying such considerations about sex and gender as gender ideology is scientifically self-disqualifying.
Damit sind auch die forschersich wohl unhaltbaren Extreme klar: Es sind der Biologismus, der kulturelle Formung leugnet, und der radikale Konstruktivismus, der das biologisch Vorfindbare nicht sehen will. Biolog:innen unterschätzen die Formbarkeit der Geschlechterrollen, Konstruktivist:innen überschätzen sie. Dabei wird es nicht einfach zu sein, die jeweiligen Grenzen zwischen den unveränderlichen und den veränderlichen Anteilen der Geschlechterrollen zu bestimmen. Wird das Veränderbare nicht verändert, mangelt es an Geschlechtergerechtigkeit. Wird hingegen mehr verändert, als angemessen ist, kann dies auch die Lebensqualität von Männern und Frauen nachhaltig beeinträchtigen: Sie können nicht werden, was sie sind.	This also clarifies the extremes that are probably untenable from a research perspective: biologism, which denies cultural shaping, and radical constructivism, which refuses to acknowledge what is biologically present. Biologists underestimate the malleability of gender roles, while constructivists overestimate it. It will not be easy to determine the respective boundaries between the unchanging and the changeable aspects of gender roles. If what is changeable remains unchanged, gender equality is lacking. Conversely, if more is changed than is appropriate, this can have a lasting negative impact on the quality of life of both men and women: they cannot become who they truly are.
Noch nicht beachtet ist dabei eine erstaunliche Fähigkeit der postfeministischen jungen Generation. Für sie schafft weder das Patriarchat noch der Feminismus das, was ihnen wichtig ist: die Möglichkeit zur „choice“: Sie wollen ihre Lebenskomposition selbst wählen, für sie optieren. Diese Generation von Männern und Frauen will sich nicht fremdbestimmen lassen, sondern übt sich in der selbstbestimmten Kunst des Rollenswitching. Dann sind sie etwa als junge Studierende modern, schlüpfen, sobald ein Kind kommt, in traditionelle Rollenmuster, um nach Beendigung der generativen Phase wieder zur modernen Rolle zurückzukehren. Das kann Entlastung und Zufriedenheit in einem bringen.	One remarkable ability of the post-feminist younger generation has yet to be considered. For them, neither patriarchy nor feminism provides what is important: the possibility of choice. They want to choose their own life path, to opt for it. This generation of men and women refuses to be controlled by others and instead practices the self-determined art of role-switching. For example, they might be modern as young students, then slip into traditional role models as soon as a child arrives, only to return to a more modern role after the reproductive phase is over. This can bring both relief and satisfaction.
Geschlechtergerechtigkeit auch in der Kirche?	Gender equality in the church too?
Diese Einsichten der Geschlechterforschung sind zu berücksichtigen, wenn es um die	These insights from gender studies must be considered when assessing and developing the

Beurteilung und die Entwicklung der Lage von Frauen in der katholischen Kirche geht. Es ist davon auszugehen, dass auch Kirchenmitglieder in ihrem Heranwachsen ein kulturelles Rollenbild gelernt und sich in diesem eingerichtet haben oder dieses nach und nach auch umbauen. Auch kann davon ausgegangen werden, dass kulturelle patriarchale, männerdienliche Muster auch in der Kirche vorhanden sind und den Umgang mit Frauen prägen. Die seit Jahrzehnten herangereifte feministische Theologie hat dies engagiert erforscht. Frauen, die ein Überwindung patriarchaler Verformungen in der Kirche anstreben, koalieren deshalb mit der Frauenbewegung im profanen Bereich. Gemeinsam fordern sie Geschlechtergerechtigkeit: in Gesellschaft und Kirchen gleichermaßen. Das Ringen der Frauen um eine Veränderung ihrer innerkirchlichen Lage ist somit durchaus frauenpolitisch gespeist.	situation of women in the Catholic Church. It can be assumed that church members, too, have learned a cultural role model during their upbringing and have settled within it, or are gradually reshaping it. It can also be assumed that patriarchal, male-serving cultural patterns exist within the Church and shape the way women are treated. Feminist theology, which has matured over decades, has researched this extensively. Women who strive to overcome patriarchal distortions within the Church therefore align themselves with the women's movement in the secular sphere. Together, they demand gender equality: in society and in the Church alike. The struggle of women to change their situation within the Church is thus fundamentally rooted in feminist politics.
Doch reicht dieser wichtige Aspekt nicht aus, um die Brisanz des innerkirchlichen Ringens zu verstehen. Es spielen auch theologische Überlegungen eine wirkmächtige Rolle. Einsichten aus dem reichen Schatz einer von Frauen gemachten Theologie werden heute selbst auf höchster kirchlicher Ebene wahrgenommen und rezipiert.	However, this important aspect alone is not enough to understand the explosive nature of the internal church struggle. Theological considerations also play a powerful role. Insights from the rich treasury of theology developed by women are now being recognized and received even at the highest levels of the church.
So findet sich im Abschlussdokument der Welta synode aus dem Jahre 2024 eine kompakte Würdigung zentraler Botschaften der jüngeren Frauenforschung. Die Versammlung benennt Hindernisse, welche der Anerkennung der gleichen Würde von Frauen im kirchlichen Leben im Weg stehen. Dann folgt eine Lobeshymne auf die bedeutende Rolle von Frauen in der langen Geschichte der Kirche. Ohne deren Wirken geschähe vieles im kirchlichen Leben nicht: Und dies in allen Bereichen: der religiösen Erziehung, in der Verkündigung, in den diakonalen Feldern, in der Liturgie, in der theologischen Forschung. Allerdings sind die Möglichkeiten nicht ausgeschöpft: So könnten beispielsweise noch mehr Frauen in kirchliche Führungspositionen berufen werden.	The final document of the 2024 Synod of the Evangelical Lutheran Church in Germany (ESCD) contains a concise appreciation of key messages from recent feminist research. The assembly identifies obstacles to the recognition of women's equal dignity in church life. This is followed by a paean to the significant role of women in the long history of the Church. Without their work, much in church life would not occur, in all areas: religious education, preaching, diaconal work, liturgy, and theological research. However, the possibilities are not yet exhausted: for example, more women could be appointed to leadership positions within the Church.
Hier ist dieser starke Text aus dem Abschlussdokument der Welta synode 2024 über die Frauen in der katholischen Kirche in seiner vollen Länge:	Here is this powerful text from the final document of the 2024 World Synod on women in the Catholic Church in its entirety:

60. Aufgrund der Taufe haben Frauen und Männer als Mitglieder des Volkes Gottes die gleiche Würde. Frauen stoßen jedoch weiterhin auf Hindernisse, wenn es darum geht, ihre Charismen, ihre Berufung und ihre Rolle in allen verschiedenen Bereichen des kirchlichen Lebens umfassender anzuerkennen. Dies geht zu Lasten des Dienstes an der gemeinsamen Sendung der Kirche.

Die Heilige Schrift bezeugt die herausragende Rolle vieler Frauen in der Heilsgeschichte. Einer Frau, Maria Magdalena, wurde die erste Verkündigung der Auferstehung anvertraut. Am Pfingsttag war Maria, die Mutter Gottes, anwesend, begleitet von vielen anderen Frauen, die dem Herrn nachgefolgt waren. Es ist wichtig, dass die Schriftstellen, die diese Geschichten erzählen, in den liturgischen Leseordnungen angemessenen Raum finden.

Entscheidende Wendepunkte in der Kirchengeschichte bestätigen den wesentlichen Beitrag von Frauen, die vom Geist bewegt wurden.

Frauen stellen die Mehrheit der Kirchgänger dar und sind oft die ersten Glaubenszeugen in den Familien. Sie sind aktiv am Leben kleiner christlicher Gemeinschaften und Pfarreien beteiligt. Sie leiten Schulen, Krankenhäuser und Unterkünfte. Sie führen Initiativen zur Versöhnung, zur Förderung der Menschenwürde und der sozialen Gerechtigkeit an. Frauen tragen zur theologischen Forschung bei und sind in verantwortlichen Positionen in kirchlichen Institutionen, in Diözesankurien und in der Römischen Kurie vertreten. Es gibt Frauen, die Autoritätspositionen innehaben und ihre Gemeinschaften leiten.

Diese Versammlung fordert die vollständige Umsetzung aller Möglichkeiten, die bereits im kanonischen Recht in Bezug auf die Rolle der Frau vorgesehen sind, insbesondere an den Stellen, an denen sie noch nicht ausreichend umgesetzt sind. Es gibt keine Gründe, die Frauen daran hindern sollten, Führungsrollen in der Kirche zu übernehmen: Was vom Heiligen Geist kommt, kann nicht aufgehalten werden. Darüber hinaus bleibt die Frage des Zugangs von Frauen zum diakonischen Amt offen. Diese Unterscheidung muss weitergehen. Die Versammlung fordert außerdem, dass der Sprache und den Bildern, die in Predigten, im Unterricht, in der Katechese und bei der Ausarbeitung offizieller kirchlicher Dokumente verwendet werden, mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird, indem den Beiträgen weiblicher

60. Because of Baptism, women and men have equal dignity as members of the People of God. However, women continue to encounter obstacles when it comes to the more comprehensive recognition of their charisms, their vocation, and their role in all the various areas of ecclesial life. This is detrimental to service in the Church's common mission.

Sacred Scripture testifies to the prominent role of many women in salvation history. One woman, Mary Magdalene, was entrusted with the first proclamation of the Resurrection. On the day of Pentecost, Mary, the Mother of God, was present, accompanied by many other women who had followed the Lord. It is important that the Scripture passages that recount these stories be given due prominence in the liturgical lectionaries.

Decisive turning points in Church history confirm the essential contribution of women moved by the Spirit.

Women constitute the majority of churchgoers and are often the first witnesses of faith in their families. They are actively involved in the life of small Christian communities and parishes. They manage schools, hospitals, and shelters. They lead initiatives for reconciliation, the promotion of human dignity, and social justice. Women contribute to theological research and are represented in positions of responsibility in church institutions, diocesan curiae, and the Roman Curia. There are women who hold positions of authority and lead their communities.

This assembly calls for the full implementation of all possibilities already provided for in canon law regarding the role of women, especially where they have not yet been sufficiently implemented. There are no reasons that should prevent women from assuming leadership roles in the Church: what comes from the Holy Spirit cannot be stopped. Furthermore, the question of women's access to the diaconal ministry remains open. This distinction must be addressed further. The assembly also calls for greater attention to be paid to the language and imagery used in sermons, teaching, catechesis, and the drafting of official church documents, by giving more prominence to the contributions of female saints, theologians, and mystics.

<i>Heiliger, Theologinnen und Mystikerinnen mehr Raum gegeben wird.</i>	
Theologisches Ringen um die Ordination von Frauen	Theological struggle over the ordination of women
Gegen Ende des Absatzes steht der kirchenpolitisch brisante Satz: „Darüber hinaus bleibt die Frage des Zugangs von Frauen zum diakonischen Amt offen.“ Er berührt jene Teilfrage, um welche auf der Weltsynode engagiert gerungen wurde: die Frage des Zugangs von Frauen zu kirchlichen Ämtern mit Ordination.	Towards the end of the paragraph is the politically explosive sentence: "Furthermore, the question of women's access to the diaconal office remains open." It touches on that sub-question which was passionately debated at the World Synod: the question of women's access to church offices with ordination.
Diesbezüglich lasen sich zwei kirchenpolitische Schulen ausmachen. Die eine Schule kämpft um den Zugang zum Frauendiakonat. Die andere will hingegen den Zugang zum Ordo, also zu allen drei Weihestufen der Diakonin, der Priesterin und der Bischöfin. Die eine Schule hält den kleinen Schritt ins Frauendiakonat für realistischer. Sie plädieren dafür vielleicht auch in der Hoffnung, dies hätte den Effekt eines Schuhlöffels, der den Einstieg in der Ordo insgesamt erleichtern könnte. Andere, wie ich, geben zu bedenken, dass eine solche taktische Variante zu einem unerfreulichen Ergebnis führen könnte: Es könnte dann für die nächsten fünfhundert Jahre weibliche Diakoninnen auf der unteren Weihestufe geben und auf den höheren Stufen des Priesters und der Bischöfe nur Männer. Das würde die Geschlechterungerechtigkeit lediglich abmildern, zugleich aber prolongieren. Die Leitung könnte dem zustimmen in der Hoffnung, man könnte den Aufruhr von Frauen damit beruhigen und würde verhindern, dass noch mehr engagierte und jüngere Frauen der Kirche den Rücken zukehren.	In this regard, two schools of thought within church politics can be identified. One school is fighting for access to the diaconate for women. The other, however, wants access to the Ordo, that is, to all three orders of ordination: deaconess, priesthood, and episcopal sees. One school considers the small step into the diaconate for women more realistic. They may also advocate for this in the hope that it would have the effect of a shoehorn, making entry into the Ordo easier overall. Others, like myself, point out that such a tactical approach could lead to an undesirable outcome: For the next five hundred years, there could be female deaconesses at the lower order of ordination, while only men would be at the higher orders of priesthood and episcopal see. This would merely mitigate gender inequality, but at the same time prolong it. The leadership might agree to this in the hope that it would quell the uproar among women and prevent even more committed and younger women from turning their backs on the Church.
Gegen beide Vorschläge werden allerdings schwergewichtige Argumente von jenen vorgebracht, die keinerlei Zugang für Frauen zum ordinierten Amt wollen. Verdichtet haben sich deren Gründe in einem Schreiben von Johannes Paul II. im Jahre 1984 in der Formel: „nie und nimmer“. Die Kirche habe dazu keine Vollmacht. Theologen, zumeist männliche, liefern dieser Position des Lehramts umstrittene Argumente. Der Priester stehe an Christi statt, obgleich es dort nur heißt: „Wir bitten euch an Christi statt“ (2 Kor 5,20). Weil aber Jesus, der Christus, ein Mann	However, both proposals face strong opposition from those who oppose any access to the ordained ministry for women. Their reasons were distilled in a 1984 letter by John Paul II, who stated: "never ever." The Church, he asserted, has no authority to do so. Theologians, mostly men, offer controversial arguments to support this position of the Magisterium. They argue that the priest stands in Christ's place, even though the text only states: "We ask you on behalf of Christ" (2 Corinthians 5:20). Because Jesus, the

gewesen sei, könne „an Christi statt“ auch nur ein Mann stehen.	Christ, was a man, only a man can stand "in Christ's place."
Warum dann von Jesus nur seine Männlichkeit als Kriterium genommen wird, ist manchen uneinsichtig. Sie meinen, dann könnten auch nur Juden und Barträger „an Christi statt“ stehen. Sie könnten auch nicht verheiratet sein, wie Petrus es war. Vielleicht müsste der Pool, aus dem Priester genommen werden, sogar auf die Tischler eingegrenzt werden.	Why Jesus's masculinity alone is used as a criterion is incomprehensible to some. They argue that then only Jews and bearded men could stand "in Christ's place." Nor could they be married, as Peter was. Perhaps the pool from which priests are chosen should even be limited to carpenters.
Spaß beiseite, die Frage ist zu ernst. Vielmehr müsse gefragt werden, ob ein Priester „an Jesu statt“ stehe oder eben doch „an Christi statt“. Die Gleichsetzung zwischen Jesus und Christus sowie zwischen dem Tischler von Nazaret und dem Auferstandenen geschehe zu schnell. Für den Auferstandenen zähle das Geschlecht nicht, mag auch der Auferstandene Wundmale getragen und gezeigt haben, wie die Evangelien erzählen, um in der griechischen Welt die Leibhaftigkeit der Auferstehung zu untermauern. Ist Jesus nicht in der Auferstehung von seinem Vater zum Christus gemacht worden (Apg 2,36), was ihm ermöglicht, alles an sich zu ziehen (Joh 12,32), sodass am Ende die ganze Schöpfung in ihm vollendet ist, wie der liturgische Hymnus am Beginn des Kolosserbriefes besingt (Kol 1,15-20)?	All joking aside, the question is too serious. Rather, the question should be whether a priest stands "in Jesus' place" or indeed "in Christ's place." Equating Jesus and Christ, as well as the carpenter of Nazareth and the risen Christ, is done too hastily. For the risen Christ, gender is irrelevant, even though the risen Christ may have borne and displayed wounds, as the Gospels recount, to underscore the corporeal nature of the resurrection in the Greek world. Was Jesus not made Christ by his Father in the resurrection (Acts 2:36), which enables him to draw all things to himself (John 12:32), so that in the end all creation is perfected in him, as the liturgical hymn at the beginning of the Letter to the Colossians sings (Colossians 1:15-20)?
Der Theologe Karl Rahner weist einen anderen Weg. Er schlägt zum Verständnis von Taufe und Ordination folgende Unterscheidung vor: Getaufte handeln kirchlich, Ordinierte im Namen der Kirche. Auch das präge das Amt. Folgt man der Logik des „an Christi statt“ (manche reden von Repräsentation), und nimmt man an, dass jene, die repräsentieren, dem Repräsentierten ähnlich sein müssen, dann könnte man Karl Rahner zufolge zu einem eigenwilligen Schluss kommen. Denn während jene, die meinen, nur ein Mann könne den Mann Jesus repräsentieren, könnten andere meinen: dann könne er aber als Mann nicht die Mutter Kirche repräsentieren. Denn diese gilt als marianisch, weiblich. Sollen also nur Frauen Priesterinnen werden können? Männer aber nicht? Unerhört!	The theologian Karl Rahner points to a different path. He proposes the following distinction for understanding baptism and ordination: the baptized act within the Church, the ordained act in the name of the Church. This, too, shapes the office. If one follows the logic of "acting in Christ's place" (some speak of representation), and assumes that those who represent must resemble the represented, then, according to Karl Rahner, one could arrive at a peculiar conclusion. For while some believe that only a man can represent the man Jesus, others might argue: then, as a man, he cannot represent Mother Church. For she is considered Marian, feminine. Should only women, then, be able to become priests? But not men? Outrageous!
Die Lösung könnte aber auch lauten: Das Geschlecht spielt überhaupt keine Rolle mehr,	The solution could also be this: Gender no longer plays any role whatsoever, neither in the

weder bei der Repräsentation Christi noch bei jener der Kirche. Drückt das nicht auch Paulus im Galaterbrief aus, wenn er meint, dass alle „einer geworden sind in Christus“ (Gal 3,28)? Folgt man dieser Spur, wäre auch die Frage überflüssig, wie die Kirche den Zugang jener Menschen zur Ordination regeln soll, die sich nicht eindeutig als Mann oder Frauen erleben und verstehen. Dabei ist es nicht erheblich, ob man diese Menschen als Mischformen oder als eigene Geschlechter betrachtet. Deren geringe Zahl lässt keinerlei Abbruch an ihrer Würde zu.	representation of Christ nor in that of the Church. Doesn't Paul express this in his letter to the Galatians when he says that all "have become one in Christ" (Gal 3:28)? Following this line of reasoning, the question of how the Church should regulate access to ordination for those who do not clearly identify as male or female would also become superfluous. It is irrelevant whether these people are considered mixed genders or distinct genders. Their small number in no way diminishes their dignity.
Es scheint also auch hinsichtlich der theologischen Diskussion der Öffnung des Ordo für Frauen noch erheblichen vertiefenden Klärungsbedarf zu geben. Das letzte Wort ist noch nicht gesprochen. Und wenn auch derzeit die Tür verschlossen ist, wie auch Papst Franziskus betonte, gibt es immerhin diese Tür und kann folglich auch geöffnet werden. Auch kann niemand vorhersagen, wie lange das „nie und nimmer“ von Johannes Paul II. aus dem Jahre 1984 halten wird: Hat doch auch jenes „Nie und nimmer“ nicht länger als 101 Jahre gehalten, das Papst Pius IX. hinsichtlich der Anerkennung der Demokratie und ihrer Freiheiten im Syllabus Errorum gesprochen hatte. Das Zweite Vatikanische Konzil nennt die Religionsfreiheit eine Grundvoraussetzung wahren Glaubens. Und das „Nie und nimmer“ von Petrus gegenüber der Zumutung, von unreinen Speisen zu essen (Apg 10,14), hat Gott in drei Träumen bei Joppe ausgehebelt und durch das Apostelkonzil festschreiben lassen (Apg 15,22-29). Vielleicht braucht die Kirche in der Frage der Frauenordination ein neues Joppe und ein Konzil.	It seems, therefore, that there is still a considerable need for further clarification regarding the theological discussion of opening the Catholic Order to women. The last word has not yet been spoken. And even if the door is currently closed, as Pope Francis emphasized, it still exists and can consequently be opened. Nor can anyone predict how long John Paul II's "never" from 1984 will last: After all, the "never" that Pope Pius IX uttered regarding the recognition of democracy and its freedoms in the Syllabus of Errors did not last longer than 101 years. The Second Vatican Council calls religious freedom a fundamental prerequisite for true faith. And God overturned Peter's "never" regarding the imposition of eating unclean foods (Acts 10:14) in three dreams at Joppa and had it codified by the Council of Jerusalem (Acts 15:22-29). Perhaps the Church needs a new Joppa and a council on the question of women's ordination.
Kulturell: Geschlechtergerechtigkeit	Cultural: Gender equality
Aber Selbst wenn man sich theologisch einigen würde, dass auch ordiniert werden können: es blieben im Kirchenvolk Widerstände, die sich durch theologische Logik nur schwerlich abbauen lassen ließen. Sie entstammen nämlich den archaischen Tiefen unserer Symbole und Bilder in unserem Kulturraum.	But even if there were a theological agreement that people could also be ordained: it Re- sistance remained among the churchgoers, re- sistance that could hardly be overcome through theological logic. This resistance stemmed from the archaic depths of our symbols and images in our cultural sphere.
In einer großen Studie über die „Die Große Mutter“ hat der deutsch-israelische Psychologe und Psychoanalytiker. Erich Neumann in den	In a major study on "The Great Mother," the German-Israeli psychologist and psychoanalyst Erich Neumann introduced the richness of

Reichtum weiblicher Symbole und ihre religiöse Bedeutung eingeführt. Es sind Bilder des Gebärens, aber auch der Geborgenheit: die Höhle, der Kirchenraum, die Milch und die Mutterbrust. Das Weibliche steht für die Kirche. Sie ist die Braut, jene die empfängt. Die Mater hängt eng mit der Materie zusammen, der Welt des Geschaffenen. Das Göttliche, das Heilige, erscheint in diesem kulturellen Symbolset als das Männliche. Es zeugt Leben, überschattet die Frau wie der Heilige Geist bei der Empfängnis des Sohnes durch Maria. In diesem Kontext ist klar, dass das Göttliche eher durch einen Mann als durch eine Frau symbolisiert werden kann.	feminine symbols and their religious significance. These are images of birth, but also of security: the cave, the church interior, milk, and the mother's breast. The feminine represents the Church. She is the bride, the one who receives. The Mater is closely connected to matter, the world of creation. The divine, the sacred, appears in this cultural symbolic set as the masculine. It gives birth to life, overshadowing the woman like the Holy Spirit at the conception of the Son by Mary. In this context, it is clear that the divine can be symbolized more readily by a man than by a woman.
Könnten solche Zusammenhänge erklären, warum in Umfragen derzeit nicht nur Männer, sondern auch Frauen emotionale Widerstände gegen Priesterinnen zeigen? In einer Studie habe ich einmal erhoben, wer einen fehlenden Priester in einer Liturgie ersetzen könnte. Frauen wurden weit weniger genannt als Männer. Bemerkenswert ist, dass Ordensfrauen auf weniger Ablehnung stoßen: Weil sie der Ehe absagen? Weil (auch eheliche) Sexualität in manichäischer Manier mit Unreinheit verbunden wurde und immer noch wird? Weil Ordensfrauen, wenn sie den Habit tragen, das womöglich verführerische Weibliche verbergen? Hat dieses Ergebnis auch mit den tiefen archaischen Bildern unserer Kultur zu tun?	Could such connections explain why surveys currently show not only men but also women expressing emotional resistance to female priests? In a study I once conducted, I investigated who could replace a missing priest in a liturgy. Women were mentioned far less often than men. It's noteworthy that nuns encounter less rejection: Is it because they renounce marriage? Because (even marital) sexuality was, and still is, associated with impurity in a Manichean manner? Because nuns, by wearing the habit, conceal their potentially seductive femininity? Does this finding also relate to the deeply ingrained archaic imagery of our culture?
Vielleicht leisten in dieser Hinsicht die Kirchen der Reformation für die katholische Kirche eine wichtige emotionale Entwicklungsarbeit. Sie können ohne Worte das archaische Symbolset in der Tiefe unserer Kultur aufweichen. In den Kirchen der Reformation stehen Pastorinnen am Altar. Es gibt Bischöfinnen. Sie alle genießen in der eigenen Kirche, aber auch in der Gesellschaft hohe Reputation. Sie können Katholikinnen und Katholiken emotional daran gewöhnen, dass das Weibliche und das Heilige miteinander verträglich sind. Erst nach einer solchen kulturellen Gewöhnungszeit kann theologisch argumentiert werden. Man kann klären, welche Argumente aber nun wirklich mit Gewissheit gegen eine Frauenordination sprechen. Große Bibliker, wie der Jesuit Augustin Kardinal Bea meinen: keine.	Perhaps in this respect, the churches of the Reformation are performing important emotional developmental work for the Catholic Church. Without words, they can soften the archaic symbolism deeply embedded in our culture. In the churches of the Reformation, female pastors stand at the altar. There are female bishops. They all enjoy high esteem within their own churches, but also in society at large. They can emotionally accustom Catholics to the idea that the feminine and the sacred are compatible. Only after such a period of cultural adjustment can theological arguments be made. One can then clarify which arguments truly and definitively speak against the ordination of women. Great biblical scholars, like the Jesuit Augustin Cardinal Bea, believe: none.

E10 Von der Exklusion zur Inklusion	E10 From Exclusion to Inclusion
Exklusion, Ausschluss, prägt den Umgang miteinander. Wir und die Anderen, lautet der Kampfruf. Hier wir, die zum christlichen Abendland gehören, dort die eindringenden Menschen islamischen Glaubens. Oder die verhassten Juden. In den Schulen - unsere normalen Kinder. Für die behinderten Kinder - Sonderschulen. Der Aufruf der Vereinten Nationen zur Inklusion verhallt ungehört.	Exclusion shapes how we treat one another. "Us and them" is the battle cry. Here we are, belonging to the Christian West, there the invading people of the Islamic faith. Or the hated Jews. In the schools – for our ordinary children. For the disabled children – special schools. The United Nations' call for inclusion goes unheard.
In diesem Modul meiner „Pastoraltheologie kompakt“ geht es um eine Exklusion mit allerhöchster Reichweite: um den Ausschluss vom ewigen Heil. Viele Religionen haben sie vertreten und predigen auch heute davon. Aber passen Gott und finale Exklusion zusammen? Dieses Video soll sie nachdenklich machen. Vielleicht werden sie die Hoffnung auf eine finale Inklusion, auch die eigene, zu ihren spirituellen Schätzen zählen.	This module of my "Pastoral Theology in Brief" series deals with an exclusion of the greatest scope: exclusion from eternal salvation. Many religions have advocated it and still preach about it today. But do God and final exclusion go together? This video aims to make you think. Perhaps you will come to count the hope for final inclusion, including your own, among your spiritual treasures.
Die rettende Arche	The saving ark
Finale Exklusion trägt den Namen Hölle. Mit ihr werden Qualen und Leiden verbunden. Dante hat das Inferno in aller Brutalität geschildert. Michelangelo hat den Höllensturz der Verdammten in der Sixtinischen Kapelle anschaulich ins Bild gesetzt. Auf der Außenwand des rumänischen Moldauklosters Sucevița ist das Motiv der Himmelsleiter dargestellt. Sie teilt das Feld der auf fliegenden Engel rechts oben von den herabstürzenden Menschen und Dämonen links unten. Diese Bilder waren wortlose Warnungen. Wer sie sieht, sollte ein Leben führen, das nicht in die Hölle führt.	The ultimate exclusion is called Hell. It is associated with torment and suffering. Dante depicted the Inferno in all its brutality. Michelangelo vividly portrayed the fall of the damned in the Sistine Chapel. On the outer wall of the Romanian Moldavian monastery of Sucevița, the motif of the ladder to Heaven is depicted. It divides the field of ascending angels in the upper right from the tumbling humans and demons in the lower left. These images were wordless warnings. Whoever sees them should lead a life that does not lead to Hell.
Nicht wenige werden dies schaffen. Lediglich eine erwählte Schar werde gerettet. Der Großteil werde zur „massa damnata“ gehören. Das lehrte der Kirchenvater Augustinus. Voraussetzung für die Rettung war die Taufe und ein angemessener Lebenswandel. Alte Bilder illustrierten diesen Heilspessimismus. Auch aus der Sintflut seien nur jene gerettet worden, welche auf Geheiß Gottes von Noah in die Arche aufgenommen worden waren. Diese rettende Arche wurde zum	Not a few will survive. Only a select few will be saved. The majority will belong to the "massa damnata." This was the teaching of the Church Father Augustine. Baptism and a proper way of life were prerequisites for salvation. Ancient images illustrated this pessimism about salvation. Even from the Great Flood, only those who had been taken into the ark by Noah at God's command were saved. This saving ark became a symbol for the Church. The story of the storm at

Sinnbild für die Kirche. Die Erzählung vom See-sturm greift das Motiv auf: Aus den Stürmen der Zeit wird gerettet, wer mit Jesus im Boot sitzt: so etwa eine berührende Darstellung im Codex Echternach um 1040.	sea takes up this motif: those who sit with Jesus in the boat are saved from the storms of time: as depicted, for example, in a moving illustration in the Codex Echternach around 1040.
Die Eintrittskarte in die rettende Kirchenarche war die Taufe. Die Sorge, dass ein das eigene Kind, weil ungetauft, nicht „in den Himmel“ komme, hat die Menschen tief bewegt. Die Pfar-rer mussten dafür geradestehen, dass die Heb-ammen wussten, wie getauft wird, wenn eine Geburt nicht reibungslos verläuft. Man ging ei-nen logischen Schritt weiter. Wenn nur Getaufte gerettet werden, musste eine Hebamme notfalls auf einem herausragenden Fuß oder gar im Mut-terschoß mit einer Taufspritze taufen. Diese Pra-xis gab es in der katholischen wie in der evange-lischen Kirche. Viele Frauen wurden dabei infi-ziert und starben. Deshalb wurde im protestanti-schen Preußen diese Form der Taufe den Heb-ammen durch einen Erlass im Jahre 1903 unter-sagt. Weil Kinder unmittelbar nach der Geburt sterben konnten, war eine Taufe „quamprimum“, also bald wie möglich, vorgesehen. Als die Hausgeburten abkamen, wurde deshalb zumeist in der Geburtsklinik getauft.	Baptism was the ticket to the saving ark of the Church. The fear that one's child, because it was unbaptized, would not "go to heaven" deeply affected people. Pastors had to ensure that midwives knew how to perform baptisms if a birth did not go smoothly. This led to a logical next step: if only the baptized could be saved, a midwife would have to perform baptisms, if nec-essary, with a protruding foot or even in the womb, using a baptismal syringe. This practice existed in both the Catholic and Protestant churches. Many women were infected and died as a result. Therefore, in Protestant Prussia, this form of baptism was prohibited for midwives by a decree in 1903. Because children could die im-mediately after birth, baptism was intended to take place "quamprimum," that is, as soon as possible. When home births declined, baptisms were therefore usually performed in the mater-nity hospital.
Für die Lehre von den Sakramenten ist diese Pra-xis der Not-Taufe aufschlussreich, ja revolutio-när. Es konnte nämlich in einer geburtlichen „Notlage“ jede Person taufen. Diese machte ein-fach das, was die Kirche zu tun vorsah. Selbst eine heidnische Frau konnte taufen. Und weil das Taufen, das „tinquere“ (eintauchen), im Nor-malfall dem Bischof und seinen Priestern anver-traut war, folgte der Kirchenlehrer Tertullian daraus, dass in solchen Not-Situationen alle „priesterlich“, auch wenn nicht als bestellte Priester handeln. Das Heil war wichtiger als die Anwesenheit eines ordinierten Priesters. Diese Theologie hat sich bis heute in der Lehre der Nottaufe gehalten.	For the doctrine of the sacraments, this practice of emergency baptism is revealing, indeed revo-lutionary. In a situation of emergency birth, any-one could baptize. They simply did what the Church prescribed. Even a pagan woman could baptize. And because baptism, the "tinquere" (immersion), was normally entrusted to the bishop and his priests, the Church Father Tertul-lian concluded that in such emergency situa-tions, everyone acted "priestly," even if not as or-dained priests. Salvation was more important than the presence of an ordained priest. This theology has persisted to this day in the doctrine of emergency baptism.
Diese Praxis hat heute deshalb Bedeutung, weil ihre Begründung von manchen auch auf die Feier der Eucharistie ausgedehnt wird. Das machte schon Tertullian. Er nannte nämlich zwei sakramentale Feiern: das offerre et tinquere, das Darbringen und Eintauchen, die Eucharistie und die Taufe. Also just jene beiden Schlüsselsakra-mente, welche auch die Reformation Luthers	This practice is significant today because some extend its rationale to the celebration of the Eu-charist. Tertullian already did this. He identified two sacramental celebrations: offerre et tinquere, the offering and immersion, the Eucha-rist and Baptism. These are precisely the two key sacraments that survived Luther's Reformation. Some therefore ask whether, just as there is an

überlebten. Manche fragen deshalb, ob es nicht wie eine Not-Taufe auch so etwas wie eine Not-Eucharistie geben könne. Wenn die Autorität keinen Ordinierten zuweisen könne, so Tertullian, könne jemand aus der priesterlichen Schar der Getauften der Taufe wie der eucharistischen Feier vorstehen. Er handle dann priesterlich, auch wenn nicht als ordinierter Priester. Manche meinen, dass es auch heißen könne: Sie handle dann priesterlich, auch wenn nicht als ordinierte Priesterin.	emergency baptism, there could also be an emergency Eucharist. If the authority cannot assign an ordained minister, Tertullian argued, someone from the priestly ranks of the baptized could preside over both the baptism and the Eucharistic celebration. They would then act in a priestly capacity, even if not as an ordained priest. Some believe this could also mean: She would then act in a priestly capacity, even if not as an ordained priestess.
Vor allem die Praxis der Nottaufe erinnert an das heilspessimistische Prinzip „extra ecclesiam nulla salus“, außerhalb der Kirche kein Heil. Und weil das Tor in die Kirche die Taufe ist, gilt: Ohne Taufe kein Heil.	The practice of emergency baptism, in particular, is reminiscent of the pessimistic principle of salvation, "extra ecclesiam nulla salus," outside the Church there is no salvation. And because baptism is the gateway into the Church, the following applies: without baptism, there is no salvation.
Natürlich war die Theologie mit dieser gelebten Praxis und ihrer Begründung nicht restlos zufrieden. Warum soll ein fast- oder neugeborenes Kind „in die Hölle“ kommen, nur weil es nicht getauft ist? Man erfand deshalb für solche ungetaufte Kinder einen eigenen „Ort“, den „limbus puerorum“. Auch die großen Ahnen des Glaubens wie Adam und Eva oder die Patriarchen wie Abraham zählte man sehr wohl unter die Geretteten, obgleich sie nicht getauft werden konnten.	Naturally, theologians were not entirely satisfied with this practice and its justification. Why should a newborn or almost-born child go "to hell" simply because it is not baptized? Therefore, a separate "place," the "limbus puerorum," was invented for such unbaptized children. Even the great ancestors of the faith, such as Adam and Eve or patriarchs like Abraham, were counted among the saved, although they could not be baptized.
Vom Heilspessimismus zum Heilsoptimismus	From pessimism about salvation to optimism about salvation
Der theologisch revolutionäre Shift vom Heilspessimismus zu einem Heilsoptimismus zählt nach dem Theologen Karl Rahner zur bleibenden Bedeutung des Zweiten Vatikanischen Konzils³³. Karl Rahner im O-Ton:	According to theologian Karl Rahner, the theologically revolutionary shift from pessimism to optimism regarding salvation is one of the lasting significances of the Second Vatican Council ³⁴. Karl Rahner in his own words:
<i>Früher fragte die Theologie ängstlich, wie viele aus der „massa damnata“ der Weltgeschichte gerettet werden (Augustinus). Heute fragt man, ob man nicht hoffen dürfe, dass alle gerettet werden. Eine solche Frage, eine solche Haltung</i>	<i>Theology used to anxiously ask how many would be saved from the "massa damnata" of world history (Augustine). Today, the question is whether we may not hope that all will be saved. Such a question, such an attitude, is more</i>

³³ Rahner, Karl: Zur bleibenden Bedeutung des Zweiten Vatikanischen Konzils, in: Stimmen der Zeit 197 (1979) 795–806.

³⁴ Rahner, Karl: On the lasting significance of the Second Vatican Council, in: Stimmen der Zeit 197 (1979) 795–806.

<i>ist christlicher als die frühere und ist die Frucht einer langen Reifungsgeschichte des christlichen Bewusstseins, das sich langsam der letzten Grundbotschaft Jesu vom Sieg des Reiches Gottes nähert.</i>	<i>Christian than the former and is the fruit of a long process of maturation in Christian consciousness, which is slowly approaching Jesus' ultimate message of the victory of the Kingdom of God.</i>
In einem Interview für DIE ZEIT wurde Papst Franziskus gefragt, was er von einem solchen Heilsoptimismus halte? Seine Antwort kam zögerlich und klag zuversichtlich. Er verwies darauf, dass nicht erst das Zweite Vatikanische Konzils sich von der Vorstellung einer finalen Exklusion verabschiedete, sondern dass dies bereits im Mittelalter in Stein gemeißelt worden war. Hier ein Ausschnitt aus seinem Gespräch in der deutschen Wochenzeitschrift DIE ZEIT:	In an interview with DIE ZEIT, Pope Francis was asked what he thought of such optimism about salvation. His answer was hesitant yet confident. He pointed out that it wasn't just the Second Vatican Council that abandoned the idea of final exclusion, but that this had already been enshrined in stone in the Middle Ages. Here is an excerpt from his interview in the German weekly newspaper DIE ZEIT:
<i>„ZEIT: Glauben Sie, Gott könnte am Ende auch Massenmördern wie Hitler oder Stalin verzeihen?</i> Franziskus: Ich weiß es nicht, schon möglich ... ich weiß es nicht. Aber ich kann Ihnen etwas schildern, das mich zutiefst berührt hat. Im burgundischen Ort Vézelay – wo der Jakobsweg beginnt – steht die Basilika Sainte-Marie-Madeleine.³⁵ Dort gibt es ein Kapitell, auf dessen einer Seite der erhängte Judas zu sehen ist und auf der anderen der gute Hirte, der ihn auf seinen Schultern fortträgt. Das war die Theologie des Mittelalters, wie die Mönche sie lehrten. Der Herr vergibt bis zuletzt. <i>ZEIT: Aber man muss ihn um Vergebung bitten?</i> Franziskus: Zumindest muss man die Last seiner Sünde spüren. Ich behaupte nicht, dass Judas im Himmel und gerettet ist. Aber ich behaupte auch nicht das Gegenteil. Ich sage nur: Seht euch dieses Kapitell an und was die Mönche des Mittelalters gedacht haben, die die Menschen mit ihren Skulpturen den Katechismus lehrten. Und seht euch die Bibel an, in der es heißt: Als Judas sich seiner Tat bewusst wird, geht er reuig zu den Hohepriestern. Die Bibel gebraucht das Wort Reue. Vielleicht hat er nicht um Vergebung gebeten, aber es hat ihn gereut. <i>ZEIT: Hoffen wir, dass es so war!</i>³⁶	<i>ZEIT: Do you believe God could ultimately forgive mass murderers like Hitler or Stalin?</i> Francis: I don't know, it's possible... I don't know. But I can tell you about something that deeply moved me. In the Burgundian town of Vézelay—where the Camino de Santiago begins—stands the Basilica of Sainte-Marie-Madeleine.³⁷ There's a capital there, on one side of which is the hanged Judas, and on the other, the Good Shepherd carrying him away on his shoulders. That was medieval theology, as the monks taught it. The Lord forgives until the very end. <i>ZEIT: But one has to ask him for forgiveness?</i> Francis: At the very least, one has to feel the burden of one's sin. I'm not claiming that Judas is in heaven and saved. But I'm not claiming the opposite either. I'm simply saying: Look at this capital and what the monks of the Middle Ages thought, who taught people the catechism with their sculptures. And look at the Bible. The passage states: "When Judas becomes aware of his deed, he goes repentantly to the high priests." The Bible uses the word "repentance." Perhaps he didn't ask for forgiveness, but he was sorry. <i>ZEIT: "Let's hope that's how it was!"</i>³⁸

³⁵ St. Marie-Madeleine in Vézelay (um 1150).

³⁶ 8.3.2017 Zeit online <https://www.zeit.de/gesellschaft/2017-03/papst-franziskus-zeit-interview> (24.12.2024)

³⁷ St. Marie-Madeleine in Vézelay (around 1150).

³⁸ March 8, 2017, Zeit Online <https://www.zeit.de/gesellschaft/2017-03/papst-franziskus-zeit-interview> (December 24, 2024)

Manche wenden gegen einen solchen Heilsoptimismus ein, dass der Kirchenlehrer Origenes im dritten Jahrhundert (185-253/4), als er seine Lehre von der Apokatastasis panton formulierte, verurteilt worden war. Origenes vertrat die Position, dass es am Ende alle auferstehen werden. Anders freilich das Konzil: Es ist nicht eine Frage des Wissens, sondern des Hoffens. Origenes hat also zu viel gewusst und zu wenig gehofft. Karl Rahner formuliert daher mit Blick auf das Konzil: „Heute fragt man, ob man hoffen dürfe, dass Gott am Ende alle rettet.“ Es ist die Frage, was Gott zuzutrauen ist. In eine ähnliche Richtung dachte auch der kappadozische Kirchenvater Gregor von Nyssa im vierten Jahrhundert. (335/340-394). Der Sieg Gottes sei nicht vollendet, solange es Sünde, Tod, Teufel und Hölle gebe. Am Ende werde Gott alles in allem sein (1 Kor 15,28).	Some object to such optimism about salvation by pointing out that the Church Father Origen was condemned in the third century (185-253/4) when he formulated his doctrine of Apokatastasis panton. Origen maintained that everyone would ultimately be resurrected. The Council, however, took a different view: it is not a question of knowledge, but of hope. Origen, therefore, knew too much and hoped too little. Karl Rahner, referring to the Council, states: "Today, the question is whether one may hope that God will ultimately save everyone." It is the question of what can be expected of God. The Cappadocian Church Father Gregory of Nyssa thought along similar lines in the fourth century (335/340-394). God's victory is not complete as long as sin, death, the devil, and hell exist. In the end, God will be all in all (1 Corinthians 15:28).
Aber ist das gerecht, wenn auch Stalin und Hitler und Pol Pot gerettet werden? Taucht im Makkabäerbuch nicht gerade deshalb die Lehre von einer Auferstehung auf, weil es eine finale Gerechtigkeit geben müsse? Die Psychiaterin und Sterbebegleiterin Elisabeth Kübler-Ross berichtete in einem Vortrag, dass auf Grund ihrer Nah-todforschung an der Schwelle des Todes jeder Mensch Licht und Frieden empfinde. In der anschließenden Diskussion sagte eine Frau, die in Auschwitz all ihre Angehörigen verloren hatte: Auch Adolf Hitler? Sie könne sich das nicht vorstellen, es wäre völlig ungerecht. Darauf Kübler-Ross: Wenn wir unsere Bilder von Gerechtigkeit anlegen, dann habe sie Recht. Aber Gottes Gerechtigkeit sei eine andere. Und dann erzählte sie weiter: Im Übergang müsse jeder Mensch die Auswirkungen all seiner Taten durchleiden. Auch Hitler. Das werde für ihn wie eine Hölle sein. Sie werde sich wie eine Ewigkeit anfühlen. Erst dann sei auch Hitler dazu bereit, ins Licht einzugehen.	But is it just if Stalin, Hitler, and Pol Pot are also saved? Doesn't the doctrine of resurrection appear in the Book of Maccabees precisely because there must be a final justice? The psychiatrist and hospice worker Elisabeth Kübler-Ross reported in a lecture that, based on her near-death research, every person experiences light and peace at the threshold of death. In the subsequent discussion, a woman who had lost all her relatives in Auschwitz asked: "Even Adolf Hitler? I can't imagine it; it would be completely unjust." Kübler-Ross replied: "If we apply our own concepts of justice, then she's right. But God's justice is different." And then she continued: "In the transition, every person must suffer the consequences of all their actions. Even Hitler. It will be like hell for him. It will feel like an eternity. Only then will Hitler be ready to enter the light."
Der Kirchenvater Gregor von Nyssa nahm ein Bild zu Hilfe, um seine Position zu veranschaulichen. Er meinte, dass Gott im Leben eines jeden Menschen, den er erschaffen und durch das Leben geleitet hat, ein Körnchen Gold finden werde. Dieses Gold sei durch böse Taten verunreinigt. Der finale höllische Feuersee signalisiere aber nicht ein bleibendes böses Ende, sondern	The Church Father Gregory of Nyssa used an image to illustrate his position. He believed that God would find a nugget of gold in the life of every person he created and guided through life. This gold, however, would be tainted by evil deeds. The final lake of fire in hell, however, did not signify a permanent evil end, but rather a process of final purification. Gold, on the other

sei ein Vorgang finaler Reinigung. Gold aber steht für Liebe. Aus dem „extra ecclesiam nulla salus“ - außerhalb der Kirche kein Heil - wird auf diese Weise ein „extra amorem nulla salus“ - außerhalb der Liebe kein Heil. Diese Logik entspricht ganz der Gerichtsrede Jesu: Wer immer irgendwann in seinem Leben handfest geliebt hat – Hungrige, Gefangene, Durstende, Nackte – wird gerettet werden. (Mt 25,31-46)	hand, represents love. Thus, "extra ecclesiam nulla salus" – outside the Church there is no salvation – becomes "extra amorem nulla salus" – outside of love there is no salvation. This logic perfectly aligns with Jesus' discourse on the Last Judgment: Whoever has ever shown genuine love – to the hungry, the prisoners, the thirsty, the naked – will be saved. (Mt 25:31-46)
Andere Aufgabe der Kirche	Other task of the church
Mit dem Shift von einer finalen Exklusion zu einer finalen Inklusion, durch die Reifung von einem Heilspessimismus zu einem hoffenden Heilsoptimismus, wandelt sich auch das Bild und die Aufgabe der Kirche. Die Bedeutung der Kirche geht dabei nicht verloren, sondern wandelt sich tiefgreifend. Das Bild von der Arche steht nicht mehr für die Exklusion der Vielen, sondern zeigt einen Weg für alle und geht mit allen Menschen diesen Weg mit. Sie ist, so schreibt die dogmatische Konstitution über die Kirche, gleichsam ein Sakrament.	With the shift from ultimate exclusion to ultimate inclusion, through the maturation from pessimism about salvation to hopeful optimism about salvation, the image and task of the Church also change. The Church's significance is not lost in this process, but rather undergoes a profound transformation. The image of the ark no longer represents the exclusion of the many, but instead shows a path for all and accompanies all people on this path. It is, as the dogmatic constitution on the Church states, in a sense a sacrament.
Das Sakrament ist eine Feier, in der etwas, was sinnlich Unzugängliches ist, sinnhaft erfahrbar gemacht wird. Wer sich in das Kraftfeld dieser Feier mit offenem Herzen hineinbegibt, in dem wird auch bewirkt, was das Zeichen anzeigt. Das macht – in Jesu Worten – die Gemeinschaften des Evangeliums zum Licht der Welt und zum Heilsalz der Erde (Mt 5,13-16). Sie sind Lesehilfe und Ferment in einem.	The sacrament is a celebration in which something inaccessible to the senses is made perceptible through the senses. Whoever enters into the power field of this celebration with an open heart will experience what the sign signifies. This—in Jesus' words—makes the communities of the Gospel the light of the world and the salt of the earth (Mt 5:13-16). They are both a guide to reading and a catalyst.
Durch die Feier wird zugleich eine Botschaft an alle Menschen ausgesendet: Was in den Sakramenten der Kirche mit und für ihre Mitglieder als rettendes Tun Gottes gefeiert wird, hat Gott mit allen Menschen im Sinn. Gottes Ziel ist die Vollendung der Schöpfung durch die Einung mit der Schöpfung. Diese Einung ist aber in einem von uns bereits ans Licht gekommen: in Jesus aus Nazaret. Seine Vollendung ist der Anfang der Vollendung aller, der ganzen Schöpfung. Der Grund dafür liegt in der tiefen Einheit der Menschheit, ja allen Seins. Das ist der Grund, warum die christlichen Kirchen zu Ostern singen können: „Nun ist die Welt gerettet!“ Nicht mehr der Tod hat das letzte Wort, sondern die Liebe, die Gott selbst ist und die Schöpfung auf die	Through this celebration, a message is simultaneously sent to all people: What is celebrated in the sacraments of the Church with and for its members as God's saving act is something God intends for all people. God's goal is the perfection of creation through union with creation. This union, however, has already been revealed in one of us: in Jesus of Nazareth. His perfection is the beginning of the perfection of all, of all creation. The reason for this lies in the profound unity of humanity, indeed of all being. This is why the Christian churches can sing at Easter: "Now the world is saved!" Death no longer has the last word, but rather love, which is God himself and which propels creation toward its fulfillment in

Vollendung in der Liebe vorantreibt.	love.
	
Echternacher Evangeliar, Seesturm, Germanisches Nationalmuseum Nürnberg	Echternacher Evangeliar, Seesturm, Germanisches Nationalmuseum Nuremberg

E11 Wie Muslimas und Muslime leben und glauben	E11 How Muslims live and believe
Als Europa in den 1950 und 60er Jahren sein das Nachkriegszeit-Wirtschaftswunder erlebte, wurden sogenannte Gastarbeiterinnen und Gastarbeiter angeworben, um die Produktion der Güter zu gewährleisten. Viele Menschen nahmen diese Einladung an, um hier bei uns zu arbeiten. Ein großer Anteil kam damals aus der Türkei. Sie brachten als Religion den Islam mit. Es waren Menschen, die als Religion den Islam mitbrachten. Durch die Kriege im Kosovo, in Afghanistan und Syrien wuchs die Zahl von Menschen islamischen Glaubens seit den 1980er Jahren in Europa rasch an. Die Zahl von Menschen islamischen Glaubens wuchs durch die Fluchtbewegungen wegen der Kriege im Kosovo, in Afghanistan oder Syrien rasch an. Muslimas und Muslime kommen aber auch aus Afrika und aus Asien. Aber auch aus Afrika und aus Asien kommen Muslimas und Muslime zu uns. Sie machen sich wegen auf Grund von Kriegen und Verfolgung, wegen wirtschaftlicher Not oder Naturkatastrophen oder wirtschaftlicher Not auf den Weg nach Europa. Migration und Flucht gehen dabei ineinander über.	its post-war economic miracle in the 1950s and 60s , so-called guest workers were recruited to ensure the production of goods. Many people accepted this invitation to work here. A large proportion came from Turkey at that time. They brought Islam with them. Due to the wars in Kosovo, Afghanistan, and Syria, the number of people of the Islamic faith in Europe has grown rapidly since the 1980s. The number of people of the Islamic faith increased rapidly due to the refugee movements caused by the wars in Kosovo, Afghanistan, and Syria. Muslims also come to us from Africa and Asia. They set out for Europe because of wars and persecution, economic hardship, natural disasters, or other economic hardship. Migration and flight are thus intertwined.
Diese angekommenen Menschen mehren die Angehörigen der Weltreligion des Islam im historisch christlich geprägten, heute eher zunehmend postchristlichen Europa. Durch die Zuwanderung von Muslimas und Muslimen verbunden sich der Kontinent weltanschaulich wahrnehmbar weiter. Und weil in der islamischen Welt keine Trennung von Religion und Staat besteht, führte das in den letzten Jahren dazu, dass Religion im vermeintlich säkularisierten Europa neuerlich zu einem politischen Thema wurde.	These new arrivals are increasing the number of adherents of the world religion of Islam in historically Christian, and now increasingly post-Christian, Europe. Through the immigration of Muslims, the continent is becoming noticeably more diverse in terms of worldview. And because there is no separation of religion and state in the Islamic world, this has led in recent years to religion once again becoming a political issue in supposedly secularized Europe.
Islam	Islam
Hier zunächst ein kurzer Steckbrief dieser monotheistischen Weltreligion. Das arabische Wort „Islam“ bedeutet wörtlich sich unterwerfen, sich ergeben, sich hingeben, und zwar mit gläubigem Herzen vor und an Allah. Allah ist der arabische Name für den einen Gott, den Allerbarmer.	Here is a brief profile of this monotheistic world religion. The Arabic word "Islam" literally means to submit, to surrender, to give oneself over, with a believing heart before and to Allah. Allah is the Arabic name for the one God, the Most Merciful.

Rituell kommt diese Hingabe in der Gebethaltung der tiefen Verbeugung zum Ausdruck.	Ritually, this submission is expressed in the prayer posture of deep bowing.
Angehörige des Islam verehren Muhammed ((570-632)) als den Propheten. Diesem widerfuhr am Berg Hira ein Berufungserlebnis. Bei diesem erteilte ihm der Erzengel Gabriel einen Verkündigungsauftrag. Seine Offenbarungen teilte er zunächst in seiner Familie. Dann begann er 613 n.Chr. öffentlich zu reden. Der geringe Erfolg in seiner Geburtsstadt Mekka ließ ihn nach Yathrib, das heutige Medina, ziehen. Dort begann seine politische und militärische Karriere, woran der Beginn der islamischen Zeitrechnung erinnert. Die Ausbreitung des Islam wurde durch Krieg und Handel vorangetrieben. Seine Erzählungen wurden im Qur'an niedergeschrieben. Dieser soll nicht nur gelesen, sondern in einer eigenen Tonlage rezitiert werden, worauf das arabische Wort Qur'an verweist.	Followers of Islam revere Muhammad (570-632) as the Prophet. He experienced a calling on Mount Hira, where the Archangel Gabriel gave him a mission to preach. He initially shared his revelations with his family. Then, in 613 CE, he began to speak publicly. The limited success he encountered in his birthplace, Mecca, led him to move to Yathrib, present-day Medina. There, his political and military career began, a fact commemorated by the start of the Islamic calendar. The spread of Islam was driven by war and trade. His stories were recorded in the Qur'an. This is not only meant to be read but also recited in a specific tone, as indicated by the Arabic word Qur'an.
Die rechtsverbindlichen Lebensanleitungen, die sich aus dem Qur'an und seinen Auslegungen ergeben, werden als Scharia bezeichnet, was so viel wie Weg zur Wasserquelle oder eben auch religiöses Gesetz bedeutet. Sie bildet eine Art allgemeines Gesetzbuch, ein ABGB für die islamischen Gemeinschaften.	The legally binding guidelines for living derived from the Qur'an and its interpretations are called Sharia, which means something like "the way to the water source" or, indeed, religious law. It forms a kind of general legal code, a kind of civil code for Islamic communities.
Judentum und Christentum waren dem Propheten Muhammed bekannt. Zusammen mit diesen beiden Religionen zählt der Islam zu den „abrahamitischen Religionen“. Alle drei sind Buch- oder Schriftreligionen. Nach dem Christentum in seinen vielfältigen Verzweigungen ist der Islam mit über zwei Milliarden Mitgliedern heute die zweitgrößte Weltreligion. Seine Gläubigen finden sich in Asien (Indonesien, Pakistan, Indien, Bangladesch), Kleinasien (Türkei), Nordafrika (Ägypten, Nigeria, Iran, Algerien und Marokko) sowie in Europa (Albanien, Bosnien-Herzegovina, Kosovo, Nordmazedonien). Überstaatlich sind die islamischen Gemeinschaften in der „Organisation für Islamische Zusammenarbeit“ mit Sitz in Dschidda verbunden. Einen „Papst“ gibt es nicht, was das ökumenische Gespräch mit dem Islam erschwert. In bestimmten geistlichen Zentren werden Fatwas verkündet, das sind Stellungnahmen zu konkreten Fragen des persönlichen oder auch politischen Lebens.	Judaism and Christianity were known to the Prophet Muhammad. Along with these two religions, Islam is one of the Abrahamic religions. All three are religions of the book or scripture. After Christianity in its many branches, Islam, with over two billion members, is today the second largest world religion. Its followers are found in Asia (Indonesia, Pakistan, India, Bangladesh), Asia Minor (Turkey), North Africa (Egypt, Nigeria, Iran, Algeria, and Morocco), and Europe (Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo, North Macedonia). Islamic communities are united supranationally in the Organisation of Islamic Cooperation, headquartered in Jeddah. There is no "Pope," which complicates ecumenical dialogue with Islam. Fatwas, or pronouncements on specific questions concerning personal or political life, are issued in certain religious centers.

Nach dem Tod des Propheten bildeten sich im Streit um die legitime Nachfolge rivalisierende Richtungen aus. Die älteste, heute aber kaum noch bedeutende Strömung bilden die „Auszügler“, die Charidschiten. Von herausragender Bedeutung ist mit über 80% die Strömung der Sunniten. 10% der heutigen Muslimes und Muslime sind Schiiten. Dazu kommen die modernitätsverträglichen Aleviten, die den Schiiten nahestehen: Diese schätzen die Eigenverantwortlichkeit jedes Menschen hoch, sehen in jedem Menschen das Göttliche und lehnen die Scharia ab. Für den Dialog mit Gläubigen anderer Religionen spielt die Strömung der Sufis eine wichtige Rolle: Sie stellen dem Normensystem des Islam, das in anerkannten Lehrrichtungen entwickelt wurde und weiterentfaltet wird, den mystischen Weg gegenüber, der in einem Entwerden in Gott hinein (<i>fanāʾ</i>) mündet.	After the Prophet's death, rival factions emerged in the dispute over the legitimate succession. The oldest, but now largely insignificant, branch is the Kharijites, the "exiles." The Sunni branch is of paramount importance, comprising over 80% of the Muslim population. Ten percent of today's Muslims are Shiites. In addition, there are the Alevi, who are close to the Shiites and embrace modernity: They highly value individual responsibility, see the divine in every person, and reject Sharia law. The Sufi school plays an important role in dialogue with believers of other religions: They contrast the Islamic system of norms, which has been developed and continues to evolve in recognized schools of thought, with the mystical path that culminates in a merging with God (<i>fan āʾ</i>) .
Zwischen Sunniten und Schiiten gibt es bis heute eine Mischung von geistlichen wie politischen Spannungen, die immer wieder zu kriegesischen Konflikten ausarten. Das hat auch damit zu tun, dass der Islam seit den ersten Kalifaten in vielen Ländern Staatsreligion ist. Wie derzeit im Iran ist auch in anderen islamischen Staaten das geistliche zugleich das weltliche Oberhaupt. Der Versuch des ersten Präsident der Republik Türkei - Mustafa Kemal Atatürk ((1881-1938)), - Staat und Religion zu trennen, scheint im islamischen Bereich bislang ein historisches Zwickspiel zu sein. Dasselbe gilt für die Modernisierungsbemühungen des gescheiterten Schah Mohammad Reza Pahlavi ((1919-1980)) in Persien. Im Zuge der Entwicklung eines „Europäischen Islam“ wird um eine Trennung von Religion und Staat gerungen: Ausgang ungewiss.	To this day, a mixture of religious and political tensions exists between Sunnis and Shiites, repeatedly erupting into armed conflict. This is partly due to the fact that Islam has been the state religion in many countries since the first caliphates. As is currently the case in Iran, in other Islamic states the spiritual leader is also the secular head. The attempt by the first president of the Republic of Turkey—Mustafa Kemal Atatürk (1881–1938)—to separate state and religion appears to be, so far, a historical interlude in the Islamic world. The same applies to the modernization efforts of the failed Shah Mohammad Reza Pahlavi (1919–1980) in Persia. In the course of the development of a "European Islam," the struggle for a separation of religion and state continues: the outcome is uncertain.
Islam in Europa	Islam in Europe
Der Islam hat sich von der arabischen Halbinsel durch Feldzüge aus rasch ausgebreitet. Er gelangte über Nordafrika bis nach Südspanien. Im kriegesischen Gepäck waren reiche kulturelle Schätze. In der Mathematik werden heute nicht römische Zahlen, sondern arabische Ziffern verwendet. Die Schriften des vergessenen griechischen Philosophen Aristoteles wurden der mittelalterlichen Philosophie erneut zugänglich gemacht. Kenntnisse in der Medizin oder	Islam spread rapidly from the Arabian Peninsula through military campaigns, reaching southern Spain via North Africa. Rich cultural treasures were brought back in the spoils of war. Today, mathematics uses Arabic numerals instead of Roman numerals. The writings of the forgotten Greek philosopher Aristotle were rediscovered by medieval philosophy. Knowledge of medicine and astronomy inspired the relevant sciences. Teresa of Avila and John of the Cross were

Astronomie inspirierten die einschlägigen Wissenschaften. Teresa von Avila und Johannes von Kreuz waren mit der sufischen Mystik vertraut. In dieser geht es wie in der christlichen Mystik um die innere Beziehung zwischen dem „Liebenden“ (Sufi) und dem „Geliebten“ (Gott).	familiar with Sufi mysticism, which, like Christian mysticism, focuses on the inner relationship between the "lover" (Sufi) and the "beloved" (God).
Das Osmanische Reich ist eine wichtige Phase in der Anwesenheit des Islam in Europa. 1527 und 1683 stand ein türkisches Heer vor den Toren Wiens und belagerte die damals noch mit einer Mauer umgebene Stadt. Ein deutsch-polnisches Entsatzheer, unter der Führung des polnischen Königs Johann III. Sobieski, kam 1683 der belagerten Stadt zu Hilfe. Immerhin hinterließen die Osmanen eine Menge von zunächst bis dato in Wien unbekannten Kaffeebohnen und begründeten damit die Wiener Kaffeehaus tradition.	The Ottoman Empire represents a significant period in the presence of Islam in Europe. In 1527 and 1683, a Turkish army stood before the gates of Vienna and besieged the city, which at that time was still surrounded by a wall. A German-Polish relief army, led by the Polish King John III Sobieski, came to the aid of the besieged city in 1683. The Ottomans left behind a large quantity of coffee beans, previously unknown in Vienna, thus establishing the Viennese coffeehouse tradition.
Die Erinnerung an diese historische Bedrohung durch das vom Islam geprägte Osmanische Reich dient heute noch dem ungarischen Ministerpräsidenten Viktor Orban in der Migrationspolitik als Argument dafür, andrängende Schutzsuchende aus Afghanistan oder Syrien nicht ins Land zu lassen. Denn sie sind Muslime und Muslimas. sind Orban versteht sich als Retter des christlichen Abendlandes. Damit argumentiert er wie die rechte bis rechtsextreme politische Partei „Alternative für Deutschland“. Diese hat sich die Rettung des christlichen Abendlandes auf die politische Fahne geschrieben und schürt dazu einen rüden Anti-Islamismus. Begünstigt wird dieser Anti-Islamismus durch den brutalen islamistischen Terror im Namen der von Osama bin Laden (1957-2011) gegründeten al-Qaida und ihrer vielfältigen Ableger in aller Welt.	The memory of this historical threat posed by the Islamic-influenced Ottoman Empire still serves Hungarian Prime Minister Viktor Orbán as an argument in his migration policy for refusing entry to asylum seekers from Afghanistan or Syria. Because they are Muslims. Orbán sees himself as the savior of Christian Europe. In doing so, he argues like the right-wing to far-right political party "Alternative for Germany" (AfD). This party has made the salvation of Christian Europe its political slogan and, to that end, fuels a virulent anti-Islamism. This anti-Islamism is furthered by the brutal Islamist terror perpetrated in the name of al-Qaeda, founded by Osama bin Laden (1957-2011), and its numerous offshoots worldwide.
Leben und Glauben im Islam	Life and Faith in Islam
Im Zuge der Abwehr des Islam durch populistische Kräfte in Europa werden kämpferische Argumente vorgebracht, welche kulturelle wie soziale Ängste bedienen und fördern. So wird argumentiert: Die Zahl der Anhänger*innen des Islam nehme in Europa rasch zu. Zugleich nehmen die Mitgliederzahlen der christlichen Kirche kontinuierlich ab. Das Christentum sei glaubensschwach, der Islam glaubensstark. Auch sei die Kinderzahl in den ankommenden Familien erheblich höher als in den Familien der	In the course of populist forces in Europe's efforts to suppress Islam, militant arguments are being put forward that exploit and fuel cultural and social anxieties. The argument goes that the number of Muslim followers in Europe is rapidly increasing, while membership in the Christian church is steadily declining. Christianity is said to be weak in faith, while Islam is strong. Furthermore, the number of children in immigrant families is significantly higher than in the families of the local population receiving them. Both

aufnehmenden hiesigen Bevölkerung. Beides führe dazu, dass Europa nach und nach aufhöre, christlich geprägt zu sein. Der historische Versuch des Islam, die neue Religion mit allen Mitteln in ganz Europa zu etablieren, sei zwar militärisch gescheitert. Aber durch den Zuzug nicht nur von Gastarbeitern, sondern nunmehr durch Schutzsuchende mit islamischem Glaubensbekenntnis, werde die Islamisierung aus der Frühzeit des Islams in Europa erfolgreich fortgesetzt. Wenn dagegen politisch nichts unternommen werde, komme es zu einem schleichenden „Bevölkerungsaustausch“. Kämpferisch formulierte der Autor Thilo Sarazin³⁹ für sein Land: „Deutschland schafft sich ab“. Eine Zeit der „Unterwerfung“ sei unaufhaltsam im Kommen, so der französische Literaturwissenschaftler Michel Houellebecq⁴⁰: Theokratie, Scharia, Patriarchat und Polygamie würden in Europa Einzug halten und das christliche Gesicht Europas verändern. Das Kreuz werde durch den Halbmond ersetzt.	of these factors, it is claimed, are leading to Europe gradually losing its Christian character. While Islam's historical attempt to establish its new religion throughout Europe by any means necessary may have failed militarily, the influx not only of guest workers but also of asylum seekers of the Islamic faith is supposedly continuing the Islamization process that began in the early days of Islam in Europe. If no political action is taken against this, a creeping "population exchange" will occur. The author Thilo Sarrazin, speaking ⁴¹for his own country, put it militantly: "Germany is abolishing itself." A time of "submission" is inexorably coming, according to the French literary scholar Michel Houellebecq ⁴²: theocracy, Sharia law, patriarchy, and polygamy will take hold in Europe and change the Christian face of Europe. The cross will be replaced by the crescent moon.
Solche Argumentationsfiguren können als Hypothesen dienen. Als solche verlangen sie jedoch nach wissenschaftlicher Überprüfung. In meiner der Geschlechterstudie von 2012⁴³ sowie in der Langzeitstudie „Religion im Leben der Österreicherinnen 1970-2020“ war 2010 und 2020⁴⁴ in die Fragebögen für die islamische Bevölkerungsgruppe ein eigenes Erhebungsmodul implementiert worden. Die Zahl der befragten Angehörigen des Islam wurde zudem angehoben, um für verlässliche Aussagen über genug Fallzahlen zu verfügen. Es sollte eruiert werden, wie die Angehörigen des Islam leben und glauben. Wichtig war die Aufschlüsselung der Daten nach Generationen: jener, die neu angekommen sind, und der vielen, die schon mehrere Generationen im Land leben. Die Ergebnisse sind aufschlussreich. Teils können sie Ängste nehmen. Zugleich machen einzelne Daten sehr nachdenklich.	Such lines of reasoning can serve as hypotheses. As such, however, they require scientific verification. In my 2012 gender study ⁴⁵, as well as in the long-term study "Religion in the Lives of Austrian Women 1970-2020," ⁴⁶a separate data collection module was implemented in the questionnaires for the Islamic population group in 2010 and 2020. The number of Muslims surveyed was also increased to ensure a sufficient sample size for reliable conclusions. The aim was to ascertain how Muslims live and practice their faith. Crucially, the data was broken down by generation: those who have recently arrived and those who have lived in the country for several generations. The results are revealing. In some cases, they can alleviate fears. At the same time, some data points give cause for serious reflection.

³⁹ Deutschland schafft sich ab: Wie wir unser Land aufs Spiel setzen, München 2010.

⁴⁰ Soumission, Paris 2015 (Unterwerfung, Köln 2015).

⁴¹ Germany is abolishing itself: How we are putting our country at risk, Munich 2010.

⁴² Submission, Paris 2015 (Submission, Cologne 2015).

⁴³ Zulehner, Paul M.: Muslimas und Muslime in Österreich im Migrationsstress (Wiener Beiträge zur Islamforschung), Göttingen 2015.

⁴⁴ Zulehner, Paul M.: Wandlung. Religionen und Kirchen inmitten kultureller Transformation. Ergebnisse der Langzeitstudie Religion im Leben der Österreicher*innen 1970-2020, Ostfildern 2020.

⁴⁵ Zulehner, Paul M.: Muslim women and men in Austria under migration stress (Vienna Contributions to Islamic Studies), Göttingen 2015.

⁴⁶ Zulehner, Paul M.: Transformation. Religions and Churches Amidst Cultural Transformation. Results of the Long-Term Study Religion in the Lives of Austrians 1970-2020 , Ostfildern 2020.

Arbeit und Familie	Work and family
Erheblich weniger Befragte islamischen Glaubens als jene in den nichtislamischen Glaubens Bevölkerungsanteilen stimmen der Aussage zu: „Die Moralvorstellungen des Islam sind überkommen und altmodisch. Vor allem passen sie nicht ins Europa des 21. Jahrhunderts.“ Schon das ist ein Hinweis darauf, dass islamische Kulturen als voraufgeklärt gelten. Sie seien deshalb auch eher autoritär und zudem patriarchal.	Significantly fewer respondents of the Islamic faith than those in the non-Islamic population groups agree with the statement: "The moral concepts of Islam are outdated and old-fashioned. Above all, they don't fit into 21st-century Europe." This alone is an indication that Islamic cultures are considered pre-Enlightenment. They are therefore also seen as more authoritarian and patriarchal.
Die Rollenbilder von Frauen und Männern in der islamischen Kommunität würden dies belegen. Unter den Menschen islamischen Glaubens herrschten, so der Verdacht, traditionelle Geschlechterrollen vor und würden die Integration von Zugezogenen in postpatriarchale europäische Kulturen erschweren.	The role models of women and men in the Islamic community are said to prove this. It is suspected that traditional gender roles prevail among people of the Islamic faith and hinder the integration of newcomers into post-patriarchal European cultures.
Nun zeigen Geschlechterstudien, dass es auch in den europäischen Ländern unterschiedliche Rollenbilder gibt, und dies unter Frauen wie Männern: traditionelle, moderne, verunsicherte, pragmatische. Der Anteil der Modernen ist in der nichtislamischen Bevölkerung unter Frauen höher als unter Männern. Das trifft verstärkt auf die islamischen Bevölkerungsanteile zu. Muslime zeigen sich erheblich traditioneller als Muslimas. Dabei nimmt gleichwohl der Anteil der Traditionellen von der ersten zur zweiten Generation bei Männern wie bei Frauen ab. Die Entwicklung verläuft bei Muslimen jedoch deutlich langsamer als bei Muslimas. Diese fühlen sich im Schnitt moderner als die Muslime. Der Anteil der Traditionellen stieg bei den Muslimen hin zur zweiten/dritten Generation stärker (von 44% auf 40%) als bei den Muslimas (von 26% auf 11%, so die entsprechenden Zahlen aus meiner Studie). Traditionell bedeutet mit Blick auf die Arbeitsteilung in den Familien: Muslime sorgen sich um das Einkommen, Muslimas für das Auskommen.	Gender studies now show that different role models exist in European countries as well, among both women and men: traditional, modern, insecure, and pragmatic. The proportion of modern genders is higher among women than among men in the non-Muslim population. This is even more pronounced among the Muslim population. Muslim men appear considerably more traditional than Muslim women. Nevertheless, the proportion of traditional genders decreases from the first to the second generation for both men and women. However, this development is significantly slower for Muslim men than for Muslim women. On average, the latter perceive themselves as more modern than Muslim men. The proportion of traditional genders increased more sharply among Muslim men from the second/third generation (from 44% to 40%) than among Muslim women (from 26% to 11%, according to the corresponding figures from my study). With regard to the division of labor within families, "traditional" means: Muslim men are responsible for the income, while Muslim women are responsible for providing for the family.
Junge Muslimas lernen offensichtlich von den nichtislamischen jungen Frauen in den Bildungseinrichtungen Vorteile moderner Frauenrollen kennen. Sie gehören zu den Gewinnerinnen der	Young Muslim women are evidently learning the advantages of modern female roles from non-Muslim young women in educational institutions. They are among the beneficiaries of

Integration in jenen Kulturen, die seit Jahrzehnten in allen gesellschaftlichen Bereichen um Geschlechtergerechtigkeit ringen. Das betrifft die Arbeitsteilung in den Familien mit Kindern sowie in der Pflege, aber auch die Anzahl der Kinder, die Muslimas faktisch zur Welt bringen: Die Kinderzahl von Muslimas nähert sich von der ersten in Richtung zweiter Generation den Werten der nichtislamischen Bevölkerung an. Sie sinkt also beträchtlich. Es sieht nicht danach aus, dass sich Deutschland oder ein anderes europäisches Land durch eine hohe Gebärfreudigkeit von Muslimas selbst abschafft.	integration in cultures that have been striving for gender equality in all areas of society for decades. This applies to the division of labor in families with children and in caregiving, but also to the number of children Muslim women actually bear: From the first to the second generation, the birth rate of Muslim women approaches that of the non-Muslim population. It is therefore declining considerably. It does not appear that Germany or any other European country is abolishing itself through a high birth rate among Muslim women.
Gläubigkeit und religiöse Praxis	Belief and religious practice
Das praktische Glaubensleben im Islam ruht auf fünf Säulen: Gebet, Glaubensbekenntnis, Fasten im Ramadan, Almosen und einmal im Leben die Hadsch, die Pilgerreise nach Mekka. Am Freitag, aber auch in heiligen Nächten, wird der Gang der Muslime in die Moschee erwartet. Ein beträchtlicher Teil der Gläubigen besitzt das heilige Buch des Qur'an, nicht mehr so viele Gläubige haben zudem religiöse Gegenstände wie einen Gebetsteppich, einen Glücksbringer oder einen Stein gegen eine Verfluchung.	The practical life of Islam rests on five pillars: prayer, the declaration of faith, fasting during Ramadan, almsgiving, and the Hajj, the pilgrimage to Mecca, which takes place once in a lifetime. On Fridays, and also on holy nights, Muslims are expected to attend the mosque. A significant number of believers possess the holy book of the Qur'an; fewer believers also have religious objects such as a prayer rug, a lucky charm, or a stone to ward off curses.
Die Zustimmung zum islamischen Glaubensgebäude sowie die religiöse Praxis hat binnen zehn Jahren, die zwischen den beiden Studien liegen, von Generation zu Generation deutlich abgenommen. Laut meiner Studie ist der Anteil „säkularer“ muslimischer Männer von der ersten auf die zweite Generation von 18% auf 44% angewachsen. Es sieht nicht danach aus, dass ein kraftvoller islamischer Glaube in Europa das glaubensschwache Christentum von sich aus bedroht. Vielmehr versetzt die pluralistisch-säkulare Kultur in Europa den Islam selbst unter einen erheblichen Modernisierungsstress.	Support for the Islamic faith and religious practice declined significantly from generation to generation within the ten years between the two studies. According to my study, the proportion of "secular" Muslim men increased from 18% in the first generation to 44% in the second. It does not appear that a strong Islamic faith in Europe inherently threatens the weaker Christian faith. Rather, the pluralistic and secular culture in Europe is placing Islam itself under considerable modernization pressure.
Das ändert aber nichts daran, dass die islamische Bevölkerungsgruppe sich selbst als erheblich religiöser einschätzt als dies die nichtmuslimische tut. Halten sich 38% der nichtmuslimischen Befragten für (sehr) religiös, so sind es in der 1. Generation 73% der Muslime und 87% Muslimas. Diese starke subjektive Religiosität nimmt allerdings zur zweiten/dritten Generation hin deutlich ab: in dieser bezeichnen sich 57%	However, this does not change the fact that the Muslim population considers itself considerably more religious than the non-Muslim population. While 38% of non-Muslim respondents consider themselves (very) religious, this figure rises to 73% for Muslims and 87% for Muslim women in the first generation. This strong subjective religiosity, however, decreases significantly towards the second and third generations: in this group,

Muslime selbst als religiös, unter den Muslimas sind es 62%.	57% of Muslims describe themselves as religious, compared to 62% of Muslim women.
Im antiislamischen Diskurs ist zu hören, dass der Islam nicht für Frieden, sondern für den „heiligen Krieg“ stehe. Der Missbrauch des Qur'ans zur Rechtfertigung von islamistischer Gewalt scheint dafür zu sprechen. Diese Einschätzung wird von den Betroffenen islamischen Glaubens mit beeindruckender Eindeutigkeit nicht geteilt: Während über 90% der Muslimas und Muslime den Islam als friedliche Weltreligion wie das Judentum und das Christentum ansehen, tun dies unter den Nichtmuslimen lediglich 37% der Männer und 45% der Frauen. Es sind mehr Befragte unter den Moslems als unter den Nichtmoslems, die selbstkritisch betonen: „Der Islam ist im Grunde genommen eine friedliebende Religion, wird aber von Extremisten für deren Ziele missbraucht.“ Die überwiegende Mehrheit der Befragten islamischen Glaubens lehnt zudem die Aussage ab: „Der Islam ist eine gewalttätige Religion, die die Entwicklung von radikalen Gruppierungen und Terroristen begünstigt.“	In anti-Islamic discourse, it is often claimed that Islam stands not for peace, but for "holy war." The misuse of the Qur'an to justify Islamist violence seems to support this claim. However, this assessment is overwhelmingly rejected by Muslims: While over 90% of Muslims view Islam as a peaceful world religion like Judaism and Christianity, only 37% of non-Muslim men and 45% of non-Muslim women share this view. More Muslims than non-Muslims self-critically emphasize: "Islam is fundamentally a peace-loving religion, but it is misused by extremists for their own ends." Furthermore, the vast majority of Muslim respondents reject the statement: "Islam is a violent religion that fosters the development of radical groups and terrorists."
Mehrheitlich betonen Moslems, dass man als Muslim sehr wohl Demokrat sein kann: Was aber eine beträchtliche Minderheit der österreichischen Männer ((36%)) und noch mehr der Frauen ((43%)) anzweifelt.	The majority of Muslims emphasize that one can indeed be a democrat as a Muslim: However, a considerable minority of Austrian men (36%) and even more of the women (43%) doubt this.
Eine der wichtigsten Erkenntnisse unserer Studien über den Islam ist, dass die islamische Bevölkerung sich selbst anders sieht als sie von den Nichtmuslimen im Land gesehen werden. Die Unterschiede in der Fremd- und in der Selbsteinschätzung sind erheblich.	One of the most important findings of our studies on Islam is that the Muslim population sees itself differently than it is seen by non-Muslims in the country. The differences between how others perceive them and how they perceive themselves are considerable.
Integrationsbedarf	Integration needs
Von enormem politischen Gewicht ist die Frage, welche Vorstellungen in der Aufnahmebevölkerung und unter den Menschen islamischen Glaubens im Land von der Integration in der Aufnahmebevölkerung und unter den Menschen islamischen Glaubens im Land herrschen und welches das Ziel der Integration ist. In der Studie waren vier Varianten vorgelegt worden. Sie reichen von der nivellierenden Assimilation über	Of enormous political importance is the question of what conceptions of integration prevail among the host population and among people of the Islamic faith in the country, and what the goal of integration is. The study presented four options. These range from leveling assimilation and multicultural integration to cultural resistance and the isolation of ghettos.

multikulturelle Integration zum kulturellen Widerstand bis hin zur isolierenden Ghettobildung.	
Abgelehnt wird mehrheitlich die Assimilation; diese bedeutet, die eigene ursprüngliche Kultur hinter sich zu lassen und zu lernen, so zu werden wie die Österreicher.	leaving one's own original culture behind and learning to become like the Austrians.
Noch weniger Zustimmung finden Anhänger einer Ghettoisierung der Angekommenen.	Even less support is found for proponents of ghettoizing the newcomers.
Sehr unterschiedlich wird die Integration beurteilt, bei der die ursprüngliche Kultur bewahrt wird, solange sie nicht in Widerspruch zur Kultur des Aufnahmelandes steht. Diese Form der Integrationsbereitschaft, die von drei Viertel der Aufnahmebevölkerung gutgeheißen wird, erhält bei der Hälfte der ersten Generation noch Zustimmung, gilt aber nur noch für ein Viertel der zweiten Generation.	The integration approach, which preserves the original culture as long as it does not conflict with the culture of the host country, is viewed very differently. This form of integration, which is approved by three-quarters of the host population, still finds favor with half of the first generation, but only with a quarter of the second generation.
Dementsprechend befürworten in der zweiten Generation zwei Drittel den Widerstand. Bei diesem geht es darum, die „ursprüngliche Kultur zu bewahren und auch im Aufnahmeland ohne Abstriche leben zu können, auch dann, wenn sie im Widerspruch zu dem steht, was in der jeweiligen Gesellschaft üblich ist“. Hier kündigt sich enormer Dialogbedarf an.	Accordingly, two-thirds of the second generation support resistance. This resistance is about "preserving their original culture and being able to live without compromise in their adopted country, even if it contradicts what is customary in that society." This indicates a huge need for dialogue.
Eine angemessene und empathische Integrationspolitik versucht, solche Spannungen abzubauen. Zu klären ist auch, was die (beiden) Kulturen voneinander lernen können und ob sich dabei eine „dritte, neue Kultur“ entwickelt.	A suitable and empathetic integration policy attempts to reduce such tensions. It is also necessary to clarify what the (two) cultures can learn from each other and whether a "third, new culture" will develop in the process.
Dialogerfahrene Kirchen könnten bei einem solchen respektvollen Kulturlernen einen hilfreichen Beitrag leisten. Sie könnten dazu anregen, dass eine wechselseitige Lernbereitschaft wächst. So können die Menschen in den Aufnahmegesellschaften lernen, was Familiensinn, Gastfreundschaft oder aber auch Glaubensstärke bedeutet. Umgekehrt könnte die islamische Kommunität von Geschlechtergerechtigkeit oder demokratischen Strukturen und Spielregeln profitieren. Einem solchen Dienst christlicher Kirchen steht die Position von	Churches experienced in dialogue could make a helpful contribution to such respectful intercultural learning. They could encourage a mutual willingness to learn. In this way, people in the host societies can learn what family values, hospitality, or even strength of faith mean. Conversely, the Islamic community could benefit from gender equality or democratic structures and rules. Such service by Christian churches is opposed by the position of ideological hardliners, who make up a third of the host population. These Islamophobic circles advocate the

ideologischen Hardlinern entgegen, die ein Drittel der Aufnahmebevölkerung ausmachen. Solche Islamabwehrende Kreise vertreten folgende Position: „Die christlichen Kirchen sollen gegenüber dem Islam einen härteren Kurs einschlagen.“ (32%) Ein Dialog auf Augenhöhe kann hingegen durch ein selbstbewusstes Christentum begünstigt werden. Ein solches Christentum hält mehr als die Hälfte unserer Befragten in Europa zukünftig für sehr wichtig.	following position: "The Christian churches should take a tougher stance towards Islam." "Take action." (32%) A dialogue on equal terms, however, can be fostered by a self-confident Christianity. More than half of our respondents in Europe consider such a Christianity to be very important for the future.
---	--

E12 Unvollendete Sinfonie	E12 Unfinished Symphony
Unsere christgläubigen Vorfahren hatten mächtige Angst davor, in die Hölle zu kommen. Ich als Kind auch! Dabei widerspricht die Hölle, dass wir aus Liebe und für die Liebe geschaffen sind, um darin Gott, der die Liebe pur ist, ähnlich zu werden. Ziel jedes Menschlebens ist also die Einung mit Gott. One-ing nennen die die Mystiker. Die Menschwerdung Gottes in einem von uns, Tod und Auferstehung Jesu sind dafür eine vorzügliche Lesehilfe. In der Einung mit Gott wird ein Mensch in vollendeter Weise das, wozu er erschaffen ist, ein Liebender.	Our Christian ancestors were terrified of going to hell. I was too, as a child! Yet the idea of hell contradicts the fact that we were created out of love and for love, to become like God, who is pure love. The goal of every human life is therefore union with God. Mystics call this "oneing." The incarnation of God in one of us, the death and resurrection of Jesus, provide excellent guidance for understanding this. In union with God, a person becomes, in its fullest sense, what they were created to be: a loving being.
Hölle bedeutet theologisch das Gegenteil zu dem, wozu der Mensch erschaffen ist: statt himmlische Gotteinung höllische Trennung von Gott. Hölle gilt als ein qualvoller Zustand, so die Bilder, ohne Raum und Zeit und in diesem Sinn ewig. In seinen Reden kommt Jesus auf diese Möglichkeit oft zu sprechen. Er will aber durch seine Rede über die Hölle weniger Angst verbreiten. Vielmehr erklärt er uns: Hölle kann allen Menschen passieren. „Stalin, Hitler und mir“, so formulierte der Theologe Rahner wiederholt. Doch Jesu Höllenpredigt zielte in eine ganz andere Richtung: Weil die Hölle allen Menschen droht, hat Gott selbst sich eingesetzt, damit genau dies nicht passiert. Dazu ist er Mensch geworden, um als einer von uns die ganze Menschheit im Innersten mit Gott zu vereinen. Er ist in den Tod gegangen, um seinem Vater bis in den Tod die Treue zu halten und sich von ihm nicht trennen zu lassen, obgleich er gerade im Tod die letzte Gottverlassenheit durchlitten hat. Jesu Auferstehung ist damit der Anfang der Vollen- dung der Schöpfung und aller Menschen. Deshalb ereignet sich laut ostkirchlicher Tradition in der Auferstehung Jesu Christi zu allererst seine Hadesfahrt. Er steigt hinab in die Welt der Toten, zerbricht deren Pforten und zieht mit dem Rettungsgriff Adam und Eva, also die ganze mit ihm geeinte Menschheit aus dem Tod ins Leben.	Theologically, hell means the opposite of what humanity was created for: instead of heavenly union with God, hellish separation from God. Hell is considered a tormenting state, according to popular imagery, without space or time, and in this sense, eternal. Jesus often addresses this possibility in his discourses. However, his intention with his talk of hell is not to spread fear. Rather, he explains that hell can happen to anyone. "Stalin, Hitler, and me," as the theologian Rahner repeatedly put it. But Jesus's sermon on hell aimed in a completely different direction: because hell threatens all people, God himself intervened to prevent precisely this from happening. To this end, he became human, to unite all humanity with God in its innermost being as one of us. He went to his death to remain faithful to his Father until death and not to be separated from him, even though in death he suffered ultimate abandonment by God. Jesus's resurrection is thus the beginning of the fulfillment of creation and of all humanity. Therefore, according to Eastern Orthodox tradition, the first event in the resurrection of Jesus Christ is his descent into Hades. He descends into the world of the dead, breaks its gates, and with his saving hand draws Adam and Eve, that is, all of humanity united with him, from death into life.
Eine solche Hoffnung verniedlicht nicht die Sünden, durch welche Menschen sich selbst und andere, nicht zuletzt die Schöpfung oftmals schwer verwunden. Dadurch entfremden sie sich voneinander und von Gott. Es sind die	Such hope does not trivialize the sins through which people often grievously wound themselves and others, not least creation. Through these sins, they become alienated from one another and from God. It is not God who punishes

Sünden, die nicht Gott straft, sondern durch welche Menschen sich selbst schon in diesem Leben „strafen“. Der Philosoph Jean Paul Sartre traf ins Schwarze, als er schrieb: „Die Hölle, das sind die anderen.“	these sins, but rather the sins through which people "punish" themselves even in this life. The philosopher Jean-Paul Sartre hit the nail on the head when he wrote: "Hell is other people."
In diesem finalen Modul meiner „Pastoraltheologie kompakt“ geht es aber nicht um Hölle und um moralpädagogisch missbrauchte Höllenangst. Vielmehr kreisen meine Ausführungen um das sogenannte „Fegfeuer“. Auch vor diesem hatten unsere gläubigen Vorfahren eine Heidenangst.	This final module of my "Pastoral Theology Compact" series is not about hell or the morally misused fear of hell. Rather, my remarks revolve around the so-called "purgatory." Our faithful ancestors also harbored a pagan fear of this.
Die Lehre vom Fegfeuer ist typisch katholisch. Die orthodoxe Theologie kennt sie nicht. Die Kirchen der Reformation lehnen diese Lehre deshalb ab, weil sie dem „sola gratia“ widerspricht, dass der Mensch also allein aus Gnade gerettet wird. Zudem war in der Zeit vor der Reformation im Rahmen des Ablasshandels die Lehre vom Fegfeuer finanziell missbraucht worden.	The doctrine of purgatory is typically Catholic. Orthodox theology does not recognize it. The churches of the Reformation rejected this doctrine because it contradicts the principle of "sola gratia," that humankind is saved by grace alone. Furthermore, in the period before the Reformation, the doctrine of purgatory had been financially exploited in the context of the sale of indulgences.
Wenn sie mir in den knappen Ausführungen dieses Videos aufmerksam folgen, werden Sie den Protestanten wünschen, statt der abgelehnten Lehre vom Fegfeuer eine entsprechende gute Botschaft an die Menschen gerade von heute zu formulieren. Durch eine solche Hoffnungslehre könnten sie ermutigt werden, gelassen als unfertiges Fragment in den Tod zu gehen: was enorm entstressen, - noch mehr: was solidarisieren könnte. Dergestalt entängstigt, kann ein Mensch zu dem werden, wozu er auf dieser Welt ist: ein liebender Mensch.	If you follow my brief explanations in this video carefully, you will wish that Protestants, instead of rejecting the doctrine of purgatory, would formulate a corresponding message of hope for people, especially today. Such a doctrine of hope could encourage them to calmly face death as an unfinished fragment : something that could greatly reduce stress —and even more importantly, foster solidarity. Thus freed from fear, a person can become what they were meant to be in this world: a loving human being.
Feuer	Fire
Der Europaapostel Paulus hatte in Korinth eine rasch aufblühende Gemeinde gegründet. Als bald traten in ihr Streitigkeiten auf. Parteien bildeten sich, die einander bekämpften. Paulus schreibt aus diesem Anlass einen ziemlich scharfen Brief an die heillos Zerstrittenen. Habe ich nicht, als ich euch als Gemeinde Christi gegründet habe, einen guten Grund gelegt? Dieser ist der auferstandene Christus selbst. Auf dieses Fundament habe ich eure Gemeinde gebaut. Ihr baut nun daran weiter. Ob ihr das gut macht, das habt ihr, wie auch ich, vor dem Gründer, dem	The Apostle to Europe, Paul, had founded a rapidly flourishing congregation in Corinth. Soon, disputes arose within it. Factions formed, fighting each other. On this occasion, Paul wrote a rather sharp letter to the hopelessly divided congregation. "Did I not lay a good foundation when I founded you as the church of Christ? This is the risen Christ himself. On this foundation I built your church. You are now building on it. Whether you are doing this well, you, like me, are accountable before the founder, the risen Christ. This will happen at the latest during the final

Auferstandenen, selbst zu verantworten. Spätestens bei der finalen Evaluierung aller Taten wird dies geschehen. Paulus beschreibt dies mit eindringlichen Worten so:	evaluation of all your actions." Paul describes this in such compelling terms:
<i>Das Werk eines jeden wird offenbar werden; jener Tag wird es sichtbar machen, weil es im Feuer offenbart wird. Das Feuer wird prüfen, was das Werk eines jeden taugt.</i> <i>Hält das stand, was er aufgebaut hat, so empfängt er Lohn.</i> <i>Brennt es nieder, dann muss er den Verlust tragen. Er selbst aber wird gerettet werden, doch so wie durch Feuer hindurch. (1 Kor 3,13-15)</i>	<i>The work of each person will be revealed; that Day will make it manifest, because it will be revealed by fire. The fire will test the worthiness of each person's work.</i> <i>If what they have built stands, they will receive a reward; if it is burned up, they will suffer loss, but they themselves will be saved, even as through fire. (1 Corinthians 3:13-15)</i>
Es ist ein ebenso bedrohlicher wie zuversichtlicher Text. Was nicht taugt, wird im Feuer vernichtet. Was hingegen standhält, dafür erhält jemand Gottes Lohn. Das Zuversichtliche in diesem feurigen Text: Dem Reich Gottes unangemessene Taten und ihre Folgen werden verbrannt, nicht aber die Täter. Diese werden „wie durch Feuer hindurch“ gerettet werden.	It is a text that is both threatening and hopeful. What is worthless will be destroyed in the fire. But what endures will receive God's reward. The hopeful aspect of this fiery text is this: Deeds inappropriate to the Kingdom of God and their consequences will be burned, but not the perpetrators. They will be saved "as if through fire."
Bibelkundige sind sich einig, dass sich mit diesem Text von Paulus nicht eine Lehre vom Fegfeuer begründen lasse. Erst bei den Kirchenvätern taucht diese Deutung auf. Später haben dann Volksmissionare in ihren buchstäblich flammenden Reden mit Vorliebe auf das qualvolle Feuer hingewiesen. Er noch nicht reif für den Himmel war, musst unter Qualen „rein-gefeigt“ werden. Kirchenmänner predigten höchst phantasievoll über das Fegfeuer, lateinisch purgatorium, zu Deutsch Reinigungsort. In kunstvollen Gemälden wurden die Leiden der Täter grausam ausgemalt. Kein Wunder, dass diese Bilder und die bedrohlichen Predigten der Moralisten vielen Gläubigen Angst einflößten. Im zweiten Teil der Göttlichen Komödie von Dante Alighieri wird das Fegfeuer als Reinigungsort bildstark ausgemalt. Auch in der Weihnachtsgeschichte von Charles Dickens wird das Läuterungsmotiv literarisch umgesetzt.	Biblical scholars agree that this text by Paul cannot be used to establish a doctrine of purgatory. This interpretation only appears with the Church Fathers. Later, popular missionaries, in their literally fiery sermons, frequently referred to the agonizing fire. Those not yet ready for heaven had to be "swept clean" through torment. Churchmen preached highly imaginative sermons about purgatory, Latin purgatorium, meaning place of purification. In elaborate paintings, the suffering of the perpetrators was gruesomely depicted. No wonder that these images and the threatening sermons of the moralists instilled fear in many believers. In the second part of Dante Alighieri's Divine Comedy, purgatory is vividly portrayed as a place of purification. The theme of purification is also given literary form in Charles Dickens's Christmas story.
Ablasshandel	Indulgence sales
Diese Lehre von einem Reinigungsfeuer war deshalb in Verruf gekommen, weil als Grundlage für den sogenannten Ablasshandel herhalten musste. Das war die theologische Idee hinter der	This doctrine of a purifying fire fell into disrepute because it served as the basis for the so-called sale of indulgences. This was the theological idea behind the concept of indulgences: every

Vorstellung vom Ablass: Jede sündige Tat hinterlasse im Sünder prägende Spuren. Man nannte sie Sündenstrafen. Sie bleiben, auch wenn die Sündenschuld in einer Beichte oder in vollkommener Liebesreue vergeben wird. Eben diese Sündenstrafen sollten im Fegfeuer abgebußt werden.	sinful act leaves lasting marks on the sinner. These were called punishments for sin. They remain even if the guilt of sin is forgiven in confession or through perfect contrition. It was precisely these punishments for sin that were to be atoned for in purgatory.
Nun seien aber Petrus und der Kirche die Schlüssel übergeben worden, um zu binden und zu lösen. Ihnen sei die Vollmacht gegeben, einen unerschöpflichen Gnadenschatz zu verwalten. Davon machte man nun, mit Blick auf die postmortalen Strafverbüßer, im Fegfeuer Gebrauch. Mit kirchlicher Vollmacht wurden Verstorbenen ihre Sündenstrafen erlassen. Der Vorgang trägt das Etikett Ablass.	Now, however, the keys to bind and loose were given to Peter and the Church. They were granted the authority to administer an inexhaustible treasury of grace. This authority was now being used ,with regard to those serving their sentences ,in purgatory after death . By ecclesiastical authority, the deceased were granted indulgences. This process is known as an indulgence.
Ein Ablass ist zunächst ein rein spiritueller Vorgang. Zugleich erwies er sich aber auch als ökonomisch höchst einträglich. Mit Ablässen für Verstorbene konnte ergiebig gehandelt werden. Der Wirkungsbereich des Ablasses erstreckte sich zudem nicht nur auf Verstorbene. Er sollte nicht nur jenen zugutekommen, die im Fegfeuer ihre Sündenstrafen verbüßen, sondern man konnte sogar prä mortal die der sündigen Tat anhaftenden Strafen tilgen, indem man für sich selbst einen Ablass gewann. Und weil das Abbüßen im Fegfeuer in zeitlicher Kategorie gedacht wurde, konnte man die Strafen für bestimmte Zeiten, für „Jahre“ oder am besten gleich vollkommen, also mit einem Generalnachlass loswerden. Die Fegfeuerzeit konnte somit durch den spirituellen Deal namens Ablass verringert oder gar getilgt werden. Natürlich war dazu Reue erforderlich, aber auch die Erfüllung von Auflagen wie gute Werke, Gebete und Geld.	An indulgence is, first and foremost, a purely spiritual act. At the same time, however, it proved to be highly lucrative. Indulgences for the deceased could be traded very profitably. Moreover, the scope of indulgences extended beyond the dead. They were not only intended to benefit those serving their sentences in purgatory, but one could even have the punishments attached to a sinful act erased before death by obtaining an indulgence for oneself. And because the penance in purgatory was conceived in temporal terms, one could be rid of the punishments for specific periods, for "years," or ideally, completely, with a general remission. The time in purgatory could thus be reduced or even erased through the spiritual deal called an indulgence. Of course, repentance was required, as well as the fulfillment of conditions such as good works, prayers, and financial contributions.
Als besonders geschäftstüchtig galt kurz vor der Reformation der Dominikaner Johann Tetzel. Landauf, landab predigte er und verkaufte erfolgreich Ablässe. In den Kirchen wurden dazu kunstvolle Kästen aufgestellt. Sie waren nach dem Prediger als Tetzelkästen benannt und zieren bis heute manche Museen vor allem in Norddeutschland. Auf diesen Holzkästen konnte man Schnitzereien mit dem Teufel und den im Fegfeuer Gepeinigten sehen. Tetzels Botschaft wurde in einem eingängigen Vers verdichtet: „Sobald der Gülden im Becken klingt, im huy die Seel im Himmel springt!“	Shortly before the Reformation, the Dominican friar Johann Tetzel was considered particularly shrewd in business. He preached throughout the land and successfully sold indulgences. Ornate boxes were placed in churches for this purpose. Named after the preacher as Tetzel boxes, they still adorn some museums, especially in northern Germany. These wooden boxes featured carvings of the devil and those tormented in purgatory. Tetzel's message was condensed into a catchy verse: "As soon as the gold coin in the basin rings, the soul from heaven springs!"

Martin Luther attackierte zunächst nur das einträgliche Geschäft mit der Angst vor dem Fegfeuer: eine Kritik, die das Konzil Trient ((1545-1563)) akzeptierte. Es hat folglich das Geschäft mit dem Ablass unter Exkommunikation gestellt.	Martin Luther initially attacked only the lucrative business of exploiting the fear of purgatory: a criticism that the Council of Trent (1545-1563) accepted. Consequently, it placed the business of indulgences under excommunication.
Luther hat aber nicht nur den Missbrauch der Lehre, sondern schließlich die Lehre selbst verworfen. Denn den Seelen helfe allein Christus und nicht Menschenwerk, so schrieb er in den Schmalkaldischen Artikeln im Jahre 1537. Aber hat Luther auf diese Weise nicht das Kind mit dem Bad ausgeschüttet? Könnte sich hinter der recht verstandenen Lehre vom Fegfeuer nicht doch eine gute Nachricht verbergen, für die heute auch aufrechte Protestantinnen und Protestanten gewonnen werden könnten? Ich mache einen Versuch, gestützt auf theologische Prominenz und lehramtliche Ausdeutungen aus jüngerer Zeit. Ebenso hilfreich sind anthropologische Einsichten, die mit der Vertiefung der kirchlichen Lehre einhergehen.	Luther rejected not only the misuse of the doctrine, but ultimately the doctrine itself. For, as he wrote in the Smalkaldic Articles of 1537, Christ alone, and not human works, can help souls. But didn't Luther throw the baby out with the bathwater? Could there not be some good news hidden behind the properly understood doctrine of purgatory, news that could win over even staunch Protestants today? I will attempt to answer this, drawing on the work of prominent theologians and recent interpretations by the Church's magisterium. Equally helpful are the anthropological insights that accompany a deeper understanding of Church doctrine.
Auf Vollendung angelegt	Designed for completion
Personen, welche in der Begleitung Sterbender erfahren sind, berichten Folgendes. Manchen fällt es schwer, ihr Leben loszulassen, weil sie das bedrückende Gefühl haben, vieles in ihrem Leben nicht erledigt zu haben. Zu viel sei offen geblieben. Sie hätten sich zwar nicht schwer versündigt, aber zu viel Gutes unterlassen. Sie leiden daran, dass ihr Leben ein Fragment darstelle. Oder um es in ein musikalisches Bild zu setzen: eine unvollendete Sinfonie. Noch im Sterben träumen sie davon, ihre Lebenssinfonie zu vollenden. Sie teilen damit das Schicksal großer Komponisten wie Franz Schubert, Ludwig van Beethoven oder auch Anton Bruckner, die unvollendete Sinfonien hinterließen. Gustav Mahler überschrieb den dritten Satz seiner unvollendeten 10. Sinfonie mit <i>Purgatorio</i>. Wolfgang Amadeus Mozart wiederum konnte sein grandioses Requiem nicht mehr fertigstellen.	People experienced in accompanying the dying report the following: Some find it difficult to let go of their lives because they have the oppressive feeling of having left much unfinished. Too much remains unresolved. They may not have committed grave sins, but they have neglected too much good. They suffer from the fact that their lives are incomplete. Or, to use a musical metaphor: an unfinished symphony. Even in death, they dream of completing their life's symphony. In this, they share the fate of great composers like Franz Schubert, Ludwig van Beethoven, and Anton Bruckner, who left behind unfinished symphonies. Gustav Mahler titled the third movement of his unfinished Tenth Symphony <i>Purgatorio</i>. Wolfgang Amadeus Mozart, in turn, was unable to complete his magnificent Requiem.
Es scheint ein anthropologisches Leiden am Unvollendeten, am Fragmentarischen zu geben. Ist nicht der Mensch für Vollendung geschaffen, wie die ganze Schöpfung auch? So kann Paulus an die Römer schreiben: „Denn wir wissen, dass	There seems to be an anthropological suffering from the incomplete, the fragmentary. Isn't humankind created for completion, just like all of creation? Thus, Paul can write to the Romans: "For we know that the whole creation has been

die gesamte Schöpfung bis zum heutigen Tag seufzt und in Geburtswehen liegt. Aber auch wir, obwohl wir als Erstlingsgabe den Geist haben, seufzen in unserem Herzen und warten darauf, dass wir mit der Erlösung unseres Leibes als Söhne offenbar werden.“ (Röm 8,22f.)	groaning as in the pains of childbirth right up to the present time." But we too, who have the firstfruits of the Spirit, groan in our hearts as we wait eagerly for our adoption as sons through the redemption of our bodies. (Romans 8:22-23)
Hoffen Sterbende nicht zurecht, dass ihr Weg des Dahinscheidens in einen Zustand des Friedens mündet? Signalisiert nicht eben das hebräische Wort für Frieden – schalom – nicht eben Ganzsein? Auch das englische Wort „heilig“, holy, geht mit whole, wholeness, Ganzheit einher. ⁴⁷ Erscheint es uns dann aber nicht zurecht als gänzlich unvorstellbar, im Himmel eben nicht ganz, nicht vollendet, nur Fragment zu sein?	Do the dying not rightly hope that their journey of passing leads to a state of peace? Doesn't the Hebrew word for peace – shalom – signify wholeness? The English word "holy" is also related to wholeness. ⁴⁸ Doesn't it then seem utterly inconceivable to us to be in heaven not whole, not complete, only a fragment?
Dann aber stellt sich die Frage, wie aus dem unvollendeten Fragment, das wir in den Tod bringen, ein vollendetes Ganzes wird?	But then the question arises: how does the unfinished fragment that we bring to our death become a complete whole?
Fegfeuer als Hoffnungszusage	Purgatory as a promise of hope
Ich komme auf den Feuertext des Apostels Paulus im ersten Brief an die Korinther zurück. Dieser muss nämlich nicht mit dem angstgequälten Bild eines Fegfeuers gedeutet werden. Er kann auch als befreiende Hoffnungszusage gelesen werden. Hier noch einmal der Text:	I'm returning to the Apostle Paul's passage about fire in his first letter to the Corinthians. This passage doesn't have to be interpreted with the fear-filled image of purgatory. It can also be read as a liberating promise of hope. Here is the text again:
<i>Das Werk eines jeden wird offenbar werden; jener Tag wird es sichtbar machen, weil es im Feuer offenbart wird. Das Feuer wird prüfen, was das Werk eines jeden taugt. Hält das stand, was er aufgebaut hat, so empfängt er Lohn. Brennt es nieder, dann muss er den Verlust tragen. Er selbst aber wird gerettet werden, doch so wie durch Feuer hindurch. (1 Kor 3,13-15)</i>	<i>The work of each person will be revealed; that Day will make it manifest, because it will be revealed by fire. The fire will test the worthiness of each person's work. If what they have built stands, they will receive a reward; if it is burned up, they will suffer loss, but they themselves will be saved, even as through fire. (1 Corinthians 3:13-15)</i>
Zur Hoffnungszusage kann dieser Text werden, wenn das Feuer nicht als Strafvollzug gedeutet wird, sondern als Feuer, das reinigt, ausheilt, vollendet. Dann steht das Feuer für das Feuer der Liebe Gottes. Wer stirbt, fällt in dieses göttliche Liebesfeuer hinein. In seinem Licht wird das ganze Leben ausgeleuchtet. Die Augen des	This text can become a promise of hope if fire is not interpreted as a form of punishment, but as a fire that purifies, heals, and perfects. Then the fire represents the fire of God's love. Whoever dies falls into this divine fire of love. In its light, all of life is illuminated. The eyes of mercy look upon those works that do not endure. But the

⁴⁷ <https://en.wiktionary.org/wiki/holy> (30.12.2024)

⁴⁸ <https://en.wiktionary.org/wiki/holy> (30.12.2024)

Erbarmens schauen auf jene Werke, die nicht standhalten. Erkennt wird aber auch das geschehene Gute. Die Kirchenväter sehen im Guten das Gold, das jeder Mensch in den Tod mitbringt. Aber es ist verunreinigt. Das göttliche Liebesfeuer reinigt das Gold. Benedikt XVI. verortet in einer Ansprache dieses göttliche Liebesfeuer im Innersten des Menschen, wo sie die Liebe des Menschen zu Gott entfacht: „Die Liebe zu Gott wird selbst zur Flamme, die Liebe selbst läutert die Seele von den Schlacken der Sünde.“⁴⁹	good done is also recognized. The Church Fathers see in goodness the gold that every person brings with them into death. But it is impure. The divine fire of love purifies the gold. In an address, Benedict XVI locates this divine fire of love in the innermost being of the person, where it kindles the love of man for God: "Love for God itself becomes a flame; love itself purifies the soul from the dross of sin."⁵⁰
Um es im Bild der Musik zu sagen: Die unvollendete Sinfonie wird im Lichtfeuer der göttlichen Liebe zu Ende komponiert. Vollendet kann der Mensch in die Vollendung eingehen: Der Satzteil „Er selbst wird gerettet werden, doch wie durch Feuer hindurch“, wird zur wunderbaren Verheißung.	To use a musical metaphor: The unfinished symphony will be completed in the blaze of divine love. Once completed, humanity can enter into perfection: The phrase "He himself will be saved, but as through fire" becomes a wondrous promise.
Der große neuzeitliche Theologe Romano Guardini schrieb in seinem Buch über die „letzten Dinge“. Dort kommt er auch auf die Lehre vom Fegfeuer zu sprechen:	The great modern theologian Romano Guardini wrote about the "last things" in his book. There he also discusses the doctrine of purgatory:
<i>Wie ist es aber mit dem Menschen, der zwar guten Willens war, dessen Wille aber nicht – oder noch nicht genug – das Sein ergriffen hat? Dessen gute Gesinnung nur um einiges unter die Oberfläche hinabgedrungen ist, während darunter die Auflehnung saß, und die Tiefen von Bösem und Unreinem voll waren? Dessen Leben überall die Lücken des Unvollbrachten um die Zerstörung des falsch Getanen in sich trug? ...Wenn ein solcher Mensch ins Licht Gottes tritt, sieht er sich mit dessen Augen. Er liebt Gottes Heiligkeit und hasst sich selbst, weil er ihr widerspricht... Er durchlebt sich als den, der er vor Gott ist, und das muss ein unausdenkbarer Schmerz sein... Er steht auf Seiten der Wahrheit gegen sich selber. Er ist bereit, seinem eigenen Leben, all dem Versäumten, Halben, Wirren darin standzuhalten. In einem geheimnisvollen Leiden stellt das Herz sich der Reue zur Verfügung und überliefert sich so der heiligen Macht des Schöpfergeistes. Daraus wird das Versäumte neu geschenkt. Das Falsche wird in Ordnung gerückt. Das Böse umgelebt und ins Gute</i>	<i>But what about the person who, although well-intentioned, whose will did not — or not yet sufficiently — grasp their being? Whose good intentions only penetrated a little below the surface, while rebellion lurked beneath, and the depths were filled with evil and impurity? Whose life everywhere bore the gaps of the unfinished, the destruction of the wrongly done? ...When such a person enters the light of God, they see themselves through God's eyes. They love God's holiness and hate themselves for contradicting it... They experience themselves as they are before God, and that must be an unimaginable pain... They stand on the side of truth against themselves. They are ready to face their own life, with all that was neglected, incomplete, and confused within it. In a mysterious suffering, the heart offers itself up to repentance and thus surrenders itself to the holy power of the creative spirit. From this, what has been neglected is given anew. What is wrong is set right. Evil is transformed and brought into good. Not in an outward improvement, but in such a way that</i>

⁴⁹ Offizielle deutsche Übersetzung der Ansprache von Papst Benedikt XVI. bei der Generalaudienz vom 12. Januar 2011.

⁵⁰ Official German translation of the address by Pope Benedict XVI at the General Audience of January 12, 2011.

<i>herübergebracht. Nicht äußerlich verbessernd, sondern so, dass alles durch das in der Reue wirkende Geheimnis der umschaffenden Gnade hindurchgeht und neu ersteht.“⁵¹</i>	<i>everything passes through the mystery of transformative grace at work in repentance and is re-born.⁵²</i>
Fegfeuer so verstanden wandelt eine moralisierende Angstdoktrin in eine heilsame Zuversicht. Es gibt jedem Menschen gleichsam das Gnadenrecht, als Fragment in den Tod gehen zu können. Das entlastet, nimmt endzeitlichen Stress von uns. Gott und sein liebevolles Erbarmen, das sich in Jesu Menschwerdung, Leben, Tod und Auferstehung offenbarte, wird radikal beim Wort genommen. So gesehen behält Martin Luther recht: Es kommt allein auf Gottes ausheilende Gnade an.	Purgatory, understood in this way, transforms a moralizing doctrine of fear into a healing confidence. It grants every person, as it were, the right of grace to die as a fragment. This provides relief, relieving us of the stress of the end times. God and his loving mercy, revealed in Jesus' incarnation, life, death, and resurrection, are taken radically at his word. Seen in this light, Martin Luther is right: it all depends solely on God's healing grace.

⁵¹ Guardini, Romano: Die letzten Dinge, Würzburg 1952, 36-38.

⁵² Guardini, Romano: The Last Things, Würzburg 1952, 36-38.